



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**POSGRADO MAESTRÍA Y DOCTORADO EN PEDAGOGÍA**

La importancia de la adquisición de un lenguaje socio  
laboral para personas migrantes, como primer intento  
de aprendizaje de una segunda lengua.

## **T E S I S**

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO  
DE DOCTOR EN PEDAGOGÍA

PRESENTA

José Luis Navarro García

**Tutor Principal:**

**Dra. María de Lourdes Domínguez Gálvez  
(Facultad de Filosofía y Letras)**

**Miembros del comité tutor:**

**Dra. Elisa Saad Dayán (Facultad de Psicología)**

**Dra. Teresa Barrón Tirado (FES Aragón)**

**Dr. Emilio Aguilar Rodríguez (FES Aragón)**

**Dr. Antonio Carrillo Avelar (FES Aragón)**

CD. de México, febrero de 2017.



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

# **DEDICATORIA**

## **A MIS HIJOS**

Por el sacrificio de compartir el valioso tiempo de toda su infancia y adolescencia. Beto, Sandy, Alan y Chris.

## **A MI FAMILIA**

Por considerarme un ejemplo de esfuerzo, trabajo y dedicación.

## **A MIS AMIGOS**

Por el apoyo, consejos y motivación en las etapas más difíciles de mi vida.

## **A La Dra. María de Lourdes Domínguez Gálvez**

Por compartir su valiosa experiencia y amplios conocimientos en el tema desarrollado.

## **A MIS COTUTORES**

Por sus observaciones e interés para enriquecer el contenido del presente trabajo.

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	I
-------------------	---

### CAPITULO I.

#### LA NECESIDAD DE COMPARTIR UNA EXPERIENCIA PROFESIONAL

1.1. Situaciones que promueven la adquisición de una segunda lengua.....	1
A) Reflexiones de mí experiencia bilingüe.....	5
B) La elección de una carrera.....	7
C) Utilización de conocimientos académicos en una problemática social.....	8
1.2 El objeto de estudio.....	9
1.3 Contexto del estudio.....	11
1.4 Enfoque metodológico de la investigación.....	13
1.5 Objetivos: general y específicos.....	27

### CAPITULO II.

#### LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

2.1 Teoría que sustenta la investigación.....	29
2.2 Diferencias entre adquisición y aprendizaje.....	40
1) Hipótesis del orden natural.....	41
2) Hipótesis del monitor.....	42
3) Hipótesis de entrada de información ( <i>input</i> ).....	43
4) Hipótesis del filtro afectivo.....	46
5) Distinción entre adquisición y aprendizaje.....	51

### CAPITULO III.

#### LIMITANTES PARA LA ADQUISICIÓN DE UN LENGUAJE SOCIO LABORAL

3.1 Factores que originan la problemática de las personas migrantes para la adquisición de una segunda lengua.....	62
3.2 ¿Por qué llamarles personas migrantes?.....	63

3.3	Orígenes de la migración en el mundo, una breve semblanza.....	67
3.4	Características generales que identifican las personas migrantes.....	75

#### **CAPITULO IV.**

##### **MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE LENGUA**

4.1	Descripción de métodos de enseñanza.....	82
4.2	Métodos importantes revisados para la propuesta pedagógica.....	87
4.3	Factores que benefician la adquisición del lenguaje socio-laboral.....	102

#### **CAPITULO V.**

##### **MÉTODO PEDAGÓGICO PARA ADQUIRIR UN LENGUAJE SOCIO LABORAL**

5.1	Métodos de mayor relevancia utilizados en México y EU.....	104
5.2.	Conceptos importantes a considerar en la propuesta pedagógica.....	107
5.3	Elementos del método “ <i>English for Specific Purposes</i> ” (ESP).....	116
5.4	Material pedagógico para enseñar lenguaje socio laboral.....	119

<b>REFLEXIONES FINALES.....</b>	<b>124</b>
---------------------------------	------------

<b>REFERENTES BIBLIOGRÁFICOS.....</b>	<b>131</b>
---------------------------------------	------------

<b>MESOGRAFÍA.....</b>	<b>134</b>
------------------------	------------

<b>REVISTAS.....</b>	<b>135</b>
----------------------	------------

<b>TRADUCCIONES.....</b>	<b>136</b>
--------------------------	------------

## Índice de gráficos, figuras, esquemas, cuadros y anexos.

Gráfico 1.....	12
Gráfico 2.....	17
Gráfico 3.....	18
Figura 1 .....	14
Figura 2 .....	14
Figura 3 .....	14
Esquema 1.....	36
Esquema 2.....	41
Esquema 3.....	60
Cuadro 1.....	77
Cuadro 2.....	79
<b>Anexos.....</b>	<b>140</b>
Cuadro Básico de Presentación Personal.....	140
Formato Palabras Clave de Vocabulario.....	145
Formato Oraciones con Palabras clave en Español.....	146
Formato Sentences Translated from Spanish to English.....	146
Presentación con diapositivas del Curso de Inglés para Mesero/Mesera.....	147

## INTRODUCCIÓN

*“El mayor error del ser humano es intentar sacarse de la cabeza aquello que no le sale del corazón”.*

**Mario Benedetti.**

El presente trabajo de tesis intitulado “La importancia de la adquisición de un lenguaje socio laboral para personas migrantes, como primer intento de aprendizaje de una segunda lengua”, trata acerca de la importancia que implica adquirir en primera instancia un lenguaje socio laboral antes de aprender una segunda lengua a nivel académico. Las personas migrantes que tienen la necesidad de vivir en Estados Unidos de Norteamérica (E.U.), donde no se habla su lengua materna tienen la desventaja de no poder establecer comunicación verbal con las personas de ese país, esto se convierte en una de las principales problemáticas que enfrentan dichas personas, por lo tanto, esa desventaja se convierte en un eje de análisis de esta tesis.

Este trabajo tiene su origen en una experiencia de mi vida profesional en la cual estuve involucrado de manera directa. Por medio de ésta, me di cuenta de varios factores que conforman un conjunto de problemas que enfrentan las personas migrantes que viven en Estados Unidos. Uno de ellos es la necesidad de hablar una segunda lengua, esto me genero la idea de realizar este trabajo con la finalidad de hacer más igualitaria la situación de dichas personas, por lo menos en el aspecto de poder comunicarse en otra lengua, a través del diseño de un método pedagógico para adquirir un lenguaje socio laboral, que coadyuve a solventar un poco, la problemática de la falta de una segunda lengua de las personas migrantes.

A lo largo del presente trabajo haré algunas aclaraciones importantes y necesarias, para que se entienda la intencionalidad de algunas acciones que tuve que realizar tratando de que mi trabajo quede más claro para el lector. La primera observación que quiero hacer en este momento es, que me permito escribir en primera persona porque yo fui directamente un actor del trabajo realizado con los estudiantes en Estados Unidos. En otras palabras, permítaseme la expresión de que “viví en carne

propia” la experiencia que sufren las personas migrantes pero sobre todo, la problemática que enfrentan los estudiantes hijos de personas migrantes inscritos en las escuelas secundarias y preparatorias en E.U., por no tener una segunda lengua para comunicarse en un país que no es el de origen. En mi trabajo como profesor de *English as a Second Language (ESL)* tuve la oportunidad de observar directamente como segregaban a los estudiantes hijos de personas migrantes, cuando ingresaban por vez primera a la preparatoria de *Fort Lupton* en el estado de Colorado en Estados Unidos. En el salón de clase literalmente los arrinconaban separándolos del grupo, el profesor le asignaba a un estudiante hispano que tuviera mejor nivel de inglés para que les explicara o en su caso les tradujera la temática de la clase debido a que muchos profesores americanos están limitados en su habilidad bilingüe.

Otra aclaración que también me permito hacer es que en algunas partes de este trabajo escribiré en tercera persona dado que, en un momento determinado seré la voz directa de algunas personas migrantes quienes también participaron y plantearon algunas necesidades en este estudio de caso, en otras palabras lo que pretendo es dar vida a testimonios vivenciales de experiencias reales de los actores involucrados en esta problemática de adquirir una segunda lengua. Uno de los instrumentos metodológicos empleados para registrar dichos testimonios fueron las notas de campo que es el instrumento mediante el cual la etnografía señala que el investigador registra observaciones, impresiones y sentimientos.

También considero importante hacer un comentario respecto a la utilización de citas en inglés ya que debido a la temática que nos ocupa, durante el desarrollo de este trabajo encontraremos citas bibliográficas en el lenguaje original, por lo tanto, si el lector lo considera necesario podrá encontrar señaladas con una T y un número de manera secuencial la traducción correspondiente a cada cita, dichas traducciones se encuentran en la sección de traducciones al final de este trabajo, quiero aclarar que las traducciones son mi responsabilidad.

Como lo mencioné al principio, este trabajo tiene entre sus propósitos presentar la situación de desventaja lingüística que tienen las personas migrantes quienes por diversas razones tienen la necesidad de buscar un futuro mejor en otro país.

Antes de profundizar en la temática que nos ocupa este trabajo de tesis, considero necesario dejar clara mi postura ante la discriminación que sufren las personas migrantes en EU, inclusive yo la viví aun siendo profesor con visa profesional de trabajo en ese país. En nuestro país como todos sabemos está prohibida toda discriminación motivada por origen étnico o nacional, el género, la edad, las discapacidades, la condición social, las condiciones de salud, la religión, las opiniones, las preferencias sexuales, el estado civil o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas.

También entiendo como discriminación la homofobia, misoginia, cualquier manifestación de xenofobia, segregación racial, así como la discriminación racial y otras formas conexas de intolerancia. Es importante mencionar que las personas con discapacidad, adultos mayores, niñas, niños, jóvenes, personas indígenas, con VIH, no heterosexuales, con identidad de género distinta a su sexo de nacimiento, personas migrantes, refugiadas, entre otras, son más propensas a vivir algún acto de discriminación, ya que existen creencias falsas en relación a temerle o rechazar las diferencias. No obstante, debemos estar conscientes de que las personas en lo único que somos iguales, es en que somos diferentes.

Aunque parezca repetitivo después de la experiencia vivida en EU, a mí me quedó claro que toda persona merece respeto no importa su género, tendencias, religión, necesidades, estado migratorio. En este trabajo de tesis haré referencia a estos sujetos como personas migrantes, quienes buscan un mejor futuro en otro país, sin importar la forma en que son identificados por aquellos americanos que utilizan palabras despectivas tales como; *braceros*, *indocumentados*, *mojados*, *ilegales*, *beaners*, *wetbacks*, *oreos* entre otros adjetivos discriminatorios.

Esto no es nuevo, para sustentar la afirmación anterior tenemos como ejemplo uno de los antecedentes más recientes que se dio en 1996 cuando hubo cambios

legislativos en Estados Unidos, que limitaban los accesos a los servicios sociales como salud y educación a las personas migrantes que no comprobaran su estancia legal en EU. La consecuencia de esto fue una actitud generalizada de rechazo por parte de las instituciones escolares, no sólo hacia los migrantes mexicanos, sino también a todos los migrantes hispanos en general, desde ese año a la fecha esta tendencia ha ido en aumento, sobre todo por la ideología política de algunos gobernantes.

Dichos cambios legislativos en las políticas estadounidenses tienden a incrementar la penalización a las personas migrantes, los criminalizan a tal grado que se les considera peor que asesinos, asaltantes, o narcotraficantes por el simple hecho de cruzar sin documentos la frontera de EU, muchos de ellos con la ayuda de los llamados “coyotes”. Mi interés ante esta situación fue determinada por mi propia posición frente a una problemática injusta, que viví personalmente. Considero que ahí radica una fortaleza del presente trabajo de investigación, debido que está sustentada por el hecho de haber sufrido junto con personas migrantes algunos de estos cambios legislativos. Otra fortaleza que puedo señalar en éste trabajo, se debe a mi pasión por este tipo de problemáticas porque disfruto ser pedagogo además, me gusta utilizar mis habilidades bilingües y me siento comprometido para compartir mis conocimientos y experiencias con los estudiantes que viven en el distrito de Brighton 27J en el Estado de Colorado.

La presente tesis es una investigación social realizada bajo el enfoque metodológico de la etnografía a través de un estudio de caso toda vez que fui uno de los actores de la problemática planteada, es decir que estuve inmerso en la realidad del objeto de estudio utilizando herramientas básicas como son las entrevistas y la observación participativa. Esto me permitió analizar y discutir las posibles alternativas de solución a dichas problemáticas, para ello fue importante considerar distintos puntos de vista de estudiantes, docentes, administradores inclusive padres de familia involucrados en el proceso de adquisición de una segunda lengua. Con base en lo anterior pude establecer la siguiente premisa; es más efectiva la

adquisición de una segunda lengua, cuando el estudiante desarrolla habilidades en una situación lo más realista posible.

La justificación para realizar el estudio de caso se debió a la originalidad del mismo, ya que se planteó una situación de la realidad que fue vivida por las propias personas migrantes. Con base en ello, logramos detectar aspectos importantes para comprender la problemática y tomar decisiones considerando la experiencia y necesidades de las personas migrantes para plantear alternativas, lo que resultó en el diseño de un método pedagógico para la adquisición de un lenguaje socio laboral, que sirva por un lado a los estudiantes migrantes como ejercicio académico que los motive a continuar aprendiendo inglés a nivel universitario. Por otro, para que sea una herramienta más de trabajo de los profesores de ESL en las preparatorias del distrito de Brighton 27J en el Estado de Colorado.

Cuando decidí realizar este trabajo de tesis no tenía la claridad respecto al objeto de estudio debido que estaba confundido por no tener los elementos teóricos para distinguir la diferencia existente entre adquirir y aprender una segunda lengua, por consecuencia tuve que investigar llegando a la conclusión que, adquirir es lo que pescamos de una lengua en la interacción cotidiana con la sociedad. En otras palabras la adquisición se da cuando convives con personas que no hablan la lengua materna de la persona migrante. En cuanto al concepto de aprender una lengua se podría afirmar que es un proceso de desarrollo de cuatro habilidades necesarias para interactuar dentro de un ámbito académico social, dado que el sujeto debe desarrollar y dominar de manera correcta las habilidades de hablar, leer, escribir y escuchar en otra lengua.

El énfasis que pongo en este trabajo en las personas migrantes se debe al hecho que actualmente según el último censo en E.U., viven 36.6 millones distribuidos en todo el país, destacando la presencia de dichas personas en California, Texas, Nuevo México, Arizona, Nevada y Colorado ( quizá porque estos estados alguna vez fueron territorio mexicano). También hay comunidades de personas migrantes muy numerosas en Florida, Georgia, Illinois, Nueva York, Oklahoma, Oregón, Idaho. Ohio y Washington.

El acercamiento que tuve con las personas migrantes me permitió conocer de cerca la realidad que viven desde el momento que emigran de sus lugares de origen para buscar el llamado “*American dream*”, a través de entrevistas, observación directa, trabajo en el salón de clase, conferencias, congresos, y eventos que se realizan en pro de las personas migrantes, para esto utilice herramientas básicas que me permitieron conocer a fondo muchas necesidades tanto como personas y como migrantes.

Puedo afirmar que desarrolle un trabajo etnográfico porque realice estudios en los escenarios naturales donde sucedían los eventos dado, que estuve inmerso en el mundo que viven las personas migrantes bajo el mismo contexto, en los mismos lugares viviendo las mismas experiencias y problemas en cuanto a sus necesidades para adquirir una segunda lengua. Con base en lo anterior pude adquirir experiencia y conocimientos que me sirvieron para plantear alternativas de ayuda con la finalidad de minimizar la problemática de las personas migrantes para la adquisición de una segunda lengua.

La experiencia profesional vivida por doce años en EU, y la realización de este trabajo de tesis, me motiva para continuar con estas investigaciones y mi propósito en el futuro será realizar un trabajo de investigación que tendrá como objeto de estudio “El sueño mexicano”, el cual se investigaran las experiencias de las personas migrantes que viven en EU pero que sueñan con regresar a México.

Asumo que esta investigación no es una panacea para las personas migrantes a las que hago referencia, sin embargo, considero que la alternativa pedagógica que será presentada al final podría constituir una de las muchas actividades pedagógicas que se pueden utilizar para disminuir en parte una de las problemáticas de nuestro objeto de estudio.

Este trabajo de tesis está organizado en cinco capítulos, el primero titulado, “La necesidad de compartir una experiencia profesional” subdividido en cinco subtemas que me permiten presentar situaciones que promueven la necesidad de adquirir una segunda lengua. También presento reflexiones sobre mi experiencia personal en el aspecto bilingüe, cuáles fueron las causas que me impulsaron a elegir la carrera de

licenciado en pedagogía, en este mismo capítulo hago referencia a la necesidad de utilizar los conocimientos y experiencias que se adquieren como pedagogo para ponerlos en práctica ante una situación real con la finalidad de apoyar a resolver problemáticas en la sociedad.

En el primer capítulo además de los aspectos anteriores, presento los aspectos metodológicos que rigen este trabajo de tesis aclarando cual es el objeto de estudio, el contexto del estudio realizado, el enfoque de la investigación y los objetivos que se pretenden alcanzar en la realización de este trabajo.

El capítulo dos, titulado “La adquisición de una segunda lengua” está conformado por dos subtemas que brindan los elementos teóricos que sustentan este trabajo de investigación y permiten visualizar el encuadre o enfoque respecto a las diferencias pedagógicas y metodológicas entre adquisición y aprendizaje de una segunda lengua. Es decir que se revisan las ideas más importantes de algunos investigadores en la materia lo que nos permitirá establecer el marco teórico de este trabajo de tesis.

Por lo que respecta al capítulo tres, denominado “Limitantes para la adquisición de un lenguaje socio laboral”, aquí se analizan los factores que originan la problemática de las personas migrantes específicamente, se hace énfasis en los factores académicos que son los que de manera importante le dan sentido a la realización del presente trabajo. También se conceptualiza el término personas migrantes y se revisan las características y orígenes de dichas personas.

El cuarto capítulo hace referencia a “Métodos de enseñanza de lenguas”, donde presento una descripción de los más significativos que han sido utilizados a través de la historia, haciendo énfasis en los métodos más comunes en EU, para la enseñanza de una segunda lengua. Es importante señalar que después de la revisión de dichos métodos encontramos aspectos relevantes que han sido considerados para complementar la propuesta pedagógica para la adquisición de un lenguaje socio laboral, como primer acercamiento al aprendizaje de una segunda lengua, en el caso de las personas migrantes.

En la parte final de este trabajo de tesis se encuentra el quinto capítulo que es básicamente el “Método pedagógico para adquirir un lenguaje socio laboral”. Para el diseño de este método, se revisaron los de mayor relevancia utilizados en México y E.U. Con base en mi experiencia en este capítulo me decidí proponer el método *English for Specific Purposes (ESP)*, dado que sus elementos metodológicos permiten al aprendiz adquirir una lengua apegado a situaciones que se asemejan a la realidad social vivida por los estudiantes, que quieren adquirir una segunda lengua. El material del método pedagógico que se propone en este trabajo de tesis tiene mucha similitud con el método *ESP*.

Después de revisar los cinco capítulos antes mencionados, el lector encontrará al final del presente trabajo, las reflexiones finales a las que llegué después de terminar y desarrollar esta temática. También se encuentran los referentes bibliográficos, la mesografía, las revistas, traducciones al español de las citas bibliográficas en inglés utilizadas en esta tesis, el índice de gráficos, figuras, esquemas, cuadros y anexos algunos de ellos son la parte instrumental del método pedagógico propuesto que servirá de material de apoyo a los docentes que enseñan ESL, en escuelas del distrito escolar de Brighton 27J en el Estado de Colorado.

## CAPITULO I.

### LA NECESIDAD DE COMPARTIR UNA EXPERIENCIA PROFESIONAL.

*“Las necesidades humanas fundamentales son finitas, pocas y clasificables. Además las necesidades humanas fundamentales son las mismas en todas las culturas y en todos los períodos históricos. Lo que cambia, a través del tiempo y de las culturas, son la manera o los medios utilizados para la satisfacción de las necesidades”.*

**Susana Choren**

Las necesidades fundamentales del ser humano son: subsistencia como la salud y alimentación, protección, vivienda, afecto de la familia, de las amistades, privacidad, educación, comunicación, trabajo, recreación, libertad, igualdad de derechos y muchas más. El caso que nos ocupa este trabajo se relaciona con la necesidad de compartir los conocimientos adquiridos a través de la educación al haber terminado la carrera de pedagogía y poner en práctica las experiencias en una problemática real que coadyuve a mejorar la situación desigual que viven las personas migrantes.

#### **1.1 Situaciones que promueven la adquisición de una segunda lengua.**

Son muchas las necesidades o razones mediante las cuales le gente se puede interesar por algo tan importante como es el caso de la adquisición de una segunda lengua, la realidad es que. “Hoy en día cerca de 1000 millones de personas están aprendiendo inglés como lengua extranjera...si a esto añadimos los individuos que estudian otras lenguas extranjeras distintas del inglés tales como francés, alemán, italiano, español, japonés, chino y otros, comprenderemos cuanta gente en el planeta está preparándose para aprender una lengua extranjera”. (Johnson, 2008).

Esta afirmación que hace Johnson de entrada me obliga a plantear las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son los motivos para que la gente aprenda lenguas extranjeras?
- ¿Porque es necesario adquirir una segunda lengua?
- ¿Qué beneficios obtienen las personas cuando adquieren una segunda lengua?

Para responder estas preguntas, será necesario revisar algunos casos específicos de acuerdo a intereses que las personas presentan en su vida cotidiana con lo cual, satisfacen su necesidad de adquirir una segunda lengua. Las necesidades se deben a motivos diversos entre los cuales tenemos el ejemplo del caso siguiente, que se refiere a los estudiantes que quieren obtener una beca para estudiar en el extranjero, a ellos les aplican exámenes en inglés y la calificación que deben obtener debe ser superior a ocho. Por ejemplo en México para ser candidato a una beca en el extranjero es necesario acreditar exámenes específicos como el clásico TOEFL, TOEIC, FCE, IELTS, además de dos o tres exámenes más en donde obtener la calificación más elevada asegura la posibilidad de ganar una beca, como es el caso de las becas de movilidad internacional que promueve COMEXUS en México por señalar un ejemplo.

Se puede mencionar un segundo caso cuando algún estudiante, hombre o mujer, viajan a otro país para estudiar una carrera o trabajar y por su interacción social conocen a una compañera o compañero que habla la lengua del país, pero no la lengua del compañero o compañera que está de visita estudiando o trabajando en ese país. En otras palabras por ejemplo cuando una mujer mexicana que habla español e inglés viaja a un país como Canadá y conoce a un hombre canadiense que solamente habla inglés y francés lenguas propias de ese país. En este ejemplo la necesidad de adquirir una segunda lengua surge cuando el joven canadiense tiene deseos de conocer y visitar a la familia de la estudiante mexicana, pero en la casa de ella nadie habla inglés ni francés, en este caso el joven canadiense tiene la necesidad de aprender la lengua de la familia de la chica mexicana, aquí podemos ver que el joven canadiense tiene un objetivo muy claro y un interés específico para adquirir una segunda o tercera lengua.

Para ejemplificar un tercer caso quiero referirme a nuestro país México en donde la lengua oficial es el español, sin embargo todavía en varios Estados de la República Mexicana se hablan lenguas autóctonas y dialectos por ejemplo: en Oaxaca, el zapoteco, en Michoacán

el tarasco, en Hidalgo el otomí, en el Estado de México el mazahua y así podríamos seguir con una larga lista de ejemplos, para este caso lo que estoy tratando de ejemplificar es que hay muchas personas indígenas que tiene la necesidad de aprender el español para poder aspirar a ingresar a escuelas y universidades en donde no se hablan lenguas indígenas. Es decir que muchas veces viviendo en el propio país es necesario adquirir una segunda lengua y no necesariamente debe ser extranjera, por lo tanto, es importante considerar esta necesidad que tienen muchas personas indígenas en todo el país.

Un cuarto caso que se puede explicar como fundamento para adquirir una segunda lengua es el que nos ocupa en este trabajo de tesis inclusive puedo afirmar que este caso fue el que me motivó a investigar sobre esta temática. Puedo asegurar que los objetivos que quiero alcanzar, se originan por la necesidad de adquirir una segunda lengua que tienen las personas migrantes de México, que viven en EU donde se habla lengua inglesa. Este caso en particular tiene una importancia relevante dentro de nuestro objeto de estudio, ya que la hipótesis que quiero comprobar es que la adquisición de una segunda lengua les brindará la posibilidad de comunicarse, para poder aspirar a mejorar sus condiciones de trabajo y de vida en ese país.

Con base en mi experiencia personal puedo afirmar que cuando una persona migrante vive en EU, se enfrenta a muchos problemas para adaptarse a su nueva residencia entre los cuales puedo mencionar: el idioma, la falta de empleo, de vivienda, la desintegración familiar entre otros. Como lo mencioné anteriormente el valor pedagógico de este trabajo será comprobar que cuando la persona migrante adquiere una segunda lengua puede subsistir en otro país, ya que mejoran sus condiciones laborales y por lo tanto también mejoran sus ingresos económicos sustancialmente.

Por otra parte también quiero sustentar que la adquisición de una segunda lengua, brinda a las personas migrantes la posibilidad de ingresar a una escuela comunitaria (*Community College*) en donde pueden capacitarse y aprender profesiones técnicas para acceder al mercado laboral demandado en EU.

Un quinto caso que tengo como ejemplo se refiere al profesionista o investigador con estudios de posgrado pero con bajo nivel de inglés, que algunas veces se circunscribe solamente a la comprensión de lectura, por lo tanto, tiene la necesidad de adquirir una segunda lengua que es importante por el tipo de investigaciones que realizan en su carrera profesional. En este

caso, se puede afirmar que hay millones de profesionistas o investigadores, bien preparados académicamente en sus áreas respectivas pero que desafortunadamente no dominan una segunda lengua en las cuatro habilidades como parte de su formación profesional, por lo tanto, tienen la necesidad de adquirir una segunda lengua, aunque no necesariamente el inglés, ya que en este caso los investigadores pueden elegir el tipo de lengua extranjera que más les convenga o interese.

El ejemplo siguiente es un sexto caso muy común que se da en EU, me refiero a las familias de personas migrantes que llegan a ese país con hijos pequeños quienes no han aprendido bien la lengua materna, sin embargo esos niños por el proceso de inmersión e interacción cotidiana en la escuela con otros niños anglosajones, les permite adquirir rápidamente una segunda lengua lo cual es negativo para ellos ya que se dan cuenta que hablar una sola lengua en este caso inglés les facilita la comunicación y dejan de hablar español, inclusive muchas veces niegan que es su lengua materna original. Esto obliga muchas veces a los padres adquirir otra lengua ya que los hijos aunque entienden español ya no se comunican con ellos, en su lengua materna porque la dejan de hablar en sus casas. Por lo tanto los padres necesitan adquirir una segunda lengua que les permita comunicarse con sus hijos y no utilizar lo que comúnmente se conoce como “*SPANGLISH*”.

El séptimo caso que presento está relacionado directamente con la propuesta pedagógica de este trabajo de tesis, se refiere básicamente a una realidad que viví en Estados Unidos trabajando como maestro de *English as a Second Language* con estudiantes migrantes denominados *Limited English Proficiency* (LEP), quienes al igual que las personas de los ejemplos anteriores, también tienen una necesidad específica para adquirir una segunda lengua. Con base en la experiencia de haber trabajado en EU con este tipo de alumnos puedo decir que existen dos grupos de personas migrantes mexicanos que necesitan adquirir una segunda lengua.

Un primer grupo al que quiero hacer referencia lo conforman aquellas personas migrantes que por gusto, conveniencia, superación, interés y hasta por obligación tienen que aprender una segunda lengua, estos sujetos forzosamente deben aprender una segunda lengua con buen nivel académico es decir, hablar, leer, escuchar y escribir para poder ingresar a la

universidad, ya que serán capaces de comunicarse utilizando las cuatro habilidades necesarias para el uso del lenguaje.

Un segundo grupo está integrado por las personas migrantes que están inmersas en una sociedad en donde se habla otra lengua que no es la materna y por lo tanto, necesitan comunicarse con los demás. Me refiero a los hijos de las personas migrantes de México inscritos en su mayoría en las escuelas primarias, secundarias y preparatorias en Estados Unidos quienes en muchos casos no han terminado de aprender su lengua materna específicamente el español, al momento en que son llevados a EU inclusive la mayoría de las veces en contra de su voluntad. Este segundo grupo de hijos de personas migrantes me dio la idea de diseñar un método pedagógico para que además de aprender el inglés académico obligatorio en las escuelas de EU los estudiantes adquieran un lenguaje socio laboral como primera herramienta de trabajo que les permita conseguir un empleo para que puedan continuar estudiando con la finalidad de aprender el inglés académico necesario para ingresar a la Universidad.

### **A) Reflexiones de mi experiencia bilingüe.**

Desde muy joven me sentí atraído por adquirir una segunda lengua específicamente inglés, algunas veces me sentí frustrado al oír éxitos de los Beatles y no entender la letra de las canciones pegajosas musicalmente hablando como: *Do you want to know a secret?, And I love her, Till there was you, I wanna hold your hand* y muchas otras más. Pienso que esa fue la primera necesidad que surgió en mí para adquirir una segunda lengua, desde aquel tiempo me di cuenta lo valioso que era entender otro tipo de lengua simplemente por diversión.

Cuando cumplí 18 años mi primer trabajo fue como almacenista en una empresa italiana la Olivetti Mexicana, ahí recibí muchas oportunidades de desarrollo una de ellas fue tener un horario especial para estudiar el bachillerato en el Colegio de Ciencias y Humanidades Vallejo. Otra oportunidad que me dio la empresa lo cual agradezco infinitamente, fue proyectarme como programador analista de sistemas de computación que en los setentas y ochentas adquirió un auge tremendo en el desarrollo de las empresas a nivel comercial. En esa proyección me capacitó como analista de sistemas, por lo tanto, tuve que entrar en contacto con el inglés ya que aprendí lenguajes de programación por ejemplo; *Assembler*,

*Cobol Ans, Basic* entre otros en donde las instrucciones que se le daban a la maquina eran en inglés, se utilizaban expresiones como; *go to, if, then, subtract* y muchas instrucciones más.

Años más tarde después de terminar la carrera de pedagogía estoy hablando de 1985, obtuve una beca para estudiar producción de televisión en el entonces CISE de la UNAM, ahí me encontré con la necesidad de aprender inglés para entender el lenguaje específico de la producción de televisión ya que por ejemplo, las tomas y movimientos de cámara se identificaban en inglés (*close up, medium shot, full shot, panning, travel, tilt*), así como también los formatos de producción por ejemplo el *story board, line up, Budget* entre otros. Esta situación me volvió a despertar el interés por adquirir una segunda lengua, considero que fue otra llamada de atención para actualizarme y estar a la vanguardia de los cambios que se generaron después del boom del desarrollo y utilización de la tecnología educativa en nuestro país, en los años setentas.

En 1989 tuve la oportunidad de ingresar a trabajar como pedagogo a la Secretaria de Educación Pública para realizar programas de estudio relacionados con cursos para camarógrafos que todavía hasta la fecha son impartidos en Centros de Capacitación para el Trabajo Industrial. Trabaje diseñando programas de estudio para otros cursos hasta el año de 1995, cuando terminé mi labor como pedagogo, de acuerdo a procedimientos administrativos me enviaron a un plantel en este caso al CECATI # 58 porque ahí estaba mi techo financiero. Los Centros de Capacitación para el Trabajo Industrial, pertenecen a la Dirección General de Centros de Formación para el Trabajo, dependiente de la Subsecretaria de Educación Media Superior. En estas escuelas se imparten varias especialidades a través de 199 planteles en toda la República Mexicana, Por cierto, actualmente con orgullo puedo mencionar que ahora soy director del CECATI # 58.

Cuando me presenté a mi plantel dado mi perfil como pedagogo el único espacio que tenía para trabajar era como instructor, por lo tanto, tuve que elegir a que especialidad me quería integrar, sin pensarlo elegí dar clases de inglés. Esto significó tener contacto nuevamente con la lengua inglesa, para lo cual tuve que desempolvar mis apuntes de inglés e inscribirme en una escuela para obtener el título de maestro en inglés, es decir un *English Teacher's Diploma*.

En 1996 comencé mi nueva actividad como maestro de inglés en el CECATI # 58 hasta que en el año de 1998 conseguí una beca *Fullbright Exchange Teacher* de intercambio cultural para viajar a Estados Unidos al estado de Colorado en la preparatoria *Jefferson County Open School* JCOS en la ciudad de *Lakewood*.

En aquel año la población estudiantil total de JCOS era de 120 estudiantes de distintos niveles ya que en esa escuela por tener la categoría de ser abierta, se atendían los niveles de primaria, secundaria y preparatoria. Yo tuve la oportunidad de enseñar español e inglés a 15 alumnos migrantes mexicanos 12 hombres y 3 mujeres, distribuidos en los niveles de secundaria y preparatoria. Algo importante que quiero destacar es que tres de ellos no hablaban español debido a que fueron llevados de un pueblo (Tálea de Castro) en la sierra de Oaxaca a los Estados Unidos, hablando solamente su lengua materna zapoteco y un poco de español. La experiencia y los conocimientos adquiridos durante la beca de intercambio cultural despertaron mi primera inquietud para desarrollar un trabajo de investigación ya que me permitieron darme cuenta de la necesidad de hablar dos lenguas o más, pero sobre todo valorar la importancia de hablar otras lenguas como es el caso concreto del inglés. Comprendí la frustración de los niños de Oaxaca porque a pesar de que yo me comunicaba con ellos en español, ellos generalmente hablaban zapoteco lo cual hacía muy difícil la comunicación. Ese fue uno de los detonantes que me dio la idea para realizar un trabajo de este tipo que de ninguna manera es fácil ya que, no soy especialista en esta área sin embargo, considero que una de las grandes ventajas de ser pedagogo es que tenemos las bases académicas para incidir en muchos campos del saber sobre todo en el educativo.

## **B) La elección de una carrera.**

Mi ilusión siempre fue ser profesor de Educación Física pero por varias razones de peso y de pesos nunca pude ingresar a la ESEF a pesar de haber intentado un par de veces, sin embargo tuve la oportunidad de ingresar al bachillerato en el CCH Vallejo. Cuando egresé de esa escuela mi interés seguía enfocado en dar clases o sea llegar a ser profesor, así es que a través del departamento de orientación vocacional me enteré que la carrera de pedagogía estaba relacionada con dar clases, la descripción que me dieron en ese tiempo era que ser pedagogo significaba “ser maestro de maestros” lo primero que pensé fue que de alguna manera estaría más arriba de mis expectativas ya no sería solamente maestro de

alumnos sino de alumnos maestros y no lo pensé dos veces esa era mi oportunidad de cumplir con mi sueño de ser maestro aunque no fuera de Educación Física, eso ya no me interesaba.

Como anécdota quiero comentar que otro motivo importante que encontré para estudiar pedagogía era el hecho que cuando revisé el plan de estudios de la carrera de pedagogía no encontré la materia de matemáticas mi “coco” y el de muchos estudiantes más, pero me llevé una tremenda sorpresa durante la carrera ya que había una asignatura titulada Estadística aplicada a la educación y no me quedó otra que ponerme a estudiar nuevamente matemáticas al fin y al cabo ya estaba dentro de la carrera que me interesaba estudiar.

Es importante destacar que la formación que recibí como pedagogo en la entonces denominada “Escuela Nacional de Estudios Profesionales” ARAGON ahora FES Aragón de la UNAM, me dio las herramientas didácticas y los conocimientos pedagógicos mínimos necesarios para enfrentar el reto profesional de enseñar español a estudiantes anglosajones e inglés a estudiantes hijos de personas migrantes en el Estado de Colorado, para lo cual por supuesto además de haber obtenido el título de licenciado en pedagogía tuve que obtener un *English Teacher's Diploma* para enseñar inglés.

### **C) Utilización de conocimientos académicos en una problemática social.**

En el año 2011 cuando regresé a México después de la experiencia vivida por doce años en Estados Unidos, trabajando como profesor de ESL en las preparatorias de Ft. *Lupton HS*, *Centaurus HS*, *Brighton HS* y *Praire View HS*, sentí la imperiosa necesidad de seguir ayudando de una u otra forma a los estudiantes migrantes mexicanos, de hecho no he perdido contacto con algunos de ellos y tampoco con docentes mexicanos y americanos de las escuelas, así como con algunas autoridades del Distrito Escolar de Brighton 27J, en el estado de Colorado EU. Es importante señalar que me di cuenta que un trabajo de este tipo, tiene un principio pero no tiene un fin, en otras palabras, cuando has participado en un trabajo docente, siendo uno de los principales actores, no se puede dejar así tan fácilmente. Me refiero a que se crea una necesidad de continuar ayudando y trabajando para los estudiantes sin importar la distancia. Considero que como profesionales de la educación no podemos dejar procesos sin concluir, por lo tanto, las necesidades que quiero satisfacer, son por un lado, utilizar mi experiencia adquirida a través de la inmersión que tuve directamente en las

escuelas de EU, trabajando con estudiantes migrantes y por otro lado, crear interés para que otros investigadores de este campo continúen esta labor que humildemente pretendo iniciar con este trabajo de tesis. Puedo afirmar que viviendo en ese país ya sea por trabajo, estudio o necesidad, me di cuenta de la importancia de adquirir una segunda lengua o una tercera o más lenguas si es posible. Considero que solo experimentando personalmente la impotencia y frustración que se siente al no poder comunicarse con las personas que no hablan español, se puede valorar la necesidad de diseñar y proponer un método pedagógico para adquirir un lenguaje socio laboral como primera forma de adquirir una segunda lengua que ayude a las personas migrantes a superar muchas de sus limitantes.

El método pedagógico tiene tres objetivos específicos, en primer lugar proporcionar elementos básicos de comunicación para desarrollar una actividad que le permita a los estudiantes trabajar en lugares específicos utilizando el lenguaje necesario para laborar y poder obtener recursos económicos en un plazo corto sin descuidar sus estudios de preparatoria y la adquisición de una segunda lengua.

Un segundo objetivo es motivar a los estudiantes para obtener una segunda lengua ya que al adquirir en primera instancia un lenguaje socio laboral le proporcionará satisfactores, tales como empezar a hablar una segunda lengua aunque sea de manera limitada, por otra parte además de recibir beneficios académicos, obtendrá satisfactores económicos que les permitirían tener una situación menos complicada, ya que vivir en EU es bastante caro por todos los gastos familiares que se tienen que hacer como vivienda, comida, salud, educación entre otros.

Un tercer objetivo que pretendo alcanzar es brindar a los profesores de ESL en el distrito de Brighton 27J, las bases o herramientas básicas para que sean usadas en sus clases con estudiantes LEP\*s de tal manera que los nuevos estudiantes que lleguen a la escuela no sean aislados o segregados en un rincón del salón sin recibir atención académica por parte de los profesores.

## **1.2 El objeto de estudio.**

Mi objeto de estudio surge al darme cuenta de la problemática que tienen las personas migrantes por no tener los conocimientos para hablar una segunda lengua viviendo en un

país donde no se habla la lengua materna. Como ya lo mencioné con anterioridad otro interés que me movió hacia el objeto de estudio que me interesa en esta investigación tiene su fundamento en mis experiencias como pedagogo y el haber combinado dichas experiencias con mis habilidades bilingües después de haber obtenido un título para dar clases de inglés, con lo cual tuve la oportunidad de obtener una beca de intercambio cultural denominada *Fullbright Exchange Teacher*, avalado por la Secretaria de Educación Pública para viajar a la ciudad de *Lakewood* en el estado de Colorado E.U. En 1998 cuando llegué por primera vez a EU, la situación que encontré en la mayoría de los estados de la Unión Americana, en cuanto al apoyo académico bilingüe era muy poca. Se podría afirmar que el estado de Colorado fue uno de los primeros que inició programas de ayuda bilingüe, debido a ello, tuve la oportunidad de ser pionero al ser contratado para enseñar a los estudiantes migrantes *English as a Second Language* (ESL).

Mi línea de investigación tiene que ver con la situación política, social, y económica que viven las personas migrantes en EU, aunque el objeto de estudio está enfocado más que nada al aspecto académico de los hijos de las personas migrantes que esta inscritos y asisten a las escuelas primarias, secundarias y preparatorias de los distritos escolares de varios estados de los EU.

Desde hace muchos años han existido controversias respecto al tipo de educación que se debe brindar a los hijos de las personas migrantes, en los años que estuve en EU esa situación no fue diferente y no lo es tampoco en estos días, ya que todavía existen desacuerdos en cuanto a la educación bilingüe que se debe brindar en varios estados de los EU porque unos apoyan ese tipo de educación al 100 por ciento, mientras que en algunos otros estados está prohibido ese tipo de educación, inclusive a través de la represión magisterial. Aquí considero importante mencionar que en las escuelas donde trabajé como docente, no en todas hubo apoyo bilingüe debido que se da el racismo en su máximo esplendor, en este sentido puedo mencionar que yo fui objeto de discriminación, porque viví personalmente situaciones bastante desagradables como el acoso laboral, la segregación y el etiquetamiento por parte de algunas autoridades escolares que estaban en contra de la educación bilingüe.

Con base en lo anterior el eje temático que me interesa abordar fue precisamente buscar una alternativa de solución a la problemática de las personas migrantes, lo cual considero que podría ser la adquisición de una segunda lengua no sin antes adquirir un lenguaje socio laboral que sea su primera herramienta para posteriormente intentar aprender el lenguaje académico para ingresar a la Universidad pero ya con una base firme que le proporcione satisfactores a corto plazo.

Como se puede observar mi tema de investigación intitulada “La importancia de la adquisición de un lenguaje socio laboral para personas migrantes, como primer intento de aprendizaje de una segunda lengua”, conlleva una propuesta pedagógica de brindar una alternativa de solución para la adquisición de una segunda lengua ya que en primera instancia el estudiante deberá obtener las bases de la segunda lengua que pretende adquirir para que posteriormente pueda aspirar a mejorar su nivel de inglés y alcanzar los estándares mínimos que exigen las universidades para aceptar a los estudiantes en sus diversos campos del saber. De esta manera, una vez desarrollada la investigación en torno al objeto de estudio estamos en la posibilidad de proponer un método pedagógico que coadyuve a resolver la problemática de las personas migrantes. Este les permitirá a los estudiantes adquirir un lenguaje socio laboral en un tiempo bastante corto sin descuidar sus estudios en las escuelas, los profesores podrán apoyarse en el método pedagógico propuesto como una herramienta didáctica de trabajo, que les ayudará a resolver algunas situaciones en el salón de clase respecto al comportamiento y aprendizaje de los alumnos hijos de personas migrantes.

### **1.3 Contexto del estudio.**

El método pedagógico propuesto fue diseñado para los alumnos migrantes inscritos en la preparatoria *Brighton High School* del distrito escolar de Brighton 27J en el estado de Colorado. BHS es una escuela preparatoria localizada en la avenida 8 sur en el corazón de la ciudad de Brighton Colorado. Esta preparatoria es una de las dos principales escuelas en el distrito de Brighton 27J. Cuenta con una población estudiantil de 1,502 alumnos inscritos en cuatro grados 9, 10, 11 y 12.

Entre las diferentes razas que se pueden observar en esta escuela se cuentan las siguientes: indios americanos, asiáticos, hispanos, afroamericanos no hispanos, blancos no hispanos, blancos americanos. En donde el número total de estudiantes hispanos en todos los grados

son 304 hombres y 325 mujeres, para un total de 629 estudiantes que significan el 42 por ciento de la población estudiantil total de la preparatoria Brighton High School. (Datos proporcionados la señora Belinda Gonzales *Superintendent's Office Paraprofessional* del distrito escolar de Brighton 27J).

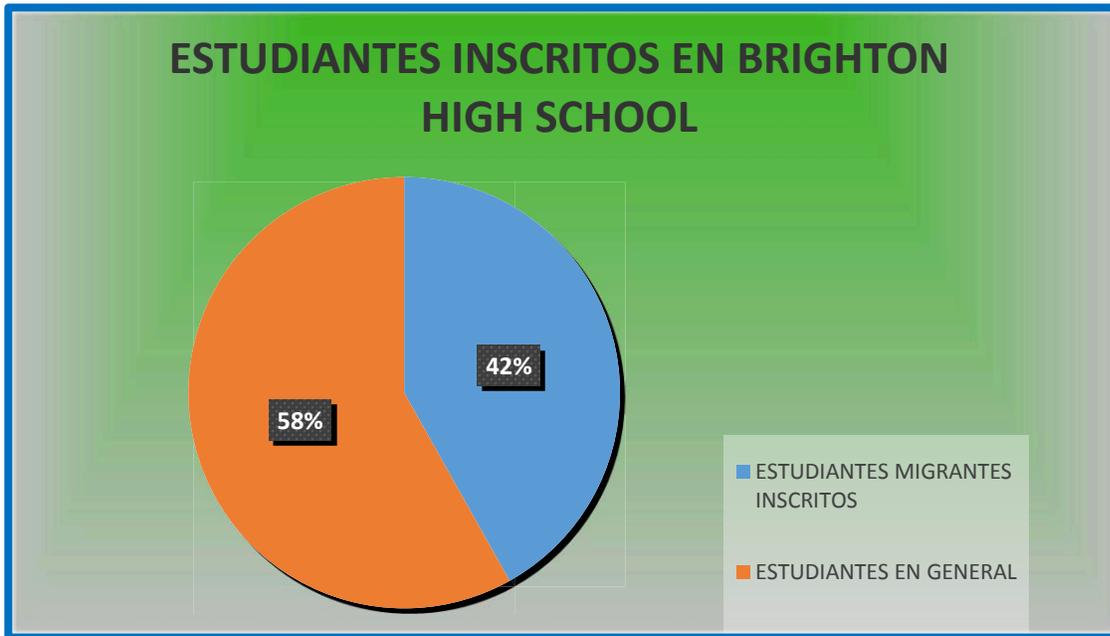


Gráfico 1

Podemos observar los porcentajes mencionados en los párrafos anteriores, por lo que considero la implementación del método pedagógico beneficiaría casi al 50 por ciento de la población estudiantil de BHS.

“Brighton es una ciudad ubicada en el condado de Adams en el estado estadounidense de Colorado. Según el censo de 2010 había 33.352 personas residiendo en Brighton. La densidad de población era de 635,22 hab. /km<sup>2</sup>. De los 33.352 habitantes, Brighton estaba compuesto por el 77.43% blancos, el 1.48% eran afroamericanos, el 1.42% eran amerindios, el 1.31% eran asiáticos, el 0.08% eran isleños del Pacífico, el 14.62% eran de otras razas y el 3.68% pertenecían a dos o más razas. Del total de la población el 40.49% eran hispanos o latinos de cualquier raza.

Brighton se encuentra ubicada en las coordenadas 39°58'7"N 104°47'42"O. Según la Oficina del Censo de los Estados Unidos, Brighton tiene una superficie total de 52.5 km<sup>2</sup>, de la cual 51.76 km<sup>2</sup> corresponden a tierra firme y (1.43%) 0.75 km<sup>2</sup> es agua”. Información

proporcionada por (City of Brighton Co.1916).

#### **1.4 Enfoque metodológico de la investigación.**

La presente investigación es de carácter cualitativo como ya lo mencione se realizó bajo la propuesta metodológica de la etnografía, que es fundamental cuando se realizan trabajos de investigación de carácter social. Por lo tanto, desde esta perspectiva la investigación fue desarrollada en una inmersión es decir, en la realidad objeto de estudio en la cual utilice básicamente dos herramientas que fueron la observación participante y entrevistas.

El origen de este trabajo es un estudio de caso que surgió en 1998, cuando obtuve una beca de intercambio cultural "*FULLBRIGHT EXCHANGE TEACHER*", para enseñar español e inglés a los estudiantes migrantes y angloparlantes de la escuela "*Jefferson County Open School*". Durante mi estancia en esa escuela tuve la oportunidad de ser invitado por la Maestra Beatrice Nicoletti directora del programa "Platiquemos" para enseñar español a la planta docente del distrito escolar de Weld en Fort Lupton Colorado.

Después de terminar el curso de español, debido al buen desempeño desarrollado en el mismo, dos profesores que son incansables luchadores a favor del bilingüismo en el Estado de Colorado, me solicitaron que continuara con mi trabajo de enseñar español e inglés a los niños migrantes de ese distrito escolar. Es importante mencionar que los profesores antes mencionados, significaron y siguen significando mucho en la realización de este trabajo de quienes tengo un grato recuerdo y todavía mantengo comunicación con ellos. Me refiero a la Dra. Elizabeth Hueblein y al profesor Denys Vigil. Ellos influyeron de manera directa para continuar ayudando a los estudiantes migrantes desde aquí en México.



**Figura 1**

Dra. Elizabeth Hueblein en una casa hogar de migrantes mexicanos en Boulder Colorado.



**Figura 2**

Prof. Denys Vigil en una manifestación a favor de los migrantes mexicanos en Fort Lupton Colorado.



**Figura 3**

Prof. Denys Vigil en una manifestación a favor de la resistencia de los migrantes mexicanos en el Capitolio en Denver Colorado.

Estoy agradecido con ellos porque con un apoyo económico o "*Grant*" que consiguieron del gobierno federal de EU, me abrieron las puertas para trabajar en ese país ayudando pedagógicamente a los jóvenes migrantes mexicanos inscritos en ese año en la escuela *Ft. Lupton HS*, en el estado de Colorado.

Con dinero del gobierno de Estados Unidos ellos apoyan programas para las familias migrantes, organizan grupos que denominan “Los padres” en donde enseñan inglés y capacitan a los hombres migrantes para que aprendan un oficio. Por otra parte también tiene otro programa denominado “Las madres” para enseñar inglés y orientar a las mujeres en el manejo de conflictos y organización del gasto familiar.

También ayudan a las familias migrantes con dinero y becas para estudiar una segunda lengua. A los estudiantes de *Fort Lupton*, los ayudan contratando profesores nativos de México, como es mi caso personal para enseñar el español necesario que les permita aspirar a adquirir una segunda lengua con la seguridad de que obtendrán éxito en su adquisición y posteriormente en sus aprendizajes.

En el año de 2000 me contrataron para trabajar en el programa bilingüe en el Distrito Escolar Weld-R8 de *Fort Lupton* también en el Estado de Colorado en Estados Unidos.

*“The City of Fort Lupton is a Statutory City located in Weld County, Colorado, United States. According to the United States Census Bureau, the city has a total area of 4.0 square miles (10 km<sup>2</sup>), As of the census [6] of 2000, there were 6,787 people, 2,099 households, and 1,677 families residing in the city. The racial makeup of the city was 70.34% White, 0.43% African American, 1.36% Native American, 0.83% Asian, 0.03% Pacific Islander, 22.65% from other races, and 4.38% from two or more races. Hispanic or Latino of any race were 47.38% of the population. Fort Lupton is part of Weld County Public School District RE-8, which includes Fort Lupton Middle School [7] and Fort Lupton High School.”*(Wikipedia.org). T1

Las autoridades de ese Distrito no querían que se estableciera en el estado de Colorado la política educativa de los años 70 que imperaba en el estado de Texas, en donde no había ayuda para las personas migrantes inclusive, estaba prohibido hablar español en las escuelas primarias y secundarias, puedo mencionar que tuve la oportunidad de recoger algunos testimonios de personas que vivieron esa problemática ya que afirman que cuando los profesores los oían hablar español les pegaban en la cabeza y los sacaban del salón castigados bajo el rayo del sol. Además en ese estado llegaron a considerar como delito la utilización en las aulas de otra lengua que no fuera el inglés, por mucho tiempo a los niños de origen mexicano se les aplicó la política de “Húndete o Nada” que significaba o aprendes inglés o te quedas en la ignorancia, es decir, no tenían ningún tipo de ayuda especial para que adquirieran una segunda lengua y de

esa manera los niños migrantes, se fueron quedando rezagados en las escuelas de Texas en esa época, es decir, aprendieron a medias tanto el inglés como el español, a lo que se le denominó el “*Spanglish*” porque al hablar intercalan las palabras: por ejemplo usan oraciones como la siguiente “*Open the window* porque tengo calor”, “voy al parqueadero”, “te regreso la llamada pa’trás”, “Tengo ganas de *drinkiar more beers*”, “Tengo sueño *I am going to sleep*”, “Quiero comer *I am very hungry*”, entre muchas más.

La problemática existente en el Distrito Escolar de Weld-R8 de *Fort Lupton*, era común tanto para los alumnos de secundaria como para los de la Preparatoria, por lo tanto, el *Board of Education* decidió que se brindara ayuda a los alumnos de preparatoria para que tuvieran la oportunidad de aspirar a una beca para ingresar al *College* (universidad). De esta manera tuvimos el primer contacto con el director de la preparatoria de *Fort Lupton*, Mr. *Richard Eagan*, quien nos externó su preocupación por los problemas que había en la escuela preparatoria, específicamente había dos situaciones importantes, en las que estaban involucrados los estudiantes migrantes mexicanos, es decir los alumnos hispanos.

La primera situación que preocupaba al director era el bajo rendimiento escolar de los estudiantes, es decir, los estudiantes no ponían atención a las clases, tampoco entregaban tareas y si lo hacían las entregaban incompletas además había un alto índice de ausentismo y retardos.

Una segunda situación que nos planteó el Sr. *Eagan*, era el alto índice de reprobación que existía en la preparatoria, inclusive la mayoría de los estudiantes tenían calificaciones de cero es decir, según los administradores y profesores de la escuela la mayoría de los alumnos migrantes hispanos no entendían nada de lo que se les enseñaba.

En términos generales la problemática escolar no solamente se refería a las dos situaciones planteadas por el Director *Eagan*, había varias más por ejemplo, el alto índice de deserción y falta de interés por parte de los estudiantes migrantes hispanos inscritos en la preparatoria. Aquí es importante mencionar que había la creencia por parte de los profesores, y algunos orientadores vocacionales con prejuicios y estereotipos racistas hacia los alumnos migrantes mexicanos ya que afirmaban que

estos eran retrasados mentales que necesitaban asistencia psicológica para mejorar el rendimiento escolar y el índice de reprobación.

Inicie el trabajo realizando una investigación cualitativa mediante un estudio de caso por lo tanto, con la finalidad de recolectar información bajo la propuesta metodológica de la etnografía la primera acción que lleve a cabo fue establecer relaciones abiertas con los estudiantes, es decir que a través de la interacción establecí un vínculo de confianza con ellos, quienes cumplieron el papel de informantes. En el año 2001 la preparatoria de *Fort Lupton Colorado*, tenía una población estudiantil de 250 alumnos (**Gráfico 2**) de los cuales el 60 por ciento era de origen anglosajón (150 alumnos). El 30 por ciento eran estudiantes migrantes de origen hispano (75 alumnos) y había un 10 por ciento de diferentes orígenes entre ellos. Asiáticos, afroamericanos y europeos.

Gráfico 2



Después de analizar los datos, comprobé que había dos factores importantes que repercutían directamente en el bajo rendimiento, en el alto índice de reprobación y en la deserción de los estudiantes migrantes de origen hispano.

El primer factor se debía a que, del total de 75 estudiantes migrantes de origen hispano en la preparatoria de *Fort Lupton*, solo el 10 por ciento de esos 75 estudiantes hablaba, escribía, leía y entendía inglés con eficiencia del 100 por ciento (**gráfico 3**) es decir, que solo siete u ocho del total de estudiantes migrantes habían adquirido el inglés como segunda lengua. El otro 20 por ciento de los estudiantes de este grupo es decir, 68 alumnos no hablaban ni escribían inglés eran *LEP (LIMITED ENGLISH PROFICIENCY)*.

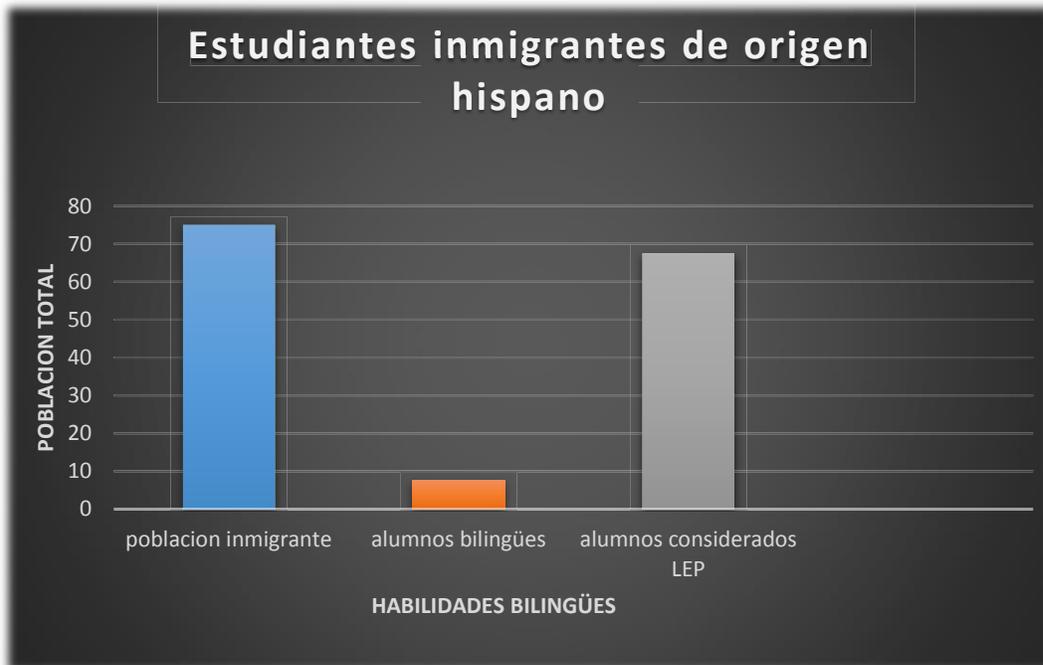


Gráfico 3

Por otra parte la investigación demostró que los contenidos de las clases de la preparatoria de *Fort Lupton*, solo se enseñaban en inglés y por lo tanto, los exámenes se aplicaban también en inglés, esta situación provocaba frustración y desinterés por parte de los estudiantes migrantes debido a que no entendían nada. Además de no tener ninguna ayuda en la segunda lengua, esta situación se veía reflejada en la actividad escolar porque no entregaban tareas o trabajos que los profesores les solicitaban.

Considerando los resultados obtenidos, me di cuenta de la necesidad de diseñar, elaborar y poner en práctica un proyecto de ayuda a los estudiantes migrantes mexicanos para adquirir una segunda lengua, por lo tanto, me di a la tarea de diseñar un programa bilingüe de Español: *English as a Second Language (ESL)*, para enseñar una segunda lengua (inglés) a los estudiantes migrantes mexicanos inscritos en la preparatoria de *Fort Lupton*. Para la implementación de dicho programa tome en consideración que 68 de los 75 estudiantes migrantes no hablaban una segunda lengua y algunos de ellos no tenían la menor idea sobre el lenguaje inglés.

Gracias a la disposición de las autoridades de la preparatoria, el gran empeño que pusieron los estudiantes migrantes y el programa que se implementó, después de dos

años de haber implantado el programa bilingüe de (ESL) se vieron los resultados de manera clara y objetiva, es decir que la situación escolar de los estudiantes migrantes cambió radicalmente, con lo cual cumplimos los objetivos propuestos al diseñar e implementar el programa de ESL en esa Institución.

Las estrategias que se llevaron a cabo en *Fort Lupton High School*, fueron proporcionar instrucción académica en español a los estudiantes mexicanos, además de enseñarles alternativamente inglés como segunda lengua (ESL). El beneficio que se obtuvo fue, que los estudiantes migrantes mexicanos aprendieron los contenidos de las materias como estudios sociales, geografía e historia en su lengua al mismo nivel que los estudiantes angloparlantes.

Otra de las acciones que se desarrollaron fue conseguir bibliografía en español para equilibrar un poco las desventajas de la lengua. Se les enseñaron en español las materias de Estudios Sociales, Salud, Habilidades para la Carrera, Literatura y hubo un índice de aprobación de un 90 por ciento en general, de los alumnos migrantes en cada una de estas materias. Es decir que, el conocimiento del estudiante migrante fue evaluado en cuanto al contenido de la materia y no en cuanto a su habilidad para hablar una segunda lengua. Estas acciones provocaron que los estudiantes se motivaran porque por un lado, se les respetó su capacidad intelectual de aprendizaje y por otro, su lengua materna pero sin descuidar la importancia de adquirir una segunda lengua.

En *Fort Lupton High School* se obtuvieron grandes beneficios cuando se brindó ayuda a los migrantes enseñándoles en su lengua materna. Los trabajos que se realizaron requirieron un gran esfuerzo, ya que todos los libros de las materias estudiadas estaban en inglés, por lo tanto, tuve que traducir algunos para enseñarles el contenido en su lengua materna, lo cual produjo en los migrantes un cambio significativo en su aprendizaje, quienes recibieron con agrado y mucha disposición la oportunidad que se les brindó para aprender.

Las situaciones problemáticas planteadas por el director de la preparatoria durante nuestra primera entrevista, dejaron de serlo porque, el rendimiento escolar de los migrantes aumento, además, al adquirir una segunda lengua hablaban y entendían lo que se les enseñaba, por lo tanto, escuchaban con atención los contenidos de las clases

que les impartían. Al aprender las cuatro habilidades en una segunda lengua los migrantes desarrollaron la habilidad de leer y escribir, por lo tanto entregaban las tareas que solicitaban los profesores. Por otra parte se redujo considerablemente el ausentismo. Dado que los migrantes eran capaces de entender los contenidos de las materias ya que estas les resultaban interesantes, además la mayoría de los estudiantes adquirió el hábito de llegar a tiempo a sus clases. Otra de las bondades de la adquisición de una segunda lengua por parte de los migrantes repercutió directamente en el índice de reprobación, el cual disminuyó de una manera significativa, al grado tal que las calificaciones de cero que recibían los migrantes, fueron desapareciendo paulatinamente resolviéndose de esta manera, otra de las problemáticas planteadas por el director *Richard Eagan*.

Es importante mencionar que debido a la experiencia, el conocimiento y éxito obtenido en la preparatoria de *Fort Lupton* en *Colorado* Estados Unidos, se nos dio la oportunidad de trabajar en otras preparatorias del mismo Estado, desde al año 2000 hasta el año 2010, estas preparatorias son, *Centaururs High School* en la ciudad de *Lafayette*, *Brighton High School* en la ciudad de *Brighton* y *Prairie View High School* en la ciudad de *Henderson* todas en el estado de *Colorado*. En todas esas escuelas utilizamos el mismo programa de *ESL* diseñado para *Fort Lupton* obteniendo resultados positivos en cada una de ellas.

Haciendo un análisis general en torno al éxito obtenido de la experiencia vivida en el estado de *Colorado* puedo decir que tome en cuenta varios factores para lograr la meta deseada; en primer lugar las técnicas didácticas utilizadas, dado que tuve la habilidad para comunicar los temas y hacer inteligibles las materias que se enseñaban a los migrantes, es decir, tuve la facilidad de producir un aprendizaje significativo y además satisfactorio en los estudiantes migrantes de la preparatoria de *Fort Lupton* y en otras ya mencionadas. También utilice elementos metodológicos de la didáctica para transmitir a los migrantes conceptos claros, ordenados, fundamentados y sistematizados, enseñados a través del uso de un método eficaz. Inclusive los temas de las clases se tradujeron a la lengua materna, para aquellos alumnos que no hablaban el

inglés como segunda lengua, lo cual también fue un gran acierto en esa experiencia profesional.

Otro factor que también considero importante en el trabajo realizado en Colorado, fue la vinculación que se dio entre la utilización de elementos de la didáctica y la aplicación de los conocimientos pedagógicos, debido a que se tomaron en cuenta aspectos humanos de los estudiantes migrantes; en este sentido, aplicamos la pedagogía de manera importante ya que se modificaron aspectos de comunicación y se mejoraron hábitos de estudio de los migrantes. Se puede afirmar que el trabajo realizado fue un gran esfuerzo de carácter individual, pero considero que no se debe quedar solo en eso ya que es necesario un trabajo en conjunto que involucre a varios elementos como son alumnos, padres de familia, autoridades escolares y gubernamentales para apoyar este tipo de proyectos en beneficio de las personas migrantes. Por ejemplo: La Unión Europea trabaja en hacer realidad en sus estados miembros políticas educativas plurilingües y multilingües, ya que el conocimiento de lengua facilita la movilidad entre los ciudadanos y contribuye a mejorar las relaciones entre los pueblos europeos, en este siglo los escolares al terminar su etapa de escolaridad obligatoria, deberán ser capaces de entenderse en una lengua internacional con hablantes de otros países, por lo que se debería fomentar el aprendizaje de una lengua materna y una lengua extranjera en nuestro país.

En Europa ya existen políticas educativas que promueven la adquisición de una segunda lengua, pero en Latinoamérica ¿Qué se ha hecho?, ¿Qué se está haciendo? o ¿Qué se hará? en el futuro para facilitar la movilidad de los ciudadanos y se logren mejores relaciones sobre todo con el país vecino del norte, esto es Estados Unidos. Es por eso que el presente trabajo pretende ser punta de lanza o al menos un detonador para motivar a otros pedagogos que hayan tenido la oportunidad de trabajar con personas migrantes, para que continúen este tipo de acciones que pretenden brindar una alternativa de solución a la problemática de las personas migrantes de México que necesitan adquirir una segunda lengua.

Por la experiencia vivida, por el trabajo realizado, por el conocimiento adquirido en mi incursión como profesor migrante en Estados Unidos, considero que ahora estoy

preparado para entender con mayor certeza, lo que pasa realmente con los jóvenes migrantes mexicanos en las escuelas de Estados Unidos al menos, en las que tuve la oportunidad de trabajar en el estado de Colorado, aunque es importante mencionar que no se puede generalizar debido a que en cada escuela, estado o ciudad, la situación es diferente. Este es quizás uno de los retos más difíciles e importantes planteados actualmente en las escuelas me refiero concretamente a proporcionar una educación intercultural, basada en el respeto a la diversidad, para promover una convivencia tolerante entre los estudiantes, sea cual sea su raza, procedencia o condición social y sobre todo sin prejuicios.

Cuando el joven migrante es llevado a Estados Unidos en contra de su voluntad provoca reacciones negativas, sobre todo si en la escuela a donde llega no hay respeto por la diversidad. Por consecuencia la forma de protestar más común de los alumnos migrantes, es mostrar mala conducta ante los profesores en las escuelas donde asisten debido a su disgusto y frustración. Por otra parte, si se les enseña el contenido de las materias en una lengua diferente a la materna, para ellos y para quien sea, es traumático no entender ni poder comunicarse correctamente con el maestro que les enseña en otra lengua. En referencia a esta situación Freeman (2002) señala que, *"When non-English speaking students arrive in our schools without having had adequate schooling experiences in their native languages, they present special challenges to teachers"*. T2

Es decir que, los maestros tienen un verdadero reto para enseñar debido a que algunos de ellos no tienen los conocimientos, la experiencia y muchas veces la disposición para enseñar a las personas migrantes. También es un reto para las personas migrantes ya que estos, además de aprender los contenidos de las materias, deben adquirir una segunda lengua, debido que no han adquirido completamente la lengua materna, situación que muchas veces provoca frustración en los estudiantes migrantes mexicanos. Otra situación que podemos mencionar es que se les evalúa tomando en consideración sus habilidades para hablar una lengua que no es la materna y no respecto al aprendizaje del contenido de la materia que se les enseña. Los jóvenes migrantes se enfrentan a otros problemas de carácter académico, como son: la enseñanza de las materias con metodologías y técnicas diferentes, muchas veces

totalmente desconocidas por ellos, ya que en las escuelas del país de origen no se les proporcionó una educación similar. La bibliografía es otro aspecto importante, pero más que nada el problema más grande que se presenta se debe a que no existe bibliografía ni textos en español, para las materias que se imparten en las escuelas a donde asisten estudiantes de otros países hablantes de lenguas diferentes en los Estados Unidos.

Dentro de la problemática de las personas migrantes de México para adquirir una segunda lengua, entre otros factores podemos mencionar también las condiciones sociales, económicas y académicas, dado que el bajo nivel económico es un detonador del bajo nivel educativo de las personas migrantes quienes no tienen otra alternativa que emigrar hacia otro país en busca de mejores oportunidades de vida. Un punto importante que se debe considerar es que en varios estados de México de donde son originarias las personas migrantes, no hay escuelas suficientes para satisfacer las demandas educativas de la población y las que existen están muy alejadas de las poblaciones donde viven las personas migrantes. Como podemos observar los factores económicos y sociales no permiten a los migrantes terminar de adquirir su primera lengua ya sea indígena o español de manera total, lo cual es necesario para adquirir una segunda lengua, cuando emigran a Estados Unidos.

Por otra parte se puede afirmar que, la falta de empleos y oportunidades de trabajo en varios estados de la República Mexicana, provocan que muchos padres tengan la necesidad de emigrar en busca del “sueño americano” para brindar a sus familias mejores condiciones de vida. Por falta de un empleo seguro la mayoría de las personas migrantes, insatisfechas con sus condiciones de vida, buscan otros horizontes y han tenido que emigrar al fronterizo país del norte en busca de un futuro mejor.

“El Sistema Educativo debe ofrecer una formación pragmática y funcional a sus educandos, de acuerdo a las necesidades de comunicación de la sociedad donde viven, formándolos dándoles la preparación que éstos necesitan para desenvolverse con soltura en ella en el presente y en el futuro. Inclusive podemos afirmar que, desde la perspectiva de la globalización, los estudiantes deben recibir una formación integral que les permita acceder a las nuevas tecnologías que demanda el mundo actual, con posibilidades de éxito en cualquier ámbito de la sociedad”. (Prado Aragonés, 2011).

Considero que el ser parte de un estudio de caso me brindó la oportunidad de darme cuenta de manera directa de situaciones para poder hacer algunas afirmaciones. Por ejemplo la primera premisa que quiero establecer es la existencia de un sentimiento de nostalgia en las personas migrantes, lo cual es natural por el choque cultural al que se enfrenta la persona migrante al llegar a un lugar desconocido, en donde todo es diferente principalmente la lengua que se habla en el país a donde emigraron.

Muchos estudiantes adolescentes no han terminado la instrucción primaria cuando los llevan a Estados Unidos. Se supone que apenas estaban adquiriendo la lengua materna requisito indispensable para poder adquirir las cuatro habilidades de una segunda lengua o lengua extranjera, ya que si no se tienen las bases de la lengua materna es muy difícil que se adquiera una segunda lengua. Esta situación los pone en desventaja ante el grupo mayoritario, ya que, cuando esto sucede se puede aprender a nivel comunicativo básico como ya se mencionó, mas no se puede aprender bien a nivel intermedio alto, debido a que no tienen las estructuras gramaticales básicas necesarias para la adquisición de una segunda lengua.

Era una situación difícil cuando los jóvenes estudiantes migrantes de *Fort Lupton* no tenían ayuda en su lengua materna, en este caso español, sobre todo si se les impartían clases en inglés y además todas las actividades las desarrollaron inmersos, por no decir, revueltos con los jóvenes angloparlantes, sin que recibieran alguna ayuda extra en su lengua materna. Es importante señalar que muchos profesores americanos me confesaron que el hecho de revolver a los estudiantes migrantes con lo angloparlantes hacia que hubiera un retroceso en el aprendizaje de los estudiantes angloparlantes por lo tanto, los profesores preferían separar por no decir segregar o arrinconar a los estudiantes migrantes dentro del salón de clase.

Otro factor importante que se puede mencionar es que los estudiantes migrantes mexicanos son llevados muy pequeños a Estados Unidos, es decir, que todavía no han terminado de aprender la lengua materna y de un día para otro ya están inmersos en la dinámica social del país al que llegan oyendo otra lengua diferente a la materna, en otra sociedad, con otra cultura lo que provoca en los estudiantes migrantes un impacto psicológico el denominado choque cultural que repercute en sus conductas individuales

y en sus vidas familiares de manera significativa, expresado a través de la violencia o la rebeldía tanto en sus hogares como en la escuela en donde están inscritos. Muchas veces vi como en los salones estos estudiantes migrantes hispanos mostraban su enojo o frustración con palabras groseras en contra de profesores americanos, Incluso puedo mencionar como anécdota que varios profesores y profesoras solían preguntarme el significado de expresiones y palabras que usaban los alumnos migrantes en la clase. En este sentido puedo afirmar que los alumnos expresaban su frustración y molestia por la situación que vivían, mediante la burla hacia los profesores a través del “calo” y del albur mexicano. Otra forma de mostrar la mala conducta de los estudiantes migrantes se reflejaba a través de la utilización del lenguaje en doble sentido, usaban expresiones como; “a la maestra le gusta el chile”, “que nalgostras ocasiones nos hemos visto”, “el maestro toca la trompeta”, “la maestra plancha muy seguido”, en fin una gama de expresiones que sería tema de otra tesis sin lugar a duda.

Muchos jóvenes se ven expuestos a las influencias de los grupos mayoritarios que tratan de incorporarlos a las diversas actividades ilícitas o delictivas que realizan como son: venta de drogas, robo de autos, pandillerismo entre otras, que en muchos casos no son correctas, de acuerdo a las normas de la sociedad o bien en términos de instituciones de gobierno que “les niega la igualdad en el empleo, paga, vivienda, representación política, la utilización de las facilidades públicas o las prestaciones de múltiples servicios”. (Elosúa, 1994).

En muchas entrevistas que desarrolle sobre todo en las conferencias padres-maestros actividades comunes en las escuelas de EU, los mismos padres me comentaban que generalmente el primero en ir en busca del sueño americano es el padre y luego toda la familia o en muchos casos emigran todos los miembros de la familia al mismo tiempo a diversas ciudades de EU. Podemos imaginar ¿Qué hay en la mente de los jóvenes entre 12 y 16 años de edad? debido al impacto psicológico que causa en ellos, estar fuera de su lugar de origen en donde nacieron y crecieron, en donde se quedaron los familiares más queridos generalmente los abuelos, otros familiares, amigos, vecinos, cultura, escuela, maestros, su lengua materna, costumbres, modos de vida, tradiciones y una lista interminable de situaciones, que las personas migrantes extrañan cuando son

llevados a Estados Unidos, algunas veces en contra de su voluntad, lo que provoca reacciones de sentimientos negativos que se reflejan en sus actitudes cotidianas y sobre todo en la escuela como ya se mencionó.

Otro factor importante que afecta el bienestar mental de los jóvenes migrantes mexicanos, es que en la mayoría de los casos, las familias se dividen debido a que muchas veces, cuando los padres deciden emigrar a Estados Unidos, generalmente se llevan a los hijos mayores y dejan a los menores quienes se quedan a cargo de la madre. ¿Esto por qué? porque según los padres, los jóvenes mayores ya tienen la capacidad de poder ayudarlos en el trabajo que realizan en el campo y así incrementar sus ingresos para enviar dinero a la otra parte de la familia que se quedó en su lugar de origen.

A la lista de factores a los que se enfrentan los jóvenes migrantes que no les permite adquirir una segunda lengua se agrega la necesidad de trabajar y estudiar para ayudar a solventar el gasto familiar como ya se dijo, ya que, lo que gana el padre apenas alcanza para sobrevivir en E.U. Por otra parte también podemos afirmar que, la migración se da en las familias porque buscan mejores condiciones de trabajo, por lo tanto, tienen que cambiar de residencia y van de ciudad en ciudad por toda la unión americana, aquí tenemos que mencionar que las estaciones del año influyen en este tipo de migración que podríamos llamar flotante. Es decir que cambian de residencia según sean requeridos sus servicios por ejemplo, en el invierno trabajan removiendo nieve de las casas, calles y estacionamientos, en la primavera arreglando jardines, en el otoño limpiando jardines, barriendo parques y en el verano arreglando fuentes y sistemas de riego. Se puede afirmar que estas actividades cíclicas temporales no permiten el tiempo suficiente a las personas migrantes incorporarse a la escuela para adquirir una segunda lengua ya que su prioridad es trabajar para solventar los gastos familiares.

Además de los factores que limitan negativamente la adquisición de una segunda lengua. A manera de conclusión podríamos afirmar que existen otros que parecen superfluos, pero no dejan de ser importantes en las conclusiones de este trabajo.

Nos referimos a los siguientes:

- ❖ Vivir lejos del país donde se habla la lengua materna, debido al sentimiento de nostalgia que se crea en los inmigrantes lo cual psicológicamente bloquea la disposición para la adquisición de una segunda lengua.
- ❖ Que los hablantes anglosajones no sean pacientes con las personas migrantes cuando estos intentan hablar la segunda lengua, debido que generalmente la mayoría de los anglosajones cuando se da cuenta de la pronunciación de las personas migrantes su reacción es decir *"I am sorry I don't understand"*.
- ❖ Que los hablantes bilingües del lugar sean hostiles hacia las personas migrantes, es decir, que muchas veces los bilingües hablan las dos lenguas pero fingen no tener esa capacidad y no hablan la lengua materna para no ayudar a las personas migrantes monolingües, por ejemplo. Se da el caso de que escuchas a los bilingües hablar español y cuando les preguntas en esa lengua, inmediatamente cambian su lengua al inglés.
- ❖ Que en el lugar haya solamente hablantes de la lengua materna con quienes conversar e interactuar es una limitante muy poderosa para no adquirir una segunda lengua, debido a que no hay necesidad de poner en práctica la segunda lengua adquirida.
- ❖ Que en el seno familiar haya alguien más aventajado en la adquisición de la segunda lengua y que por lo tanto se convierta en el traductor oficial de la familia lo que impedirá el desarrollo y adquisición de la segunda lengua de los demás miembros de la familia.

### **1.5 Objetivos: General y específicos.**

Los objetivos que se plantean en este trabajo de investigación como ya lo mencione en la introducción tienen la finalidad de hacer menos problemática la situación de las personas migrantes, el objetivo general es: proponer un método pedagógico para adquirir un lenguaje socio laboral que coadyuve a solventar en parte la problemática por la falta de una segunda lengua, además de brindarles las primeras herramientas de

aprendizaje de la segunda lengua, para aquellos alumnos inscritos en las escuelas de nivel secundaria y preparatoria en el Distrito 27J en la ciudad de Brighton en el Estado de Colorado en los Estados Unidos de Norteamérica (E.U).

A través de este trabajo desarrollare algunas actividades que conforman en sí los objetivos particulares a lograr los cuales a continuación se enlistan:

✓ Primero: **EXPLICAR**

¿Cuál es la necesidad personal para realizar este trabajo de tesis?,

¿Cuáles son los factores que limitan el desarrollo académico de los estudiantes migrantes de México?

✓ Segundo: **SUSTENTAR** teóricamente que la adquisición de un lenguaje socio laboral es la mejor vía para que las personas migrantes mejoren sus condiciones de vida, y obtengan sus primeras herramientas de trabajo.

✓ Tercero: **ANALIZAR** los factores que originan la problemática de los migrantes para la adquisición de una segunda lengua.

✓ Cuarto: **PRESENTAR** algunos métodos de enseñanza de lenguas más usados a través de la historia, para rescatar los aspectos más importantes que se tomaran en cuenta en el método pedagógico que presentare al final de este trabajo.

✓ Quinto: **PROPONER** un método pedagógico para adquirir un lenguaje socio laboral que permita a las personas migrantes desarrollarse en un trabajo específico y que además adquieran las primeras herramientas básicas para continuar estudiando una segunda lengua hasta alcanzar un nivel académico demandado por las universidades y por las empresas en EU.

Los objetivos planteados serán desarrollados en cinco capítulos que conforman en su totalidad nuestro trabajo de investigación.

## CAPITULO II.

### LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA.

*“El ser humano, desde que nace está programado para adquirir una lengua. Cualquier niño de facultades normales puede aprender cualquier lengua como lengua materna, la genética le ha dotado con la capacidad de adquirir una lengua”.*

**Chomsky**

Se podría afirmar que la adquisición del lenguaje, es un proceso mediante el cual la persona durante su niñez obtiene enseñanzas y experiencias verbales que son derivadas de su entorno y que durante su desarrollo va procesando lo adquirido y en un futuro emplea ese lenguaje. En este sentido, se puede decir que la adquisición es progresiva de acuerdo a las capacidades de expresión y comprensión con el entorno de cada sujeto que interactúa con la sociedad.

#### **2.1 Teoría que sustenta la investigación.**

El objetivo que se pretende alcanzar en este segundo capítulo del trabajo de investigación es sustentar teóricamente como se adquiere una segunda lengua, para ello nuestro marco teórico estará basado en los estudios realizados por algunos investigadores de lingüística que fundamentan la adquisición de la primera lengua en la infancia. También presentaremos trabajos de otros investigadores quienes afirman que la mejor etapa para adquirir una segunda lengua es la adolescencia. Cabe mencionar que en la hipótesis del periodo crítico de *Krashen*, se afirma que la pubertad es la etapa en donde se puede tener éxito para adquirir una segunda lengua, también señala que hay periodos de sensibilidad especial relacionados con elementos particulares del ambiente que son dirigidos a ciertos periodos donde el ser humano adquiere ciertas funciones o características en el lenguaje.

A continuación revisaremos algunas teorías que fundamentan la forma en que el ser humano adquiere la primera lengua, es decir, lo que comúnmente se denomina lengua materna. Para ello nos apoyaremos en investigaciones de: Noam Chomsky, Steve

Krashen, Tove Skutnabb-Kangas, Douglas Brown, Keith Johnson, Maryanne Wolf, Donna Jackson Maldonado, Colin Baker, entre otros.

Es importante señalar que solo enfocaremos nuestra atención en los investigadores que consideramos nos brindan los fundamentos teóricos para sustentar este trabajo. Hay muchos investigadores en este campo quienes han aportado cada quien en su momento, sus hipótesis respecto a la forma en que los seres humanos adquieren la primera lengua, que a partir de este momento también la identificaremos como lengua materna. También se revisarán investigaciones que sustentan la forma de adquirir una segunda lengua, la cual a su vez identificaremos como lengua extranjera o inclusive muchas veces será identificada como L2. En seguida presentaremos de manera resumida los aportes más importantes de cada una de esas investigaciones.

Para iniciar la fundamentación teórica de este capítulo, sobre la forma en que el ser humano adquiere su lengua materna, consideramos importante comenzar con la siguiente afirmación de Tove Skutnabb-Kangas ya que nos brinda los elementos de análisis para fundamentar la importancia de la lengua materna para el desarrollo del ser humano.

*"A language mother tongue is the most valuable inheritance of human beings. Without it every generation would be forced to experience and discover how to protect itself against frost, storm, wind, snow, rain, sunshine and all the other life-threatening things in the world. Our imagination would not produce such endless capacity for creating new ideas if we human beings had no language, no mother tongue. Without it a human being would not be able to explain or teach any idea or technique to the next generation. Without a human language no technical wonders would exist". (Skutnabb-Kangas, 2000)*

T3.

Estamos totalmente de acuerdo con la idea de Skutnabb-Kangas, inclusive podemos afirmar que la usaremos como referencia teórica para fundamentar nuestra propuesta. La lengua materna es la herencia más valiosa que tiene el ser humano, ya que de otra manera el hombre no hubiera sido capaz de enfrentar situaciones difíciles que tuvieron que sortear a lo largo de la historia, como bien lo menciona Skutnabb-Kangas, las generaciones no hubieran aprendido las enseñanzas, tradiciones, cultura, lenguaje, religión, creencias.

Para confirmar la afirmación anterior podemos apoyarnos en las investigaciones que hacen los antropólogos, quienes descubrieron que a la forma de comunicación pictórica le siguió la forma ideográfica, a la cual los primeros pobladores les asignaron un determinado símbolo a las situaciones que se presentaban en sus actividades. *“Toward the end millennium BCE (3300-3200), a second breakthrough occurred: individual Sumerian inscriptions developed into a cuneiform system and Egyptian symbols became a hieroglyphic system...Sumerians invented one of the first and most revered systems for writing”*. (Storti, 1990).T4

Fue así como se inició la escritura cuneiforme que posteriormente se convirtió en jeroglíficos con lo cual se inventó el primer sistema de escritura. Al pasar el tiempo a través del desarrollo de la humanidad otros investigadores descubrieron que además de la comunicación pictórica, el hombre primitivo también utilizó el lenguaje verbal, el cual tuvo sus primeras manifestaciones cuando gradualmente los humanos empezaron a emitir, utilizar y desarrollar diferentes tipos de sonidos guturales.

A esos sonidos se les denominó onomatopeyas, los cuales fueron utilizados para comunicar a sus semejantes situaciones diversas que se daban en torno al medio ambiente por ejemplo, el descubrimiento de cosas nuevas como el fuego, la lluvia, el frío, los rayos y algunas otras situaciones más como cuando eran acechados por peligros, es decir por la proximidad de algún animal feroz, la cercanía de un evento de carácter natural como la erupción de un volcán o alguna inundación, o la necesidad de realizar actividades de manera conjunta, entre las que puedo mencionar las ceremonias de rituales entre las tribus.

Considerando los descubrimientos que se mencionaron, podemos afirmar que el hombre se ha servido del habla para diversos propósitos tales como satisfacer demandas y necesidades, controlar situaciones, establecer contactos con otros hablantes, expresar sentimientos, crear, preguntar y finalmente escribir. A través del lenguaje el hombre ha creado cultura, por lo tanto, el lenguaje debe reconocerse como algo más que sólo un medio de comunicación, pues es una de las características que diferencia al ser humano de los animales. Se puede deducir que el lenguaje es la forma más compleja de comunicación intencional, porque relaciona sistemáticamente símbolos (sonidos, letras y

signos) con el significado, y establece reglas para combinar los símbolos para ofrecer diversos tipos de información.

Generalmente cuando hablamos con otras personas se nos hace algo muy común, sin embargo, el lenguaje es algo más complejo donde interactúan diversas actividades mentales, que generalmente no tomamos en cuenta porque se nos hace una actividad cotidiana y normal. Pero para poder comunicarnos es necesario reconocer las palabras dentro de series de sonidos guturales, después debemos determinar el significado de cada una de ellas en el contexto de una oración, una vez identificado el nivel de significado o significados de la oración, estamos en posibilidad de formular una respuesta con lo cual se cierra un ciclo de comunicación. (**esquema 1**).

La utilización del lenguaje ha tenido un papel importante en el desarrollo del ser humano, pero sobre todo la adquisición de la lengua materna como parte de la formación integral de los seres humanos para comunicarse en todas las actividades de la vida: familiar, social, laboral, cultural, política y educativa. Estamos seguros que todo lo anterior confirma la cita de Skutnabb-Kangas presentada anteriormente.

Con la finalidad de profundizar en el estudio de la adquisición de la lengua materna, consideramos importante hacer un par de preguntas, la primera es:

¿Cómo es que los seres humanos tuvieron la capacidad de adquirir la lengua materna a través del tiempo?

En un intento por responder esta pregunta retomamos la afirmación que proporciona Rojas (2011), quien sustenta que “Los niños adquieren la lengua de la comunidad en que crecen en el escenario de la interlocución, ya sea en la posición de escucha, o como participantes directos. Ya desde el balbuceo, exponen los sonidos de sus lenguas y la entonación de la lengua familiar y adoptan el vocabulario que se usa en casa”. Aquí se podría decir que el niño es parte del proceso ontogénico por el cual se realiza la socialización primaria en donde según Berger & Thomas Luckmann (2006). “Todo individuo nace dentro de una estructura social objetiva en la cual encuentra a los otros significantes que están encargados de su socialización y que le son impuestos. Las definiciones que los otros significantes hacen de la situación del individuo le son presentadas a este como realidad

objetiva. De este modo, el nace no solo dentro de una estructura social objetiva, sino también dentro de un mundo social objetivo”.

De esta manera podemos afirmar que la lengua materna es adquirida de acuerdo a situaciones específicas en donde nace y se desarrolla el niño, no importando el país ni el lenguaje que se hable. Desde mi particular punto de vista las condiciones de adquisición de la lengua materna son iguales para todos los niños.

La segunda pregunta textualmente la plantea Keith Johnson en su libro “Aprender y enseñar lenguas extranjeras”.

¿Por qué los niños muy pequeños, cuyo desarrollo en muchos ámbitos es tan escaso, logran aprender los rudimentos de su lengua nativa tan bien y tan rápidamente?

El mismo autor responde la pregunta apoyándose en Noam Chomsky quien afirma... “que el individuo tiene una maquinaria en su cabeza, un dispositivo para la adquisición de la lengua (DAL), que se ocupa de eso. Chomsky propone la existencia de una "caja negra" innata, un "dispositivo para la adquisición del lenguaje" o *LAD* (por sus siglas en inglés), capaz de recibir el input lingüístico y, a partir de él, derivar las reglas gramaticales universales. Este input es muy imperfecto; sin embargo, el niño es capaz de obtener de él una gramática que genera oraciones bien estructuradas y que determina cual es la forma en que deben usarse y comprenderse éstas. La naturaleza de este *LAD/DAL* no es conocida, pero es bastante aceptada la idea de que el hombre tiene una tendencia innata para aprender el lenguaje”. (Johnson, 2008).

De acuerdo a la interpretación que hacemos de la afirmación anterior podemos decir que los niños nacen con una habilidad innata para reconocer todo tipo de lenguas, según lo afirma el lingüista Chomsky. Inclusive en su teoría de la “Gramática Universal,” (GU) él postula que los lenguajes de todo ser humano fueron organizados sobre una base común para todos. En otras palabras los niños desde que nacen, tienen una comprensión innata de la gramática, la cual van desarrollando y por lo tanto entendiendo a través de los años, sin importar el lenguaje ni el país donde viven, Chomsky denomino a esta comprensión la “Gramática Universal”.

Para apoyar la teoría de Chomsky a continuación presentamos la siguiente afirmación publicada en la revista Time por Jeffrey Kluger (2013) *“The human auditory system is functional from the third trimester on, and the loudest thing an in utero baby hears is its mother voice, speaking whatever language or languages she knows. Those sounds, with their characteristics rhythms and phonemes, are poured straight into the baby brain and become comfortingly familiar”*.T5

De acuerdo a Douglas Brown (2000), los niños pequeños adquieren su lengua materna repitiendo palabras y practicando una y otra vez; de hecho hay una etapa en el niño durante el aprendizaje de su lengua materna (L1), en la que la practica todo el tiempo. Los niños de menos de 8 meses practican primero sonidos de manera separada y sin secuencia por ejemplo los llamados balbuceos como “gu-gu, da-da”, después unen los sonidos que se convierten en palabras, ejemplo; “mamá, papá”, posteriormente cuando los niños unen las palabras estas se convierten en frases ejemplo; “mi bibi, mi papi”, finalmente, esas frases se convierten en oraciones, “La leche esta fría, no tengo hambre”, en términos generales este es en sí, el orden natural del aprendizaje de la lengua materna o L1. En otras palabras el niño imita y repite todos los sonidos y palabras, que escucha en su entorno de esta manera, la adquisición de la lengua materna es una cuestión de imitación, esto se conoce como el método natural, *“natural approach”* en la enseñanza de lengua, en este sentido la mímica también juega un papel importante en la adquisición de L1.

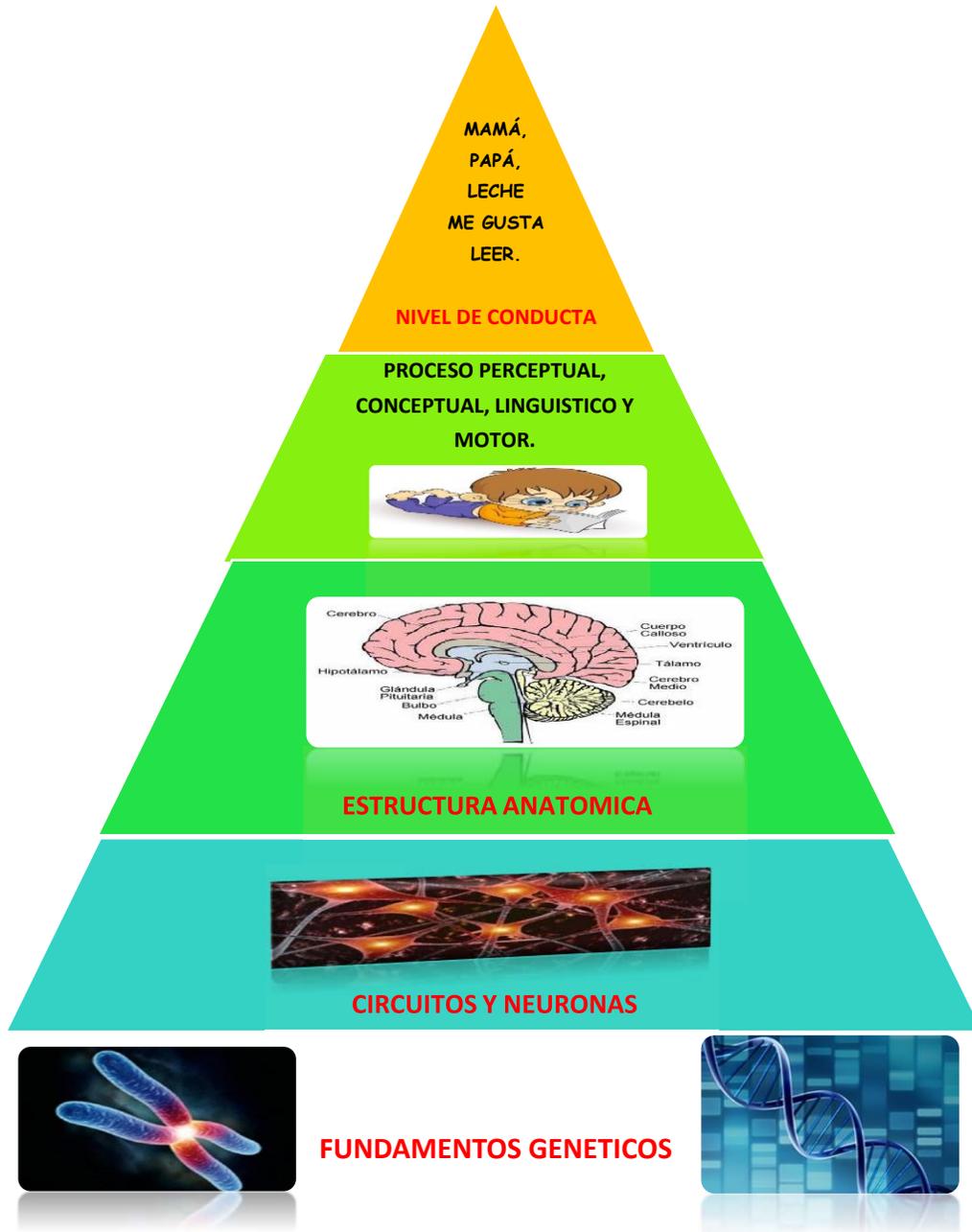
A través de los años y de acuerdo a la experiencia personal, nos hemos dado cuenta y por lo tanto podemos establecer que el desarrollo del habla del niño se da a través de tres acciones fundamentales que son: escuchar, repetir y después hablar. Es importante mencionar que el entendimiento siempre precede al habla, sin embargo, podemos afirmar que ningún niño es capaz de leer y escribir después de aprender a hablar ya que esas habilidades se aprenden en una etapa avanzada del desarrollo de la lengua materna.

De hecho Maryanne Wolf (2008) afirma que: *“We were never born to read. Human beings invented reading only a few thousand years ago. And with this invention, we rearranged the very organization of our brain, which in turn expanded the ways we were able to think, which altered the intellectual evolution of our species”*.T6

La misma Wolf (2008) señala que el británico Andrew Ellis afirma que el cerebro no tiene genes ni estructuras biológicas específicas solo para leer, como sí las tiene para hablar y entender, por lo tanto, para poder leer, cada cerebro debe aprender a hacer nuevos circuitos.

La neurocientífica de Oxford, Catherine Stoodley, dibujo una pirámide para ilustrar como operan juntos varios niveles cuando leemos una simple palabra, frase u oración. La pirámide a la que hago referencia lo veremos a continuación en donde se observan los cinco niveles que representan las actividades que apoyan las conductas básicas del ser humano para ser capaz de leer, dichos niveles son: fundamentos genéticos, circuitos y neuronas, estructura anatómica, nivel cognitivo y nivel de conducta.

Es importante mencionar que la explicación de los niveles es de manera superflua debido que no soy especialista en torno a la temática y no sería honesto de mi parte entrar en terrenos que no son de mis dominios porque se deben tener conocimientos de medicina, neurocirugía, psicología entre otros, además se desviaría el objetivo del presente trabajo de investigación.



**Esquema 1**

Se presenta un esquema que muestra objetivamente los niveles, con la finalidad de dejar claro cómo se da el proceso para adquirir la habilidad de la lectura.

Observando la pirámide de abajo hacia arriba encontraremos que en la primera capa denominada **fundamentos genéticos**, ahí encontramos las imágenes de los genes que programan las neuronas para formar grupos de trabajo, estructuras y circuitos para realizar procesos como son la vista y el lenguaje.

En la capa denominada **circuitos y neuronas** se pueden observar grupos de trabajo de neuronas cuya habilidad es hacer y recuperar representaciones duraderas de varias formas de información permitidas por los humanos para llegar a ser especialistas en ver y oír letras y sonidos y hacerlo automáticamente.

En la capa denominada **estructura anatómica** podemos ver dos dibujos del cerebro en donde se llevan a cabo muchos procesos, entre los cuales tenemos al proceso perceptual, conceptual, lingüístico y motor, dentro de esta estructura están formados los circuitos que nos permiten aprender a leer.

La capa del **nivel cognitivo** se refiere al proceso perceptual, conceptual, lingüístico y motor. Toda la conducta humana está basada en procesos cognitivos, los cuales, se apoyan en la integración de información de estructuras neurológicas específicas con millones de neuronas capaces de crear trillones de conexiones, las cuales están programadas por genes y el medio ambiente lo cual permite aprender a leer.

En la capa que se encuentra en la parte superior de la pirámide, denominada **nivel de conducta** se muestra la actividad que podemos desarrollar, en este caso concreto después de haber pasado por las cuatro etapas de conducta anteriores, la lectura de palabras y oraciones.

*"In order to read, each brain must learn new circuits by connecting older regions originally designed and genetically programmed for other things, such as recognizing objects and retrieving their names. .... we must look to older structures of the brain and their multiple levels of process, structures, neurons, and genes, all of which have to come together in rapid synchrony to form the reading circuit. In other words, we must look once again, but with closer attention, at the five layers of the pyramid reading presented earlier showed in". (Wolf, 2008). T7*

Como lo afirma Wolf, en la cita anterior en el cerebro todas las partes deben estar bien interrelacionadas en una sincronía rápida que permita cerrar el circuito de la lectura como podemos ver en la pirámide de la lectura para explicarnos objetivamente los niveles necesarios para el proceso de la lectura en el cerebro humano.

Hasta aquí se podría decir que la manera de aprender la lengua materna o primera lengua (L1) es escuchando y hablando, es decir que el niño es capaz de aprender su propia lengua, simplemente haciendo uso de su lenguaje de manera natural y espontánea. Mitchell (2004) afirma que Chomsky, *“argues that there must be some innate core of abstract knowledge about language form, which pre-specifies a framework for all natural human languages.”* T8

Según Chomsky citado por Johnson en el libro aprender y enseñar lenguas extranjeras, los niños nacen con un sistema gramatical innato que les permite aprender la lengua que les rodea, nacen con esa habilidad que se desarrolla mientras el niño crece e interactúa con el mundo en el que se mueve. Los niños, en particular, a menudo usan el lenguaje de manera creativa debido a que no están familiarizados con la manera adecuada de usar las palabras y las frases, es decir que no tienen un conocimiento de las reglas del lenguaje.

Algunas de las teorías de las psicologías cognitivas tienen una base neuropsicológica que consideran el aprendizaje como un proceso mental y así se enfatiza, además afirman que las explicaciones del conductismo al aprendizaje, principios del refuerzo de Skinner, se ajustan a los niveles más simples del aprendizaje. Pero no pueden explicar los procesos complejos como el aprendizaje representativo. Los cognitivistas proponen un aprendizaje significativo; para ellos la información adquirida memorísticamente (arbitraria y verbal) es de poco uso y rápidamente se olvida. Para el lingüista Noam Chomsky está claro que la multitud de intenciones comunicativas del repertorio de un hablante nativo no puede aprenderse basado en una cadena estímulo-respuesta (E-R).

De acuerdo con Chomsky, la adquisición del lenguaje es un proceso en donde el niño deduce las reglas que conlleva el lenguaje. Para que un niño tenga la capacidad de tener éxito en este proceso, Chomsky afirmó que existe un "dispositivo de adquisición del lenguaje" en el cerebro infantil. Este dispositivo permite que el niño adquiera y aplique naturalmente algunas reglas que rigen un lenguaje.

El proceso de adquisición de la lengua materna tiene lugar cuando el niño interactúa con el ambiente en el que se habla la lengua en cuestión, y gracias a la interacción social desarrolla esa lengua. Por lo tanto, el proceso de adquisición es un proceso inconsciente donde los niños aprenden a hablar sin instrucción gramatical explícita. Respecto a la afirmación anterior Donna Jackson-Maldonado (2011) señala que “diversas características gramaticales y del discurso de diferentes lenguas pueden afectar también la manera en que los niños perciben las palabras de la lengua meta. Desde esta perspectiva cultural, las madres pueden tener diferentes expectativas en cuanto a la producción de los niños y pueden regular o dirigir esa producción de distintas maneras”. Es decir que el factor de interacción social es muy importante entre las diferentes explicaciones que se han elaborado para saber cómo aprenden a hablar los niños, también existen teorías conductistas que vinculan el aprendizaje de la lengua a una mera imitación de sonidos y palabras, los niños repiten el habla de los adultos, o sea que imitan lo que oyen, al respecto muchos adultos usan la analogía de que los niños son unas esponjas, ya que aprenden y repiten todo lo que oyen, por eso pueden aprender con facilidad otra lengua.

Como se puede observar la adquisición de la lengua materna se da al interior de la familia a través de la interacción cotidiana del niño con la madre, por lo tanto, se podría decir que, hay muchos aspectos en común y algunas diferencias entre la adquisición de la primera lengua en un entorno natural y la adquisición de la segunda lengua en el aula.

El lenguaje de la madre influirá en la adquisición de L1 en los niños, ya que en el seno materno se dan las bases y fundamentos de la lengua que marcará el desempeño y nivel de comunicación que tendrá el niño con sus semejantes. En cambio en el aprendizaje de la segunda lengua influyen varios factores que marcarán el éxito o fracaso del niño en el futuro cuando tenga la necesidad de utilizar el lenguaje en las diversas circunstancias en que las necesite durante su vida familiar, social, académica y profesional.

Considerando la información revisada respecto a la adquisición de la lengua materna o primera lengua nos lleva a la posibilidad de plantear las siguientes afirmaciones respecto al proceso de adquisición de dicha lengua:

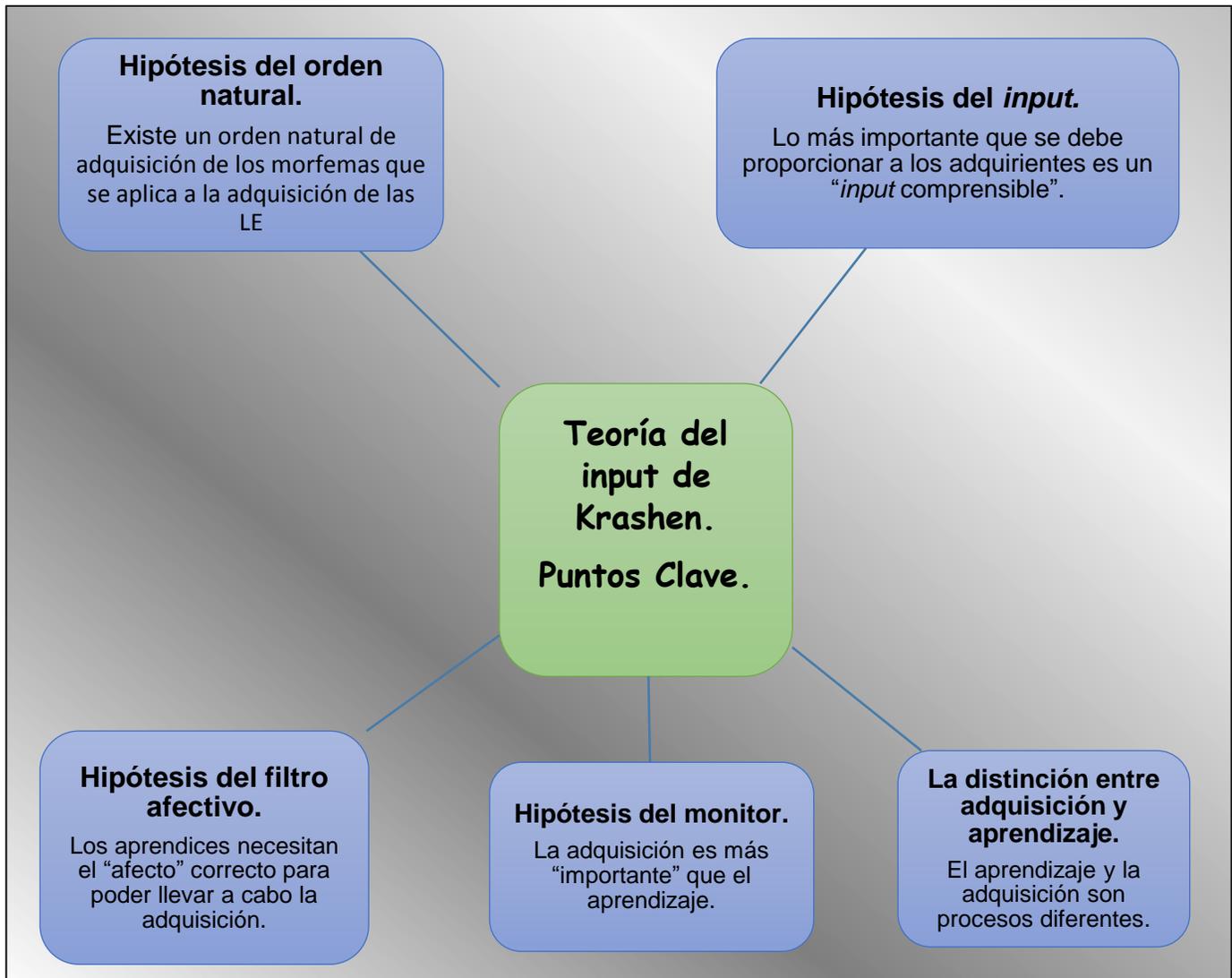
- ✓ Los niños adquieren la lengua materna cuando se comunican a través de otras fuentes como son; el lenguaje corporal, los gestos y las expresiones faciales.
- ✓ Los niños adquieren su lengua materna cuando repiten palabras y frases a sí mismos y con los demás, a través de su interacción cotidiana en la sociedad.
- ✓ Los niños adquieren la lengua materna a través del ensayo y error cuando experimentan hablar en su lengua materna sin miedo a cometer errores.
- ✓ Los niños adquieren la lengua materna hablando y practicando en todo momento y en todo lugar ante cualquier persona.

De acuerdo a las afirmaciones anteriores para efectos del presente trabajo definimos la lengua materna como aquella que adquiere un ser humano desde que nace, que es la propia lengua de la madre o cuidadora. Esta lengua habitualmente se transmite de generación en generación, sin intermediar reglas gramaticales. Podemos afirmar que la lengua materna que se adquiere en el seno familiar, permite a los individuos conocer el mundo, ya que es la lengua con la que se piensa, la que se conoce mejor y con la que se comunica con mayor espontaneidad y fluidez y con menor esfuerzo, por todo ello, la lengua materna pasa a formar parte de la identidad individual y de la propia comunidad en la que se desenvuelve el individuo.

## **2.2 Diferencias entre adquisición y aprendizaje.**

Independientemente de los intereses y necesidades que tenga el ser humano para adquirir una segunda lengua, es importante señalar que existen dos formas diferentes de obtener un lenguaje las cuales pueden ser por adquisición o mediante un proceso de aprendizaje.

Enseguida se muestra un esquema, tomado del libro de Keith Johnson (2008), que nos muestra la teoría del *Input* de Krashen, el cual explica de una manera clara y precisa los términos adquisición y aprendizaje. Con lo cual obtendré elementos importantes para presentar más adelante mi propia definición de ambos conceptos.



ESQUEMA 2.

Keith Johnson (2008)

### 1. La hipótesis del orden natural.

Krashen menciona que existe un orden natural de adquisición de los morfemas que se aplica a la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera (LE). La hipótesis del orden natural indica que los estudiantes adquieren (no aprenden) las estructuras gramaticales en un orden predecible; es decir, hay ciertas estructuras gramaticales que se adquieren antes, y otras después. En inglés, los morfemas de función, como *-ing* (como

en *Louis is going to play now* 'Luis va a jugar ahora') y el plural -s (como en *two cars* 'dos coches') pertenecen a los primeros que se adquieren. La terminación verbal de tercera persona singular -s (como en *She works in Colorado* 'Ella vive en Colorado') y la -s de posesión (como en *Peter's cat* 'el gato de Pedro') se adquieren mucho después.

En otras palabras hay muchas semejanzas en el orden de adquisición de la primera lengua con el orden de adquisición de la segunda lengua. Por lo menos en cuanto a morfemas gramaticales del inglés, el orden de adquisición de los niños referente a la primera lengua se parece al orden de adquisición de jóvenes o adultos cuando aprenden su segunda lengua.

## 2. La hipótesis del monitor.

Esta hipótesis afirma que la adquisición es más importante que el aprendizaje. En este sentido el aprendizaje adquiere un papel secundario ya que le corresponde solamente monitorear lo que se dice y se escribe en una segunda lengua o lengua extranjera. La hipótesis del monitor indica la relación entre adquisición y aprendizaje. La adquisición es lo que permite la fluidez en la segunda lengua, la habilidad de usarla fácil y cómodamente. Aquí podemos hacer mención de algunas escuelas que enseñan inglés como “*Quick Learning*” en donde el slogan es “o hablas o hablas”, habla inglés desde el primer día de clase, esto es posible ya que como se menciona se basa solo en la repetición y de esta manera es muy fácil hablar, sin la necesidad de estudiar gramática.

Por el contrario el aprendizaje no permite la fluidez de los sujetos cuando están hablando una segunda lengua, más bien en este caso la función del aprendizaje es la de monitorear el buen uso del habla desde el aspecto gramatical, porque algunas veces las personas utilizan bien una estructura y en otras ocasiones la utilizan mal. Es decir que se usa el aprendizaje para pensar o cambiar lo que vamos a decir antes de hablar o escribir, inclusive sirve para autocorregir errores cometidos al hablar o escribir.

“Un ejemplo de monitoreo de la LE es el siguiente: existe una regla notoriamente engorrosa de la gramática inglesa según la cual la mayoría de los verbos en presente simple llevan la terminación en -S en la tercera persona del singular, de modo que decimos *She likes*, a diferencia de *I like*, *They like*. La regla es de lo más sencilla, y suele enseñarse en las primeras fases de los cursos del idioma. Pero si bien la regla es sencilla la llamamos “engorrosa” porque los aprendices tienden mucho a olvidarla cuando se comunican con naturalidad. Así, pueden practicar *ad infinitum* (de hecho, *ad nauseam*)

las oraciones como *She likes* en el aula donde se imparte el idioma, pero después – para rabia del maestro – apenas salen de la clase deslizan *She like* en su conversación. ¿Por qué? Porque en el aula el aprendiz está alerta a las cuestiones lingüísticas y atiende a su lenguaje al hablar, es decir, su dispositivo interno de monitoreo está a su máximo; entonces es cuando entra en juego lo que ha aprendido en clase. Fuera de ella utiliza la forma que suelen adquirir las personas que viven en el medio en que se habla la lengua meta: *She like*". (Johnson, 2008)

Esto es muy cierto, aquí podría poner como ejemplo mi caso personal, desde que aprendí inglés académico no hablo con fluidez debido que tengo la costumbre, de acomodar mentalmente la oración antes de expresar lo que quiero decir, siempre estoy monitoreando la gramática de mis expresiones en la segunda lengua por ejemplo: la gente que aprende inglés generalmente comete el error de cambiar el orden de los adjetivos. En la lengua inglesa el adjetivo va antes del sustantivo por eso se dice "*white house*" regla que es diferente en español por lo tanto, muchos estudiantes cometen el error de invertir la estructura porque en español va primero el sustantivo y luego el adjetivo, lo correcto es decir la "casa blanca".

Otro ejemplo que puedo presentar es la utilización de verbos irregulares en inglés ya que los regulares no tienen problema porque todos tienen la terminación "ED", pero la situación cambia con los irregulares ya que varían al conjugarlos en diferentes tiempos, el verbo siguiente es solo un ejemplo de verbo irregular y significa tomar "*to take – took – taken*". Lo que quiero decir es que cuando estoy hablando y tengo que usar el verbo tomar en tiempo pasado participio la mayoría de las veces hago un espacio para conjugar mentalmente el verbo antes de expresar la oración siguiente, "*I have taken my umbrella because is raining*".

### **3. La hipótesis de entrada de información. (Input)**

Krashen postula que adquirimos el idioma al comprender un input o entrada de información que está un poco más allá de nuestro nivel actual de competencia (adquirida), cuando entendemos datos que incluyen  $i+1$ , esto es, cuando entendemos los datos que contienen estructuras un poco más avanzadas que las de nuestro nivel actual. Adquirimos estructuras cuando entendemos mensajes, *no* cuando nos

concentramos y analizamos su estructura. Logramos entender los datos con estructuras que todavía no dominamos, utilizando el contexto, información no lingüística, y nuestro conocimiento del mundo. Por ejemplo, en las clases de enseñanza de una segunda lengua, el contexto se provee mediante dibujos y fotos, y mediante el uso de temas familiares.

Esto contradice lo que tradicionalmente se ha hecho en las clases de lengua, ya que siempre ha sido a la inversa: primero enseñamos estructuras y después tratamos que los alumnos las "usen" en la comunicación. Según la hipótesis del ingreso de datos comprensibles, adquirimos estructuras no al concentrarnos en ella, sino al entender mensajes que contienen estructuras nuevas.

Esta hipótesis también postula que el hablar no se enseña directamente, sino que la fluidez en el manejo de la lengua emerge, con suficiente tiempo, por sí sola. Según esta perspectiva la mejor manera de "enseñar" a hablar, es proveyendo simplemente "datos comprensibles". El hablar resultará cuando el aprendiz esté listo. Algunas personas estarán listas antes que otras. Al principio es normal que se hable de manera incorrecta; la precisión gramatical viene con el tiempo, mientras el aprendiz escucha y entiende más datos.

Otra parte de la hipótesis indica que los mejores datos no necesariamente deben seguir una secuencia gramatical consciente, o sea que el profesor no debe tratar de proveer  $i+1$  deliberadamente. En muchas clases de idiomas, hay una "estructura del día" (por ejemplo, "hoy aprenderemos el uso del tiempo pasado"). La hipótesis de datos comprensibles indica que esa secuencia deliberada no es necesaria, que en cambio, puede perjudicar la adquisición. Sugiere específicamente, que cuando hay verdadera comunicación, y si el aprendiz entiende el mensaje contenido en los datos, automáticamente surgirán los niveles  $i+1$  y en las cantidades necesarias. Si los aprendices están en situaciones donde hay comunicación recibirán datos comprensibles con estructuras un poco más avanzadas que las ya conocidas. Dichas estructuras se proveerán constantemente y se repasarán automáticamente. Así que la tarea del profesor o asesor es básicamente esta: ayudar al aprendiz a entender mensajes (y proveer mensajes entendibles), no enseñar reglas de gramática.

Hay dos fenómenos que se dan en la adquisición de segunda lengua que son consistentes con esta hipótesis. El primero es la presencia de un período de silencio, un período de tiempo antes de que el aprendiz comience a hablar. Este período es muy notable en los niños: un niño de seis o siete años en un nuevo país puede pasar varios meses sin decir nada (con excepción de unas frases memorizadas). Según la hipótesis de ingreso de datos comprensibles, durante este período está desarrollando su competencia escuchando y entendiendo mensajes. Cuando esté listo, comenzará a hablar.

A los adultos generalmente no se les concede un período de silencio, sino que se insiste en que comiencen a producir enseguida. Cuando los adultos hablan "muy pronto", antes de que hayan adquirido el nivel necesario de competencia, sólo les queda una opción: usar estructuras de su primera lengua materna. Esto funciona de la siguiente forma: piensan en su primera lengua, esto es, producen la oración deseada en la primera lengua, y después introducen a esa estructura el vocabulario de la segunda lengua. Si el tiempo lo permite, es posible que usen el monitor para notar las diferencias entre las gramáticas de los dos idiomas y hacer los cambios necesarios. Para esto el aprendiz tiene que haber entendido suficientes datos para poder incluir las estructuras apropiadas.

Según esta perspectiva, la interferencia de la primera lengua no es porque ésta se interponga o estorbe. Ni siquiera es interferencia, sino es el resultado del uso de los conocimientos previos. La solución es procurar más adquisición, o ingresar más datos comprensibles. No sólo los adultos lo hacen, surge cada vez que las exigencias de producción sobrepasan el nivel de competencia alcanzado. Podemos resumir esta hipótesis con las afirmaciones siguientes:

- ✓ Adquirimos (no aprendemos) un idioma al entender datos que contienen estructuras un poco más avanzadas que las que ya dominamos ( $i+1$ ).
- ✓ El hablar no se enseña directamente, sino que emerge por sí solo. Los primeros esfuerzos de hablar naturalmente incluyen errores gramaticales.

✓ Si se entienden los datos, y si hay suficientes datos, automáticamente se proveerá  $i+1$ . No tenemos que proveer (o perseguir) estructuras gramaticales en forma deliberada.

#### 4. La hipótesis del filtro afectivo

Esta hipótesis trata la función del efecto de la personalidad, la motivación, y otras variables emotivas del ser humano sobre en el aprendizaje de idiomas. Las siguientes variables afectivas son las que aparecen en la literatura dedicada a la investigación del aprendizaje de idiomas.

➤ **Ansiedad.** Un bajo nivel de ansiedad facilita la adquisición de idiomas. Aquí la premisa que se puede plantear es que mientras menos defensivo se sienta el aprendiz, mejor será la adquisición de la lengua. En otras palabras se puede decir que el aprendiz que se siente cómodo hablando y practicando en la segunda lengua no tendrá ningún sentimiento de ansiedad, lo cual redundará en la adquisición tanto de la confianza como de la lengua.

➤ **Motivación.** Una fuerte motivación indefectiblemente ayuda a una mayor adquisición. Hay varios tipos de motivación. Por ejemplo, la motivación "instrumental" que se da cuando la lengua es una necesidad práctica. La motivación "integrativa" ocurre cuando se adquiere una segunda lengua para integrarse a un grupo o identificarse con él. La motivación "socio laboral" que propongo también es necesaria porque este tipo de motivación es la que permite al estudiante además adquirir confianza para hablar en una segunda lengua, aprender un oficio con lo cual se podría incorporar al mercado laboral demandado en EU.

➤ **Confianza en uno mismo.** El aprendiz que tiene mayor autoestima y confianza en sí mismo tiende a adquirir más y mejor la segunda lengua. Aquí se debe cuidar en gran parte las críticas o influencia de la familia y los vecinos debido que muchas veces cuando el estudiante está en casa y practica la segunda lengua, frecuentemente es objeto de burla ya que las personas alrededor suelen criticar o hacer comentarios negativos hacia el aprendiz, tales como; (ya te sientes mucho

porque hablas inglés, aquí no hables inglés eso practícalo en la escuela aquí no presumas), esto es solo un ejemplo.

Estos factores son más importantes para la adquisición subconsciente que para el aprendizaje consciente. Teóricamente, cuando hay barreras afectivas, el aprendiz tendrá un "bloqueo mental" y éste no permite que los datos sean procesados o adquiridos completamente, aun cuando el aprendiz los entienda. La adquisición es óptima cuando el aprendiz está motivado, confía en sí mismo, y siente poca ansiedad. Para ejemplificar el bloqueo mental antes mencionado podría comentar mi experiencia personal al respecto, en la preparatoria de Brighton conocí a la profesora de Inglés como segunda lengua (ESL) Eugenia (Gema) Monreal originaria de Chihuahua México, quien ha vivido por muchos años en EU. Cuando platicaba con ella en inglés generalmente me corregía mis errores al hablar en esa lengua, pero ese no era el problema sino que a cada momento me interrumpía porque yo cometía muchos errores al hablar, por lo tanto esa ya no era una conversación en otra lengua, más bien se convertía en una clase de inglés particular, lo cual me provocaba la pérdida de confianza y un bloqueo mental a tal grado que prefería no hablar con ella más que en español.

En términos generales Krashen afirma que la hipótesis del filtro afectivo se subdivide en tres variables: actitud, motivación y personalidad. Estas variables afectivas influyen directamente en la adquisición, e indirectamente en el aprendizaje, de una segunda lengua o lengua extranjera (LE). En esta hipótesis el aprendiz puede tener una actitud positiva o negativa hacia la lengua meta (o hacia los hablantes, la cultura o hacia algunas implicaciones de la LE). En este sentido se puede decir que una actitud positiva permite mayor facilidad para adquirir una segunda lengua y por el contrario, una actitud negativa convierte al filtro en una barrera para la adquisición de la información deseada.

Los factores de la personalidad también pueden ayudar o inhibir la adquisición de una segunda lengua en su trayecto hacia el aprendizaje. Bajo la premisa de esta hipótesis se considera que los rasgos de personalidad que permiten el mejor ingreso de la información son aquellos relacionados con la empatía, la disponibilidad y la autoconfianza. Resulta razonable que los individuos con dichas características permitan mejor recepción de información, por el contrario, las personas no seguras de sí mismas

interactúan menos y la cantidad de información que reciban quizá sea menor. El mismo Krashen afirma que el filtro afectivo se fortalece durante la pubertad. En las etapas tempranas de la formación del individuo las barreras afectivas fluctúan, pero una vez completada su evolución, la permeabilidad de la información hacia los procesos cognoscitivos conscientes (monitor) o inconscientes (organizador) disminuye. El filtro afectivo en los niños es muy permeable y ello les da una ventaja en su proceso de adquisición-aprendizaje de LE. No obstante, también señalamos que los adolescentes y adultos encuentran su ventaja en el mayor y mejor manejo de los procesos cognoscitivos.

Según afirma Johnson (2008) Krashen describe: “la adquisición como un proceso natural, es lo que hemos llamado de manera informal el proceso de pescar un idioma, como hacemos cuando vamos a vivir a un lugar donde se habla la lengua meta”. En cuando al concepto de aprendizaje el mismo Johnson afirma que “el aprendizaje... es un proceso consciente y normalmente ocurre en el aula donde se enseñan idiomas. Según Krashen, el aprendizaje está marcado por dos características: la corrección de errores y el aislamiento de las reglas”.

Krashen y algunos investigadores, como Brown, Baker, Wolf entre otros, afirman que cinco años aprendiendo una segunda lengua en el ambiente de la segunda lengua puede ser más benéfica que aprender una segunda lengua de manera formal por cinco años en una escuela donde el objetivo es aprendido como una simple materia. Además de manera particular Krahsen afirmó que los adultos tienen ventajas para aprender morfosintaxis y fonología, porque ellos desarrollan estas habilidades más rápido que los niños, también señala que los estudiantes que empiezan el aprendizaje expuestos a una segunda lengua de manera natural durante su infancia, generalmente alcanzan un alto grado de dominio y eficiencia en una segunda lengua, lo cual no sucede con los que la inician en la edad adulta.

El aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera también denominada L2 es un tanto diferente a la adquisición de la lengua materna cuando se trata de adultos o jóvenes adultos. Para adquirir una segunda lengua, se necesitan dos cosas importantes; en primer lugar, es necesario tener y dominar la lengua materna denominada L1, como

ya se dijo antes, y en segundo lugar, se requiere tener el interés o la necesidad para aprender una segunda lengua. Esto depende de los individuos quienes tiene sus propios objetivos y necesidades, pero sobre todo la disposición personal para dedicarle tiempo y esfuerzo al estudio de la L2 que les interese aprender. Respecto al aprendizaje Krashen afirma que éste es un proceso consciente como resultado del estudio formal de la lengua. Por lo que el individuo es capaz de explicar las reglas existentes en la lengua meta.

En términos generales podría decir que la adquisición de la lengua materna es un proceso natural que todos los seres humanos hemos experimentado cuando nacemos y la desarrollamos a través de nuestro paso por el mundo. En este sentido el individuo nunca se plantea como objetivo adquirir un determinado tipo de habla, ya que la lengua se adquiere directamente de la madre y depende del país en donde se dé el nacimiento. Como experiencia puedo comentar que siendo maestro de ESL durante las conferencias entre padres y docentes las cuales se llevan a cabo a medio semestre del ciclo escolar, muchas de las personas migrantes tienen la idea que por el simple hecho que sus hijos nazcan en EU, nacerán hablando inglés. Esta creencia se convirtió para ellos en otro de los motivos para emigrar a EU.

Los investigadores ya antes mencionados, entre otros, afirman que hay una interacción entre la edad y el lenguaje materno en el aprendizaje de la gramática de una segunda lengua, las analogías de la primera lengua permiten adquirir ciertos rasgos de la segunda lengua a cualquier edad. Se han realizado investigaciones en torno a la edad como factor en la adquisición del léxico de una segunda lengua. Los resultados han demostrado que en algunos casos los jóvenes aprenden más rápido que los adultos, pero en otros ha sido al revés, por lo tanto algunos investigadores concluyen que esta situación se debe a que intervienen, además del factor edad, otros como son la naturaleza, el lugar donde se desarrolla el sujeto, el país de donde provienen y en el que se encuentran aprendiendo una segunda lengua.

Comparando la adquisición de la segunda lengua con la de la primera, debemos pensar que existen cuatro niveles en la adquisición de una segunda lengua. Me refiero a los niveles físico, cognitivo, afectivo y lingüístico, a continuación explicare de manera

resumida los niveles cognitivo, afectivo y lingüístico. El nivel físico lo hare a un lado porque considero no es relevante en este momento para el trabajo que estoy desarrollando.

En el nivel cognitivo la cognición es la asimilación mental del ambiente y de la experiencia personal que uno tiene en él. El lenguaje es parte de la cognición. Piaget emplea el término "equilibrio", diciendo que el desarrollo intelectual es un proceso en el que al principio existen incertidumbre y tensión; pero estos estados se pueden solucionar o aclarar mediante la asimilación mental, y ésta conduce al entendimiento y al equilibrio interno.

Para el niño el desequilibrio no es una tensión que deba evitarse, sino una motivación. Con el adulto sucede lo contrario. El adulto quiere evitar toda clase de tensiones y no está dispuesto a aprender una nueva lengua ni a entrar en un ambiente totalmente desconocido. Por lo que, para aprender una segunda lengua, debemos ser, en cierto sentido, como niños: curiosos y confiados.

En cuanto al nivel afectivo éste se refiere a los primeros intentos de comunicarse en una segunda lengua en donde naturalmente se cometen errores; el aprendiz muestra deficiencias al hablar, nos referimos específicamente al vocabulario y la pronunciación considerados puntos débiles de todos aquellos que empiezan a hablar una segunda lengua. Aquí tenemos un ejemplo entre los miles que podríamos presentar: los aprendices que tenemos como lengua materna el español no sabemos diferenciar el sonido de la B labial con el de la V labiodental comúnmente conocidas como B grande y V chica. Por lo tanto, en palabras como DENVER la pronunciación de la mayoría de los aprendices se escucha como si dijeran DEMBER error que provoca risa y críticas por parte de muchas personas.

Ejemplos como el que acabamos de mencionar provocan que se presenten situaciones desagradables porque ¿a quién le gusta que se burlen cuando comete algún error? A nadie. Lo peor es que muchas veces por este tipo de situaciones se levantan barreras en el aprendiz lo que confirma la teoría del monitor que sustenta Krashen. Además se crean prejuicios de rechazo inconsciente hacia la lengua y la cultura que se quiere aprender.

El último nivel al que hacemos referencia es el de la lingüística que provee dispositivos muy útiles. Una comparación entre la estructura de la lengua materna con la de una segunda lengua, nos permite descubrir el origen de ciertos errores y nos prepara para estudiar y adquirir gradualmente la segunda lengua. Aquí tenemos que hacer énfasis en que muchos jóvenes migrantes cuando llegan a Estados Unidos todavía no han aprendido la lengua materna cuando empiezan a recibir instrucción en inglés en las escuelas, ya que en ese país en algunos estados al menos en Colorado, es obligatorio recibir la educación primaria, secundaria y preparatoria sin importar el “*status*” migratorio.

## **5. La distinción entre adquisición y aprendizaje.**

Hay dos estrategias diferentes que se usan para desarrollar el manejo de una segunda lengua. La adquisición de una lengua es parecida a la manera en que los niños desarrollan su habilidad en el manejo de la lengua materna. Es un proceso, podría decir, inconsciente mediante el cual los sujetos muchas veces ni se dan cuenta de que están adquiriendo una lengua. También se concentran más en poder usarla para comunicarse; por otro lado generalmente el aprendiz no está consciente de lo que ha adquirido no puede hablar de las reglas que ha asimilado ni describirlas simplemente las ha internalizado, sin darse cuenta de lo que ha pasado.

El aprendizaje de una lengua es un proceso más formal y por lo tanto muy diferente a la adquisición, ya que se lleva a cabo por medio de una presentación explícita de reglas y se corrigen errores gramaticales principalmente. Se supone que la corrección de errores es un medio para ayudar al aprendiz a llegar a la correcta representación mental de una regla gramatical.

Aquí es importante retomar las principales ideas del lingüista estadounidense Krashen, quien afirma que hay dos caminos distintos en el proceso de apropiación de una lengua extranjera (L2). La adquisición y el aprendizaje, cuando hablamos de estos dos conceptos no se puede dejar de lado la influencia que Krashen ha ejercido en los estudios e investigaciones referentes a la diferencia entre adquisición y aprendizaje de una segunda lengua. En cuanto al concepto de adquisición Krashen afirma que, este es un proceso automático que se desarrolla, por la necesidad de comunicación,

semejante al proceso de asimilación que ocurre con la adquisición de la lengua materna. Postula que no hay un esfuerzo consciente por parte del individuo ni un énfasis en el aspecto formal de la lengua, pero sí en el acto comunicativo. Por ejemplo, para que ocurra la adquisición se hace necesaria una gran interacción del aprendiz con la lengua meta. Un ejemplo típico de adquisición es el caso de los inmigrantes que llegan a un país cuya lengua hablada es diferente de la suya, y que debido a las necesidades comunicativas, adquieren la lengua local sin poseer ningún (o poco) conocimiento formal y explícito sobre esa lengua.

Además de los factores enunciados anteriormente existen otros no menos importantes en la adquisición de una segunda lengua, por ejemplo las consideraciones afectivas, así tenemos que el dominio afectivo incluye la empatía, autoestima, extraversión, inhibición, imitación, ansiedad, actitudes, y muchos otros factores que son relevantes para el aprendizaje de una segunda lengua. Algunos investigadores han observado que los adultos muestran muchas inhibiciones, generalmente les da pena, ya que el hecho de aprender otra lengua les provoca el sentimiento de adquirir otra identidad, y no se sienten cómodos cuando tratan de hablar una segunda lengua.

Con base en mi experiencia vivencial en E.U., podría solicitar a los maestros que enseñan Inglés como segunda lengua (ESL), que pongan atención en la forma como los jóvenes hablan una segunda lengua cuando participan en clase, se sugiere que los maestros no obliguen a los estudiantes a hablar cuando no estén dispuestos y listos para hacerlo, de lo contrario podría afectar la autoestima del estudiante, sobre todo cuando son objeto de burla por parte de los compañeros en cuanto a la pronunciación.

Otro detalle importante que los profesores deben considerar es la diferencia entre comprensión y producción, ya que la comprensión se deriva del nivel de competencia que presenta el estudiante. Así tenemos que los estudiantes que están aprendiendo una segunda lengua pueden escuchar un idioma y entenderlo pero no son capaces de producirlo, es decir, hablarlo con fluidez sin cometer muchos errores en la construcción gramatical.

A través de muchos estudios e investigaciones se han expresado varios puntos de vista respecto al hecho de que los niños son más eficientes y efectivos en la adquisición de

una segunda lengua que los adolescentes, también hay opiniones contrarias que afirman que los adolescentes y los adultos son más eficientes y efectivos que los niños. Krashen (1985) afirma que los adultos generalmente alcanzan un alto grado de dominio y eficiencia en una segunda lengua, ya que tienen bien definida la gramática de la lengua materna lo cual no sucede con los niños o adolescentes que no tienen un buen dominio de la L1. Por otra parte también afirma que en el aprendizaje de la gramática de una segunda lengua hay una interacción entre la edad y el lenguaje materno, las analogías de la primera lengua permiten adquirir ciertos rasgos de la segunda lengua a cualquier edad. Se podría afirmar que la edad es un factor relacionado con la adquisición de una segunda lengua la cual se inicia desde la niñez y se extiende más allá de la adolescencia y probablemente termina con la vida. Algunos estudios sobre la adquisición de L1 señalan que el vocabulario tiende a incrementarse significativamente por lo menos hasta a la edad de 40 ó 50 años.

En otras palabras podemos decir que la adquisición es un proceso automático que se da en el ser humano de manera inconsciente por la necesidad de comunicarse con los demás individuos. Es decir, que no siempre hay un esfuerzo de carácter consciente de parte del individuo, sino que más bien asimila conocimientos a través de la interacción informal mediante el uso cotidiano y constante de la lengua, ya sea la lengua materna o la lengua meta.

Con base en la experiencia que tuve en Estados Unidos podría establecer la premisa, que a mayor interacción del migrante con la segunda lengua, mayor posibilidad de adquirirla. El ejemplo más claro sobre la adquisición de una lengua lo tenemos cuando los migrantes llegan a un país cuya lengua hablada es diferente a la propia y por necesidades de comunicación adquieren la lengua sin tener conocimientos previos, como se mencionó anteriormente, adquieren de lo que escuchan en su interacción cotidiana con la comunidad donde interactúan. En seguida me permito presentar dos ejemplos producto de mis experiencias vivenciales en Estados Unidos. Presento el caso de un niño migrante de 8 años. Cuando ingreso a la escuela primaria (*Elementary School*) y tuvo que interactuar el primer día con un grupo de niños anglosajones que jugaban en el patio de la escuela, el líder dice Hey guys!! *let's run over there* y todos

corrieron hacia un lugar diferente dentro de la escuela. Esa primera ocasión el niño migrante se quedó parado puesto que no entendió la instrucción en la lengua inglesa, sin embargo unos momentos después se unió intuitivamente al grupo de niños en el lugar hacia donde habían corrido. Cuando el líder del grupo volvió a dar la instrucción *Hey guys!! Let's run over there* el niño migrante de 8 años entendió y adquirió la oración en inglés y ahora ya sabía el significado, por lo tanto, también corrió junto con el grupo hacia otro lugar. Como podemos observar en el ejemplo anterior, al niño migrante no se tuvo que enseñar gramaticalmente lo que es una oración imperativa conformada por un sujeto, verbo y predicado, ya que cuando, oyó la expresión por segunda vez entendió que significaba correr hacia otro lugar.

Otro ejemplo representativo que confirma la hipótesis de Krashen acerca de la forma como se adquiere la segunda lengua que puedo mencionar es, el de un joven migrante de 15 años que visita por primera vez un zoológico y quiere comprar una camiseta con un pájaro estampado, por lo tanto, empleando su inglés le pide al dependiente de la tienda de suvenires una playera con un *BEER* estampado en el centro de la misma. El dependiente inmediatamente responde y aclara al joven que está en un lugar equivocado porque ahí no venden ese tipo de playeras, el joven inmigrante insiste y le dice al dependiente que necesita la playera con un BEER en el centro, el dependiente le contesta tal vez lo que quieres es una playera con un BEAR en el centro, pero el joven migrante insiste que quiere una playera con un BEER en el centro al mismo tiempo mueve los brazos como aleteando, un tanto molesto y desesperado el dependiente contesta "Ah!!! Lo que quieres es una playera con un BIRD estampado en el centro".

Al final el dependiente le muestra una playera con la imagen de un pájaro en el centro y el joven migrante se siente contento porque logro lo que quería, la moraleja de este ejemplo que presentamos es que el joven migrante no supo pronunciar correctamente la palabra BIRD con lo cual hubiera sido fácil conseguir lo que quería, sin embargo la experiencia fue enriquecedora ya que le permitió adquirir vocabulario y pronunciación por medio de su interacción con el vendedor de la tienda de suvenires del zoológico.

En cuanto al concepto de aprendizaje, por el contrario podemos afirmar que éste, es un proceso consciente ya que es el resultado, de una actividad formal sobre algún tópico

en especial que realiza el individuo para adquirir el conocimiento y poder entender las reglas existentes en una lengua determinada. Para Krashen, citado por Johnson, “el aprendizaje está marcado en particular por dos características: la primera es la corrección de errores; cuando los alumnos cometen un error es normal por parte del maestro que les explique y les corrija. La segunda característica es el aislamiento de las reglas; es normal que la lección se centre en una particularidad por ejemplo un tiempo verbal en particular, una cuestión de pronunciación o alguna norma de uso”. Johnson (2008:128) Con estas afirmaciones se puede llegar a una conclusión muy sencilla respecto a los conceptos antes mencionados.

La adquisición se da cuando alguna persona se va a vivir a otro país e interactúa con otras personas que hablan una lengua meta, se podría decir que la necesidad de entender y comunicarse en otra lengua incita al migrante para adquirir una segunda lengua. En cambio el aprendizaje formal de una segunda lengua, en donde se tiene que aprender las reglas gramaticales para algunos investigadores entre ellos Chomsky, opinan que es complejo para ser aprendido, ya que se tienen que aprender vocabulario, sustantivos, verbos y reglas gramaticales.

En esta parte de nuestro trabajo de investigación queremos resaltar de manera importante que aquí está plasmada gran parte de la justificación, el origen y la motivación para desarrollar el presente trabajo. Después de haber tenido la experiencia empírica por haber sido un actor más en una situación real viviendo en ese país, podría afirmar que la segunda lengua que necesitan los migrantes mexicanos en las escuelas de *junior high* y *high school* cuando recién ingresan a las escuelas, no es la de nivel académico necesario para ingresar a la Universidad -*college*- en Estados Unidos. Más bien los jóvenes migrantes de esos niveles escolares y con edad entre 14 y 18 años, necesitan en primera instancia un lenguaje socio laboral, la idea es que este enfocado a fines específicos que les brinden experiencias de aprendizaje para realizar tareas, esto les brindara un conocimiento y motivación para adquirir la segunda lengua, en este sentido los jóvenes migrantes podrían conseguir un empleo estable y un sueldo que les servirá de plataforma para ingresar posteriormente a un *Community College*, para estudiar una segunda lengua a nivel académico y así terminar una Carrera Universitaria.

Esta afirmación está basada en la relación vivencial con la comunidad de migrantes en las diferentes ciudades del Estado de Colorado donde tuve la oportunidad de vivir y trabajar con hijos de personas migrantes mexicanos por un periodo de 12 años. Se puede decir que cualquiera que sea el interés o la necesidad de las personas migrantes mexicanos es importante que sean bilingües ya que esto, les permitirá un empoderamiento de tal suerte que nivelarán las diferencias que existen cuando llegan a E U sin hablar una segunda lengua.

En seguida presento conceptos importantes sobre el bilingüismo que Colin Baker (1997) nos brinda y son parte del soporte teórico de esta propuesta que pretende brindar conocimientos a las personas migrantes mexicanos y herramientas de trabajo a los profesores que tienen este tipo de estudiantes en sus salones de clase en EU.

Se puede afirmar que el bilingüismo existe en todo el mundo y aún más en este mundo globalizado ya que en un instante a través del internet podemos estar en comunicación con otro país con otra lengua y otra cultura. La globalización es un proceso de integración mundial que está ocurriendo en todos los sectores de la sociedad, debido a que a través de la creciente comunicación e interdependencia entre los distintos países del mundo, se unifican mercados, sociedades y culturas. También se puede afirmar que la globalización en sus aspectos tecnológicos es un proceso que resulta del avance en la tecnología, telecomunicaciones y transporte, por el acceso inmediato a la información y potencialmente al conocimiento con una concepción de interconectividad vía Internet. Considerando lo anterior puedo afirmar que la globalización lleva consigo una tendencia hacia la eliminación de fronteras, diferencias étnicas, credos religiosos, ideologías políticas, condiciones socio-económicas o culturales, entre los países. Desde nuestro particular punto de vista el bilingüismo existe como consecuencia de procesos de expansión y unificación política, surge como consecuencia de los movimientos migratorios a nivel mundial y finalmente como resultado de la necesidad de contactos internacionales.

Retomando el tema de esta investigación, para efectos del presente trabajo considero que el bilingüismo consiste en adquirir la habilidad de poder escuchar, hablar, leer y escribir en dos lenguas, para aplicarla de manera eficiente en los diferentes campos de

la vida del ser humano. Definir el bilingüismo es fácil porque su misma raíz etimológica nos da la pauta BI como prefijo, etimológicamente significa dos: Bicolor, Bicicleta, Bipolar, etc. Bilingüe que habla dos lenguas.

Existen cerca de tres mil lenguas diferentes en el mundo, el número de países bilingües está creciendo rápidamente por lo tanto, podríamos afirmar que cuando dos grupos que hablan diferentes lenguas entran en contacto, uno de los grupos debe aprender la lengua del otro, generalmente el grupo más fuerte es capaz de imponer su lengua al menos fuerte.

El bilingüismo es visto como una necesidad y el medio por el cual la minoría puede llegar a ser parte del poder de la mayoría en cuanto a la cultura y el lenguaje, con las ventajas y/o desventajas que esto conlleva. Con base en la experiencia respecto a la actividad desarrollada personalmente en Estados Unidos puedo plantear que los jóvenes estudiantes bilingües, al menos en el distrito escolar en donde trabaje, se dividen en cuatro grupos, sin que esto implique una generalización se clasifican de la manera siguiente:

- ❖ Personas Bilingües de élite:

Los bilingües de élite son aquellos que decidieron libremente ser bilingües, se incluyen niños de clase social alta y media que viajan o residen en el extranjero por un tiempo o definitivamente.

- ❖ Niños y jóvenes que deciden adquirir una segunda lengua:

Los integrantes de este grupo son considerados como la mayoría lingüística ya que aprenden una segunda lengua en la escuela o mediante un programa de inmersión.

- ❖ Niños de familias bilingües:

Estos niños o jóvenes de familias bilingües en donde los padres tienen diferente lengua materna. Estos niños están presionados internamente por la familia, es natural entender que ellos son capaces de comunicarse con

cualquiera de los padres en su propia lengua inclusive pueden llegar a ser trilingües.

❖ Niños de minoría lingüística:

Los niños y jóvenes de minorías lingüísticas están sujetos a una fuerte presión externa para ser bilingües ya que los derechos de su propia lengua están oficialmente limitados. Estos niños tienen una fuerte presión familiar interna para ser bilingües ya que con ello, además de aprender bien la lengua de la mayoría, también les aseguraría tener mejores oportunidades para mejorar su educación y aspirar a ingresar a una educación superior. Al respecto podríamos poner como ejemplo una situación real en nuestra experiencia en EU, me refiero a los padres que reclaman a los maestros americanos el hecho de que les hablen en español a los hijos de los inmigrantes. La molestia de los padres inmigrantes es que ellos afirman que para eso se llevaron a sus hijos a Estados Unidos para que aprendan inglés y se conviertan en bilingües. Situación que es cuestionable debido a las muchas razones ya mencionadas con anterioridad.

Skutnabb-Kangas, (2000) afirma que un hablante bilingüe es alguien capaz de funcionar en dos o más lenguas, tanto en comunidades monolingües como en las bilingües de acuerdo a las demandas socioculturales.

Una ventaja del bilingüismo es la posibilidad de vivir en ciudades bilingües que son aquellas en las que en un mismo territorio y entre sus habitantes se hablan simultáneamente dos lenguas o más como medio de comunicación, siendo cada una de ellas la lengua materna de una parte de los habitantes . Tenemos ejemplos entre los cuales podemos citar los siguientes: la provincia de Quebec en Canadá en donde hablan francés e inglés. En Yucatán en México se habla maya y español.

Los ambientes que rodean a los grandes organismos internacionales, por la abundancia y frecuencia de los contactos que se producen, plantean situaciones de auténtico bilingüismo colectivo. Prueba de que este bilingüismo se ha convertido en un hecho social es la cada vez mayor abundancia de escuelas bilingües en las ciudades más

importantes de México y del mundo con el objetivo de que el alumno llegue a dominar una segunda lengua con la misma facilidad que lo hace en la lengua materna. Por ejemplo: un niño puede ser expuesto desde su nacimiento a dos lenguas al mismo tiempo. También un alumno de escuela secundaria puede tomar un curso de lengua extranjera.

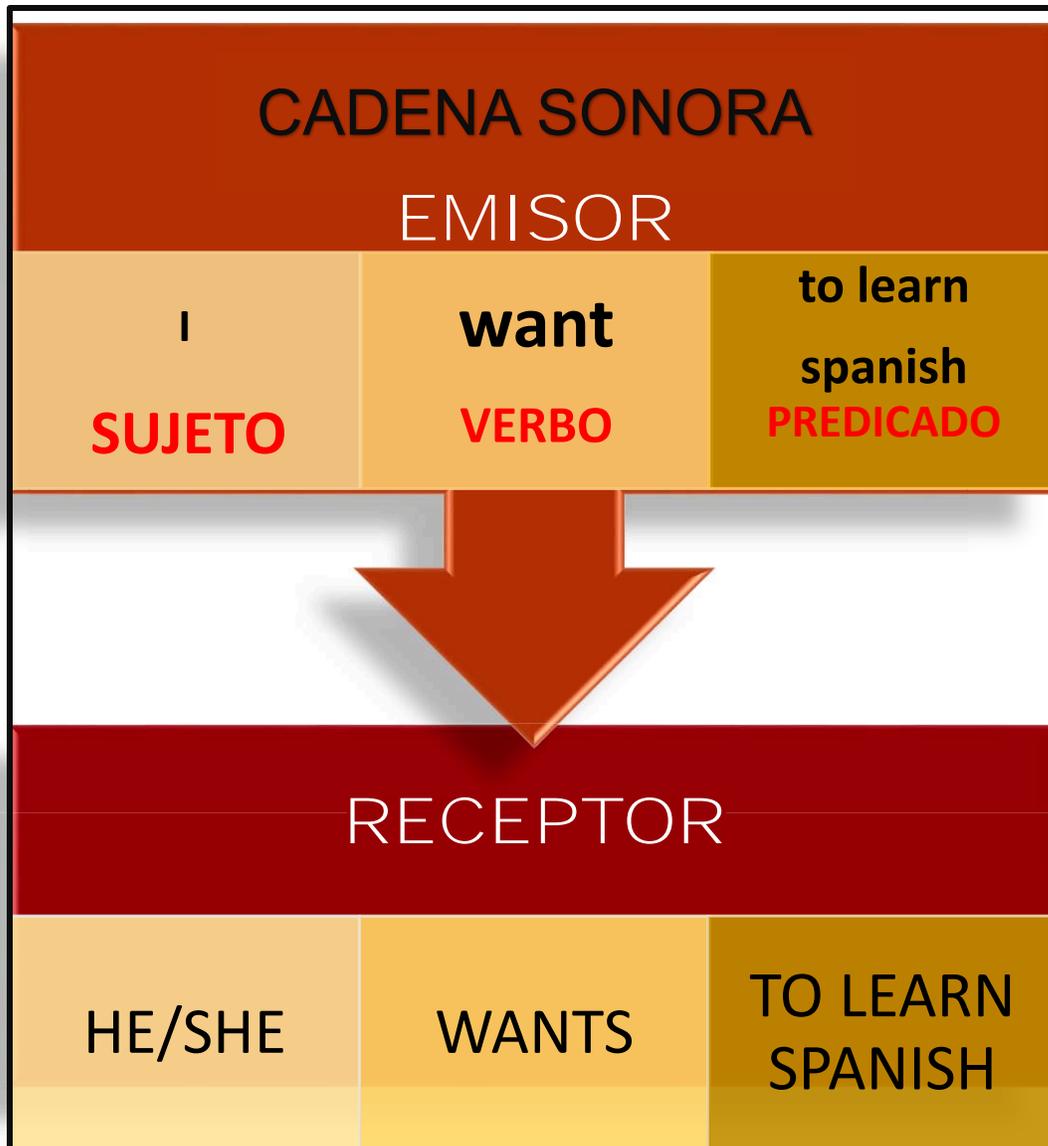
El proceso para adquirir una segunda lengua es gradual y sigue un modelo de desarrollo parecido al de adquisición de la primera lengua. Por ejemplo, producen las oraciones simples antes que las más complejas. Los errores que cometen en la segunda lengua reflejan las reglas lingüísticas de su lengua materna; por ejemplo, un niño de habla hispana puede decir en inglés *"I want the ball green"*, porque en español los adjetivos se colocan después de los sustantivos.

“El hombre a través de su historia y desarrollo ha utilizado el habla para diversos propósitos entre los cuales podemos mencionar el satisfacer demandas, también necesidades personales, para establecer comunicación con la gente, o quizá para expresar sentimientos, ideas, molestias o bien para hacer preguntas y finalmente también para escribir<sup>2</sup>. (Josep M Albaigès, 2001).

En mí afán de fundamentar la afirmación anterior a continuación presento una primera aproximación a la explicación del proceso de adquisición de la una segunda lengua a través del cual el aprendiz debe transitar desde que inicia hasta que adquiere dicha segunda lengua.

Primero es necesario reconocer las palabras dentro de la cadena sonora la cual conocemos como oración gramaticalmente hablando, en este caso la cadena sonora emitida por un emisor a otro sujeto denominado receptor dentro del ciclo comunicacional, para establecer comunicación dice *"I want to learn english"*, por su parte el receptor, después determinar el significado de cada las palabras en el contexto de la oración que son, identificar el nivel de significado o significados de la oración, y después formular una respuesta.

Pero antes de emitir dicha respuesta el receptor tiene que identificar el significado que en este caso se trata de identificar el sujeto, el verbo y el predicado de la oración, además de saber en qué tiempo esta conjugado el verbo (*want*) y el tipo ya que tiene que distinguir si el verbo es regular o irregular. Esta explicación la trato de ejemplificar en el esquema que se presenta a continuación para dar una representación más objetiva de lo que conocemos como parte del proceso de comunicación. Ver esquema (3).



ESQUEMA 3.  
Proceso de comunicación

El ciclo comunicacional está cerrado cuando el receptor emita una respuesta producto de determinar e identificar el significado de las palabras del emisor. Es decir cuando el receptor se convierta en emisor y entienda que la oración expresada significa “que él o ella quieren aprender inglés. Para entender el significado será necesario que el receptor haya comprendido que en la estructura de la oración existe un sujeto un verbo y un predicado.

## CAPITULO III.

### LIMITANTES PARA LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

*“Tan solo por la educación puede el hombre llegar a ser hombre.  
El hombre no es más que lo que la educación hace de él”.*

*Kant*

Esta afirmación de Kant me da la pauta para señalar que precisamente la educación que recibieron las personas migrantes en sus país de origen no fue suficiente para solventar sus necesidades básicas, por lo tanto, como alternativa de solución a sus problemas específicamente económicos no les queda otra opción que emigrar en busca de otros horizontes principalmente hacia EU, en busca del llamado “*American dream*” o sueño americano.

#### **3.1 Factores que originan la problemática de las personas migrantes para la Adquisición de una segunda lengua.**

El objetivo que pretendo alcanzar en este capítulo es, identificar los factores que originan la problemática de los migrantes para la adquisición de una segunda lengua. También tratare de visualizar las deficiencias académicas de las personas migrantes de México que impiden adquirir algo tan importante y necesario para sobrevivir, pero sobre todo para comunicarse en el país a donde emigraron.

Aquí se presentan algunas consideraciones que son parte de la problemática de las personas migrantes para la adquisición de una segunda lengua. Es necesario aclarar que el tema que nos ocupa en este trabajo de investigación no se circunscribe a un campo de estudio específico, por el contrario se puede analizar desde varios aspectos debido a que, en esa problemática intervienen factores de varios tipos que pueden ser de carácter: social, cultural, político, económico, educativo, filosófico, familiar, laboral y otros más. Podría listar muchos otros factores pero no es el objetivo de este trabajo ya que, solo analizaremos aquellos que se consideran están relacionados directamente con

las personas migrantes y su problemática para adquirir una segunda lengua. Aquí surge una pregunta que debemos contestar durante el desarrollo de este trabajo ¿Por qué la gente emigra?

Considero que el movimiento migratorio de la gente hacia otros lugares o países es un fenómeno global en la historia de los seres humanos, la gente emigro hacia nuevas tierras en busca de comida, ellos seguían patrones de migración de los animales que cazaban. También migraban en busca de agua, seguridad nuevas oportunidades de sobrevivencia.

En pleno siglo XXI, hay muchas razones por las cuales la gente emigra, en algunos casos por razones personales o profesionales. Alguna gente emigra para experimentar nuevas culturas y aprender nuevas lenguas. Otros emigran en busca de mejores oportunidades de educación y empleo. Actualmente como en el pasado mucha gente también emigra para sobrevivir temiendo por sus vidas y por las de sus familias por ejemplo, cuando son perseguidos por los narcotraficantes. También la gente puede emigrar para escapar de persecuciones o de la misma guerra en varios países del mundo.

Entre los principales factores como ya se mencionó están el económico, político y social, los cuales serán analizados más adelante a lo largo de la investigación. Respecto a los factores político y social que acabamos de mencionar, Ofelia B. Miramontes (1997) afirma que, *“Political issues have significantly affected the social context in which bilingual programs must function include national language policies, control of the curriculum, immigration, and declining resources”*. T9

La cita anterior confirma que, uno de los factores que influyen en la problemática de las personas migrantes son los asuntos políticos pues estos afectan a la sociedad, en la cual los programas bilingües deberían funcionar para ayudar a las personas migrantes.

### **3.2 ¿Por qué llamarles personas migrantes?**

Para iniciar este capítulo consideramos necesario contextualizar el significado del concepto persona migrante enmarcado dentro de los tres factores mencionados anteriormente, ya que este término también se utiliza indistintamente como inmigrante y

emigrante; por esta razón, consideramos importante explicar qué entendemos por persona migrante y por qué usaremos ese concepto en el desarrollo del presente trabajo, de hecho desde la introducción se aclaró mi posición al respecto, sin embargo es necesario un análisis más profundo para tener más claro el concepto..

Como lo habrá notado el lector he venido usando el concepto de persona migrante apoyando la política de inclusión y la igualdad de las personas, con la finalidad de dignificar y valorar a todas aquellas personas que antes que nada son seres humanos con las mismas necesidades

“Para los efectos de la Ley Federal para Prevenir y Eliminar la Discriminación se entenderá por discriminación toda distinción, exclusión, restricción o preferencia que, por acción u omisión, con intención o sin ella, no sea objetiva, racional ni proporcional y tenga por objeto o resultado obstaculizar, restringir, impedir, menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio de los derechos humanos y libertades, cuando se base en uno o más de los siguientes motivos: el origen étnico o nacional, el color de piel, la cultura, el sexo, el género, la edad, las discapacidades, la condición social, económica, de salud o jurídica, la religión, la apariencia física, las características genéticas, la situación migratoria, el embarazo, la lengua, las opiniones, las preferencias sexuales, la identidad o filiación política, el estado civil, la situación familiar, las responsabilidades familiares, el idioma, los antecedentes penales o cualquier otro motivo”.  
Conapred.org.mx (2015).

Una vez definido el concepto se procederá a realizar el análisis de las características generales de las personas migrantes y las causas que los impulsan para emigrar a otro país, en este caso a E U. En “nuestra sociedad se aprende tempranamente a distinguir a las personas por su sexo y se aprenden los estereotipos de género, mientras que sólo mucho más tarde se aprende a distinguir a las personas con criterios de nivel socioeconómico; nos ha sorprendido recientemente, sin embargo, descubrir que los alumnos de educación infantil ya habían aprendido a usar despectivamente la categoría inmigrante”. Alfonso Luque (2002). Esta afirmación de Luque comprueba que nuestra misma sociedad estigmatiza a las personas que por una razón u otra tienen que irse a vivir a otro país.

Con la finalidad de reafirmar el concepto de persona migrante considero importante mencionar que actualmente debido a los avances tecnológicos, se puede hablar de que existen también personas migrantes digitales, al respecto investigadores como Marc

Prensky y Daniel Cassany (2008), entre otros sustentan que muchos somos personas migrantes digitales, es decir, “los inmigrantes tuvieron una infancia analógica, sin pantallas ni teclados ni móviles. Sus artefactos culturales fueron –y siguen siendo– productos tangibles: los libros, los papeles, las bibliotecas, los discos y las películas de celuloide o de vídeo. Su forma de aprender a usarlos es sobre todo a partir de la enseñanza formal. La aproximación de los inmigrantes al mundo digital es parecida a la de los emigrantes que llegan a un territorio nuevo, del que desconocen la cultura, la lengua y las formas de vida, y que empiezan a hablar con mucho acento y con interferencias lingüísticas” (Cassany, 2008)

En este sentido la afirmación de Cassany nos permite visualizar que existe una relación muy estrecha entre el concepto de personas migrantes que físicamente dejan su país de origen para viajar a otro, con las personas migrantes que no tienen otra alternativa que actualizarse en las nuevas tecnologías principalmente las analógicas.

Por su parte Prensky (2008) señala “que, al igual que cualquier inmigrante, aprendemos –cada uno a su ritmo- a adaptarnos al entorno y al ambiente, pero conservando siempre una cierta conexión (a la que denomino “acento”) con el pasado dicho “acento” del Inmigrante Digital se puede apreciar, por ejemplo, en que primero se lanza a navegar por Internet y a posteriori, se embarca en la lectura atenta de manuales para obtener más información y aprender. Esto es: en primer lugar se decanta por la práctica y luego por la teoría, que le permite sobrevivir”. Diríamos, pues, que los Inmigrantes Digitales se comunican de modo diferente con sus propios hijos, ya que se ven en la obligación de “aprender una nueva lengua” que sus vástagos no sólo no temen, sino que conocen y dominan como Nativos; lengua que, además, ha pasado a instalarse en su cerebro. Podríamos hablar de muchos más ejemplos que ponen de manifiesto ese “acento” de los Inmigrantes Digitales, como la impresión de un documento escrito para corregirlo, en lugar de hacerlo sobre la misma pantalla, y otras curiosas situaciones que revelarían cierta inseguridad o falta de hábito”. Marcprensky.com (2016)

Como podemos observar de acuerdo a la afirmación de Prensky, la migración no solo se circunscribe a la acción física de cambiar de lugar de residencia, sino también a la actualización de los conocimientos para la utilización de las tecnologías de la

información y comunicación. Es decir que las personas migrantes además de aprender una segunda lengua, también tienen la necesidad de aprender o en su caso actualizarse en el manejo de las TIC's para no quedarse rezagados en este mundo globalizado.

De acuerdo a mi experiencia vivida en E.U., se puede afirmar que cuando se emigra a otro país en donde se habla una lengua diferente a la materna y no se tienen las bases gramaticales de dicha lengua, se convierte en un factor académico importante de la problemática de las personas migrantes y se une a los mencionados anteriormente el económico, político y social. Por factor académico podemos entender el bajo nivel educativo que tienen los jóvenes migrantes mexicanos debido a que, la mayoría de ellos no terminó la educación primaria y mucho menos el nivel medio superior. Esto trae como consecuencia no tener los conocimientos básicos de gramática necesarios para poder desarrollar las cuatro habilidades básicas de hablar, leer, escribir y escuchar, al menos para adquirir un lenguaje socio-laboral que posteriormente les permita adquirir aprender una segunda lengua para aspirar a poder ingresar a la universidad (*college*) en EU.

Es importante señalar que las personas migrantes de México no son los únicos que necesitan el empoderamiento de adquirir una segunda lengua, ya que también es una prioridad para otros migrantes que llegan a Estados Unidos de otras partes del mundo. Luque (2002) afirma que:

“el empowerment o empoderamiento, implica un proceso educativo de cambio que no solo incide en un repertorio de capacidades o habilidades (autoestima, autoeficacia, asertividad en el control de las decisiones que afectan a uno/a mismo/a, comprensión de los escenarios sociales, de las relaciones interpersonales y de los procesos económicos y políticos), sino que comprende al individuo en el rol que desempeña en su comunidad y en la sociedad. Un aspecto central del empowerment es la concientización, el proceso educativo que hace que las personas tomen conciencia de las circunstancias socioeconómicas y culturales que moldean sus vidas y de su capacidad para transformarlas”.

En este sentido, las personas migrantes que adquieran una segunda lengua estarán conscientes de su situación legal en otro país por lo tanto, tratarán de cambiar o transformar su situación para aspirar a tener una mejor calidad de vida sobre todo de igualdad en un país como Estados Unidos. Esta es la gran importancia que tiene el favorecer el empoderamiento a las personas migrantes, ya que a través éste se pretende que el migrante sea, reflexivo, independiente, proactivo, autónomo y autosuficiente.

Para que adquiriera un lenguaje socio laboral de tipo funcional para la resolución de sus problemas.

### **3.3 Orígenes de la migración una breve semblanza.**

La migración es un fenómeno que ha estado presente en todas las épocas de la historia de los seres humanos, las migraciones se remontan a épocas muy remotas. Históricamente los primeros migrantes al continente americano vinieron de Asia y cruzaron por el estrecho de Bering. “Las primeras referencias escritas, de las migraciones asiáticas, las encontramos en 1590 con la publicación del libro Historia Natural y Moral de las Indias, de José de Acosta, quien suponía que los habitantes de América habían llegado del norte de Asia. En esa época no se conocía bien el norte de América, y menos el oeste, así que Acosta pensó que habrían pasado por algún territorio desconocido para la época. Según él estos pobladores habrían sido cazadores que persiguiendo animales”. Pueblosoriginarios.com (2016).

De acuerdo a la hipótesis de algunos antropólogos la llegada de los migrantes de Asia al Continente Americano no fue el resultado de una acción aislada o por casualidad, más bien se dio porque buscaban buenas condiciones ambientales favorables para vivir, lo cual encontraron finalmente en este Continente, esto les permitió realizar más viajes a través del estrecho de Bering de tal forma que otros grupos de migrantes siguieron sus pasos y de esta manera fueron ingresando en diversos períodos de tiempo, así fue como se suscitó el establecimiento y florecimiento de poblaciones en la parte norte del Continente Americano.

Actualmente la forma de migración más importante desde el siglo XIX hasta nuestra época es la que se conoce como migración rural, que es el desplazamiento masivo de habitantes desde el medio rural al urbano: millones de personas se trasladan anualmente del campo a la ciudad en algunos países del mundo (sobre todo, en los países subdesarrollados), en busca de mayores oportunidades de trabajo para tener mejores condiciones de vida.

La migración es una situación que se presenta cuando las personas salen fuera de su territorio de origen, ya sea dentro de su propio país, como ocurre cuando se trasladan

del campo a la ciudad o fuera del territorio de su país; por las consecuencias que conlleva ésta última es más relevante y se denomina migración internacional.

Se podría decir que la migración ya no es únicamente rural dentro de un país, ahora, emigran grandes cantidades de personas desde países menos desarrollados hacia otros de primer mundo debido a que, muchas personas migrantes aspiran a tener una mejor calidad de vida para sus familias en los países bien establecidos y prósperos en muchos aspectos, como en el caso de Estados Unidos.

Un migrante de este tipo es una persona que se traslada fuera del país como ya se dijo, al que pertenece, para vivir en otro, ya sea como residente o para hacerse ciudadano en él. En este sentido podemos decir que las diferencias existentes entre un residente y un ciudadano son diversas; por ejemplo, mientras que un residente sólo tiene la seguridad de no ser deportado y poder trabajar en otro país sin problemas, un ciudadano además de lo anterior también tiene derechos constitucionales como participar en elecciones, mejores condiciones de trabajo, salarios competitivos y justos, derecho a los servicios médicos y sobre todo la posibilidad de ser aceptado en la universidad no sin antes de haber adquirido una segunda lengua a nivel académico.

Es importante señalar que en el intento por mejorar sus condiciones de vida, casi la mayoría de los migrantes en general y los mexicanos en particular, no se dan cuenta de la problemática cultural que implica entender y adaptarse a otras costumbres, tradiciones, formas de pensamiento, en fin todo esto, que muchos consideran un arte de adaptación a la sociedad o país al cual se llega para vivir de manera permanente tal como lo señala Storti (1990). *“The Art of Crossing Cultures is intended for all those going abroad-to live, work, or study-whose circumstances require them to interact effectively with the local people.... the underlying concepts apply to anyone who leaves a familiar culture to sojourn in a new one”*T10

De acuerdo a la cita anterior para solventar la problemática cultural que enfrentan los extranjeros cuando llegan a otro lugar o país, es la de interactuar y convivir con la gente para que a través de esta experiencia los foráneos aprendan a vivir y respetar las tradiciones, creencias en términos generales la nueva cultura.

En los siglos XIX y hasta mediados del siglo XX la migración de los países europeos con destino a América, se volvió recurrente con motivo de las guerras. A partir del año 1820 hasta el año 1880 se dio la primera era de migración en masa, de Europa a América, alrededor de 15 millones de migrantes llegaron a Estados Unidos, quienes empezaron a trabajar en la agricultura en el medio oeste y en el noroeste, mientras que otros migrantes se dirigieron a ciudades como Nueva York, Filadelfia, Boston y Baltimore entre otras.

Cecilia Imaz Bayona (2006) afirma que “Estados Unidos ha sido y es un país de inmigrantes. Tradicionalmente, cada grupo inmigrante distinto del grupo ‘anglo’, comenzado con los irlandeses en los decenios de 1830 y 1840, fue considerado como extranjero *‘foreign’*, *‘alien’* y sufrió discriminación durante dos generaciones, hasta que se convirtió en parte de la gran corriente, la *‘mainstream’*, cuando este país pretendía ser un *melting pot*” o crisol.

En el Continente Americano hay países tradicionalmente receptores de migrantes, entre ellos Canadá con una política de migración abierta y flexible es decir, que el gobierno da muchas facilidades a los extranjeros para visitar ese país como turistas, estudiantes o trabajadores hasta no hace mucho tiempo.

Por el contrario a raíz del atentado del 11 de septiembre de 2000 a las torres gemelas en la ciudad de Nueva York, Estados Unidos estableció una política con fuertes restricciones para ingresar legal o ilegalmente a ese país, sobre todo por la frontera con México. Es importante señalar que, en un cierto periodo de tiempo E. U., tuvo mucha flexibilidad para aceptar migrantes debido a la demanda masiva de mano de obra barata; por ejemplo, en 1950 cuando en Estados Unidos se inició la construcción del ferrocarril del Oeste, este programa se denominó “Bracero”. Por otra parte como producto de ese programa muchos mexicanos se dieron cuenta de la diferencia entre vivir en Estados Unidos y México lo que origino el llamado “*american dream*” o sueño americano. En este sentido se puede afirmar que, “La migración mexicana a los Estados Unidos data de finales del siglo XIX. Este ha sido un fenómeno constante entre los dos países. Tradicionalmente México no ha sido capaz de proveer empleo a todos sus habitantes

por lo que aquellos no satisfechos por sus condiciones de vida y expectativas han tendido a emigrar al vecino país del norte en busca de un futuro mejor.” (Imaz, 2006).

En cuanto a la definición de los términos migrante, emigrante e inmigrante es importante señalar que anteriormente no existían fronteras nacionales definidas. Los países no tenían bien delimitados sus espacios territoriales, es decir, que no se sabía en dónde estaba la línea final de un país y en donde empezaba la línea del otro, en este sentido cuando las personas simplemente migraban (se movían) de un lugar a otro individualmente o en grupos dejando el lugar o país donde habían nacido para buscar otro con mejores oportunidades en muchos aspectos, a éstos se les denominaba migrantes.

En cuanto a los términos emigrante e inmigrante podemos afirmar que por muchas razones éstos, significan casi lo mismo y son adjetivos que se usan dependiendo del lugar en la frontera donde se ubique la persona. Un emigrante es una persona que deja de vivir en su país de origen, es decir en donde nació, para establecerse en otro país de manera regular, con el permiso de las autoridades de migración del país al que llega. Respecto al término inmigración se puede decir que se refiere a la acción que realiza una persona o personas que llegan a otro país, que no es el propio para vivir en él, esto se da principalmente por causas económicas, políticas y sociales, como es el caso de los migrantes mexicanos que cruzan sin una *visa* oficial hacia Estados Unidos por las zonas fronterizas de varios estados de la República Mexicana, poniendo en peligro sus vidas, lo que les convierte en migrantes ilegales al no tener el permiso oficial correspondiente para permanecer legalmente en otro país. “Se estima actualmente que alrededor de diez millones de mexicanos habitan en los Estados Unidos; cifra que equivale aproximadamente el 10% de la población total de México y al 20% de su población económicamente activa.” (Imaz, 2006)

Desde nuestro particular punto de vista, definimos migración como la entrada permitida a un país de personas que nacieron o proceden de un país diferente al que llegan. La contraparte del concepto migración e inseparable de él, es el de emigración, ya que siempre que un país recibe a un extranjero como migrante es porque emigró, es decir que dejó, su país de origen.

*“Sin embargo, las formas de arribo y establecimiento de los emigrados en una sociedad que los distingue y segrega de acuerdo con su origen étnico diferente del “blanco”, que se asemejan a lo que ocurrió en el siglo pasado con las migraciones europeas, contribuyen a mantener las redes migratorias y la permanencia de la identidad cultural de los mexicanos. Estas formas de arribo se vuelven un patrón de comportamiento de acuerdo con las sucesivas generaciones que claman su pertenencia a los Estados Unidos y ven como inferiores a los recién llegados. La categorización basada en la noción de “raza”, como se registra a los inmigrantes en las estadísticas norteamericanas desagregadas en hispánicos, asiáticos y negros, entre otras, borra la identificación nacional de éstos y contribuye a la construcción de la identidad cultural dominante para la mayoría de la población estadounidense. En este contexto de categorización racial, la discriminación por el mismo motivo se traduce en una segregación social (laboral y residencial) que enfrenta la mayoría de los migrantes contemporáneos, lo que provoca que en respuesta busquen sus orígenes”. (Imaz, 2006).*

Aquí podríamos mencionar el estudio de caso en el que participamos al haber estado en una situación completamente real, es decir, que tuvimos la oportunidad y la experiencia de haber sido migrantes con visa de trabajo B2 (permiso para trabajo profesional especializado) en Estados Unidos de Norteamérica, en el estado de Colorado. En diferentes ciudades *Lakewood, Fort Lupton, Boulder, Brighton y Henderson*.

En el año de 1998 mediante una beca me aceptaron para trabajar como maestro de *English as a Second Language (ESL)* y *Spanish as a Second Language (ESL)* en la escuela Lakewood Open School, para dar clases de español e inglés en los niveles primaria, secundaria y preparatoria, es decir, habiendo nacido en México dejamos el lugar de origen con la finalidad de trabajar en E.U., por lo tanto, desde el momento que dejamos nuestro lugar de residencia nos convertimos en emigrantes y cuando llegamos a Estados Unidos al estado de Colorado pasamos a ser migrantes en este caso de manera temporal, por el tipo de visa.

Así pues, con base en la experiencia que tuvimos en Estados Unidos, consideramos importante analizar el término de migración desde la perspectiva del país al que se llega, ya que se generan muchas situaciones políticas y sobre todo problemas de carácter cultural, económico y social en el país de recepción.

Con la finalidad de aminorar esta situación, muchos países han implementado estrategias para la solución de dichos problemas, Storti (1990) propone la siguiente;

*“Perhaps the most obvious consequence of successful adjustment is that we foreigners become increasingly effective in our work. It is axiomatic-and inevitable-that the better we understand the behavior of the local people the more easily we can work with them. The success of any interaction, in or outside our own culture, rest primarily on our ability to anticipate the behavior of others, including their reactions to our behavior. If we cannot do this, as we often cannot overseas, then even the possibility of successful interaction is largely precluded”.* T11

Estamos de acuerdo con esta estrategia ya que el entender conductas y formas de pensar de la gente del país donde se emigra, fortalece las relaciones sociales entre los individuos. Es importante señalar que, a pesar de las estrategias y de la buena voluntad de muchos ciudadanos norteamericanos, la migración de cualquier manera, será criticada y mal vista por ciertos sectores sociales del país a donde lleguen los migrantes. Por ejemplo, en E.U., existen grupos racistas como los “*Minuteman*”, conformados por soldados retirados que sirvieron al ejército norteamericano vestidos y armados como militares en el estado de *Texas*. Estos grupos xenofóbicos por su odio a las personas extranjeras, señalan a los migrantes como los responsables de los problemas económicos y sociales de su país, ellos consideran a los migrantes una lacra social aunque esto es cuestionable ya que, los migrantes con su mano de obra y su fuerza de trabajo aportan beneficios a la economía norteamericana. Se puede decir que “los prejuicios y estereotipos negativos que un grupo social mantiene con respecto a otro suelen tener como consecuencia una reacción de rechazo que no es incompatible con otros valores sociales positivos. Esta se traduce habitualmente en tres manifestaciones intrínsecamente relacionadas: Discriminación, Xenofobia y Racismo”. (María Rosa Elosúa, 1994).

Es importante mencionar que, a pesar de que las personas migrantes traten de entender y adaptarse a la cultura del país a donde llegan, siempre existirán ciudadanos que están en contra de recibir extranjeros argumentando que les roban o les quitan sus fuentes de trabajo es decir, que los desplazan de los trabajos que los nativos pudieran desempeñar. Respecto a los grupos que están en contra de la migración, “En los últimos cuatro años el número de grupos antiinmigrantes en Estados Unidos aumentó de 200 a 650, es decir unos 100 por año, denunció la organización Mexicanos Unidos en Acción, con sede en Houston, Texas. Aproximadamente 400 de esos 650 grupos antiinmigrantes se localizan en Texas y Arizona, donde han intensificado sus acciones contra los migrantes; incluso

quemar y pisotean banderas y sombreros mexicanos”. Cronica.com.mx (2009). Esta clase de acciones se ven comúnmente en varias ciudades de los Estados Unidos personalmente nos tocó vivir y ver este tipo de agresiones racistas y discriminatorias.

El odio irracional al migrante extranjero pero con mayor énfasis al mexicano es una forma de discriminación, que recibe el nombre de xenofobia. Esto se debe quizá por la cercanía de las fronteras o porque los migrantes mexicanos que viven en Estados Unidos son alrededor de 32 millones según un censo realizado en 2013 por el gobierno estadounidense. Miramontes (1997) señala que *“As economic pressures increasingly become a reality in schools; xenophobia is another contributing factor that results in poor educational planning. In times of declining resources, immigrants become easy scapegoats. The cost of providing services to non-English speaking students causes concern in many regions of the country, especially if it is thought that some of those students are undocumented”*.T12

En E.U., el desprecio a las personas migrantes representa un grave problema que generalmente pasa desapercibido, dado que en muchos países es parte de la herencia cultural que sobrevive de generación en generación. Es decir que, se trata de un fenómeno muy particular y selectivo; se podría afirmar que la discriminación tiene diversos niveles de aplicación; por ejemplo, un migrante mexicano que trabaje como profesor en cualquier nivel educativo en E.U., no recibe el mismo trato ni la discriminación, que recibe un trabajador migrante mexicano que trabaja en el campo, en la construcción o en otra de las muchas actividades que desarrollan las personas migrantes. Aquí se confirma la definición que nos da el diccionario de la Lengua Española que define el verbo discriminar como dar trato de inferioridad, diferenciar a una persona o colectividad por motivos raciales, religiosos, políticos, profesionales, académicos y sociales.

Con base en lo anterior viene a nuestra mente el caso actual del candidato a la presidencia de los Estados Unidos por el partido republicano para las elecciones del 2016 el ya muy famoso señor Donald Trump quien frecuentemente muestra su proclive tendencia discriminatoria a todo lo relacionado con México a través de sus discursos políticos dentro de los cuales podemos visualizar una marcada discriminación

tendenciosa sin fundamentos válidos, hacia los migrantes mexicanos. Podemos encontrar afirmaciones como las siguientes;

*“México manda a su gente pero no manda lo mejor: Está enviando gente con un montón de problemas (...). Están trayendo drogas, el crimen, a los violadores.” “El sistema jurídico mexicano es corrupto, como es gran parte de México.” “.....dejen de mandar criminales hacia nuestra frontera.” “No hagan negocios con México”. “No quiero nada con México más que construir un muro impenetrable y que dejen de estafar a Estados Unidos.” “México no es nuestro amigo”. Caras.com.mx. (2015).*

Como se puede observar la última afirmación muestra la tendencia xenofóbica del Sr. Trump quien visualiza el fenómeno de la migración como una amenaza constante para su país, sin tener los fundamentos necesarios de lo que afirma en sus discursos, ya que no todos los migrantes tienen problemas, llevan drogas y son criminales o violadores. Por el contrario hay gente muy capaz e inteligente que tiene que buscar otros horizontes cuando los del propio país se han cerrado.

Por otra parte dejando a un lado el aspecto discriminatorio de la migración, se podría afirmar que el término migración se encuentra inmerso en el multiculturalismo que se vive en nuestro tiempo “...hasta la consolidación de los derechos interculturales en el seno de los países vertientes de los antiguos estados de bienestar, la fuerza del multiculturalismo se encuentra en la compresión de tiempo-espacio que los procesos de globalización (financieros-económicos-tecnológicos) han propinado a los pueblos y mundos”. (Gutiérrez, 2006).

En la actualidad además del multiculturalismo. La globalización es un fenómeno social que también facilita la migración, gracias al desarrollo de la tecnología y sobre todo al establecimiento de tratados de libre comercio en las fronteras de países vecinos. Según Silvia Schmelkes (2014) la multiculturalidad está sustentada, por tres fundamentos que son: en primer lugar, la globalización que nos pone en contacto a través del internet con diferentes culturas del mundo en pocos segundos. En segundo lugar porque la diversidad biológica es vida, y la diversidad cultural es motivo de diversidad biológica, la diversidad cultural también es vida para todos los seres humanos. El último fundamento que menciona Schmelkes, se refiere al pensamiento complejo, es decir que debemos aprender a ver el mundo como un universo lleno de heterogeneidades.

En este sentido la convivencia multicultural es una de las realidades que el pensamiento complejo debe poder enfrentar. En este sentido, la sociedad norteamericana podría hacer un esfuerzo por entender que los migrantes tienen su propia cultura lo que redundaría en una diversidad cultural, donde podría haber respeto de manera recíproca, es decir que los norteamericanos podrían intentar respetar la cultura de los migrantes y viceversa los migrantes mexicanos hacer lo propio con la cultura de los ciudadanos de Estados Unidos.

### **3.4 Características generales que identifican a las personas migrantes.**

Las personas migrantes se pueden clasificar según el lugar de procedencia y según la duración del proceso migratorio, por ejemplo si hay cruce de fronteras entre dos países la migración se considera internacional permitida, pero si no es así, esto conlleva, como mencionamos anteriormente, a una amplia gama de situaciones políticas y sobre todo problemas de carácter cultural, económico y social que se da entre los migrantes y autoridades del país al que llegan, incluso se generan problemas entre los mismos migrantes cuando proceden de países y continentes diferentes. Por ejemplo, hay grupos que desde una perspectiva etnocentrista aceptan a personas migrantes que consideran como iguales, pero si no es así entonces no los aceptan y hacen lo posible para que las autoridades de migración apliquen la ley con los migrantes que no son aceptados.

En la experiencia vivida en el estado de Colorado en Estados Unidos en el periodo de 1998 a 2010, nos dimos cuenta de manera directa de muchos problemas enmarcados en la discriminación entre los cuales se pueden mencionar el racismo, la segregación, el pandillerismo, la drogadicción, la venta de drogas, entre otros. Dichos problemas se dan al interior de los grupos de migrantes mexicanos o al exterior de los grupos, en este caso contra los grupos migrantes centroamericanos de diferentes países como Guatemala, Salvador, Nicaragua, Honduras y Costa Rica. Como fue mencionado anteriormente esos grupos forman círculos muy cerrados a donde es muy difícil acceder, inclusive este tipo de grupos se convierten en los peores enemigos de migrantes de otros países, ya que por envidia o egoísmo, reportan al servicio de migración a los migrantes que no tienen residencia legal, para que sean deportados a sus respectivos países.

En este sentido, se crea un etnocentrismo muy marcado en donde se aceptan a los individuos que se consideran iguales y por el contrario se rechazan a los que se consideran desiguales. Definimos el etnocentrismo como “la tendencia que presentan los miembros de un grupo a aceptar a los que son culturalmente iguales a ellos y a rechazar a aquellos que no lo son... el etnocentrismo hace referencia a un cierto favoritismo hacia el propio grupo y una desvalorización hacia otros grupos externos”. (Elosúa, 1994)

También se dan este tipo de problemas en otros estados y ciudades de Estados Unidos como es el caso que señala Gutiérrez M. (2006). “En el multiétnico Los Ángeles y en gran medida en Nueva York, Chicago, Houston y Miami, las diferenciaciones étnicas provocan tensiones en el mercado laboral en donde los conflictos de tipo étnico, por ejemplo, entre negros y coreanos rivalizan con aquellos que se dieron entre negros y blancos, y algo similar ocurre entre los emigrados del sudeste asiático y los latinos”.

Aunque hemos planteado algunas situaciones relacionadas con las causas que motivan a las personas migrantes mexicanos, para ir a buscar el “sueño americano” es un tema que dejaremos por el momento ya que es bastante amplio y provocaría que perdiéramos de vista el objetivo del presente trabajo, aunque más adelante mencionaremos algunas otras causas durante el desarrollo del mismo.

El cuadro (1) muestra la forma en que las personas migrantes son clasificadas de acuerdo al grado de escolaridad y el nivel de estudios que tienen respecto a la segunda lengua o lengua extranjera.

Tipo de persona migrante	Características y nivel académico
<p>✓ <b>Recién llegados con escolaridad adecuada</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ <b>Recién llegados con menos de cinco años en USA.</b></li> <li>✚ Escolaridad adecuada en su país natal.</li> <li>✚ Pronto se ponen al corriente académicamente.</li> <li>✚ Quizá registran baja calificación en un test en inglés.</li> </ul>

<p>✓ <b>Recién llegados con escolaridad formal limitada</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ <b>Recién llegados con menos de cinco años en USA.</b></li> <li>✚ <b>Escolaridad interrumpida o limitada en su país natal.</b></li> <li>✚ <b>Limitado en lectura y escritura en su lenguaje nativo.</b></li> <li>✚ Bajo nivel de calificaciones en matemáticas.</li> <li>✚ Bajos logros académicos.</li> </ul>
<p>✓ <b>Estudiantes de inglés por un largo periodo de tiempo</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ Viviendo siete o más años en USA.</li> <li>✚ <b>Bajo nivel en lectura y escritura.</b></li> <li>✚ Falsa percepción de logros académicos.</li> <li>✚ Adecuado en los niveles educativos pero bajo nivel en calificaciones en exámenes.</li> <li>✚ English as a Second Language.</li> <li>✚ Instrucción bilingüe pero no consistente en el programa.</li> </ul>

**CUADRO 1.**

Clasificación de personas migrantes, características y nivel académico.

La autora *Freeman* (2002) explica el cuadro no. 1 de esta manera:

*“The first group includes students who have come to this country within the last five years and who have strong educational backgrounds and literacy in their first language, and sometimes in other language as well. Second groups, who are recent arrivals in U.S.A., come to school with interrupted or limited-formal-schooling backgrounds as well as limited English proficiency. They come from isolated, rural communities with few school facilities. The English learners in the third group have been in U.S. schools for seven or more years. Indeed, many are high school students who attended kindergarten in U.S.” T13*

El cuadro nos revela que las personas migrantes que tienen menos de cinco años viviendo en E.U., con escolaridad limitada o interrumpida en el país de origen y limitados en lectura y escritura en su lenguaje nativo, son los que más requieren de adquirir una segunda lengua. Con la finalidad de ejemplificar los estudios realizados por *Freeman*, a continuación presento ejemplos de los errores más comunes en la escritura de los estudiantes migrantes con lo cual se confirma su nivel limitado de escritura que por

consecuencia redundante en un bajo nivel de lectura y por lo tanto esta problemática repercute en la comprensión y en la adquisición de una segunda lengua.

Esta información fue rescatada de una actividad desarrollada por los alumnos migrantes de la preparatoria *Praire View*, se les solicitó que cerraran los ojos se transportaran o pensarán en sus lugares de origen y en sus familiares más queridos y que escribieran en una hoja en blanco todo lo que vieran, oyeran, olieran, probaran y tocaran.

La verdad fue una experiencia muy bonita porque los jóvenes se sensibilizaron tanto al grado que hubo quien lloró emocionado por recordar esos momentos nostálgicos de vivir el recuerdo de sus lugares de origen al lado de sus seres queridos.

<b>PALABRA</b>	<b>QUIERE DECIR</b>	<b>PALABRA</b>	<b>QUIERE DECIR</b>	<b>PALABRA</b>	<b>QUIERE DECIR</b>
ldice	y dice	iva	iba	yeganto	llegando
enpesaron	empezaron	ensellarle	enseñarle	esche	Es que
naidien	nadie	creiba	creía	ullera	huyera
piesa	pieza	yege	llegue	relog	reloj
juera	fuera	avea	había	puda	pueda
quidarte	quedarte	medaya	medalla	umilde	humilde
abian	habían	chosa	choza	balioso	valioso
debolbio	devolvió	golleria	joyería	berificar	verificar
si ay	si hay	recorio	recorrió	sonrriza	sonrisa
haora	ahora	reborujando	revolviendo	enzegida	enseguida
anbisiozo	ambicioso	vario	barrio	largicimo	larguísimo
sapatos	zapatos	atenido	ha tenido	guelia	olía
devajo	debajo	avajo	abajo	contoyla	con todo y la
alegese	aléjese	paque	para que	quidarte	quedarte

etcito	éxito	cupir	caber	umiyante	humillante
poleceas	policías	destrullir	destruir	imbentar	inventar
ayta	ahí esta	yo vide	yo ví	canviar	cambiar
madrujada	madrugada	biento	viento	buela	vuela
misavuelos	mis abuelos	cituazion	situación	anbre	hambre

**CUADRO 2.**

Ejemplos de los errores más comunes en la escritura de los estudiantes migrantes

Considero que la escritura es de vital importancia al igual que la lectura sobre todo cuando enseñamos vocabulario, debido a que una sola letra las hace ver diferentes y no permite que el alumno relacione o asocie la palabra con su significado por ejemplo tenemos las palabras con (B) grande o labial; bandeja, botella y las palabras con (V) chica o labiodental; vaso, vegetales.

Por ejemplo no es lo mismo enseñar bandeja que vandeja porque los alumnos desconocen que la escritura correcta de este objeto es con B grande es decir BANDEJA



En el caso de la palabra botella pasa lo mismo es decir, si el alumno trae fosilizado el concepto de botella con la V chica es decir votella, será otro problema cuando se les enseñe vocabulario.



En cuanto a las palabras con V chica o labiodental sucede exactamente lo mismo cuando se enseña vocabulario, debido que los alumnos no identifican los objetos con la escritura correcta ya que mucho escriben Baso de esta manera en lugar de hacerlo en la forma correcta Vaso.



Otro ejemplo más es el siguiente respecto a los vegetales en donde los alumnos también tienen fosilizado el concepto con la B grande es decir Bejetales en lugar de la forma correcta que es vegetales.



El método pedagógico que se propone contempla este tipo de problemática de alumnos migrantes en las escuelas del estado de Colorado en EU.

Uno de los principales fundamentos del método es resolver el problema de la escritura, como se mostró anteriormente con los jóvenes estudiantes migrantes que llegan a EU con muchas deficiencias de lecto-escritura lo cual se convierte en factor determinante para que no adquieran la segunda lengua, porque dichas deficiencias les limitan para aprender el vocabulario básico para la elaboración de oraciones bien estructuradas desde el punto de vista gramática de la lengua española.

## CAPITULO IV.

### METODOS DE ENSEÑANZA DE LENGUA.

*"You must be ready to burn  
Yourself in your own flame.  
How could you become new if you  
Haven't first become ashes".*

*Friedrich Nietzsche*

La afirmación de Nietzsche me permite plantear la siguiente afirmación, es necesario haber utilizado o al menos intentado la utilización de algún método de enseñanza de lengua para poder valorar y en su caso, seleccionar la mejor opción para desarrollar la enseñanza de lengua. Es decir que, antes de utilizar o proponer un método de enseñanza debemos tener la experiencia y la seguridad de que dicho método funciona, en este caso particular tuve la oportunidad de llevar a cabo la enseñanza de lenguas en varias escuelas y a partir de esas experiencia pude decidir qué tipo de método utilizar de acuerdo a las circunstancias, condiciones tipo de estudiantes de las escuelas donde tuve la oportunidad de trabajar.

#### **4.1 Descripción de Métodos de enseñanza**

En este capítulo pretendemos brindar una breve explicación de algunos métodos de enseñanza de segunda lengua o lengua extranjera, los cuales han sido utilizados a través de los años algunos han sido perfeccionados para enseñar una segunda lengua con la finalidad de poder comunicarse en un país diferente al de origen de la persona migrante, entre los cuales podemos distinguir por un lado; el método auditivo, alfabético, lingüístico, de la oración, de la palabra, de la vista y por otro; el método de lectura, respuesta física total TPR (siglas en inglés) y audiovisual entre otros.

Es importante mencionar que para el análisis de estos métodos me apoye en trabajos previos realizados por investigadores españoles especialistas en este campo quienes con sus trabajos me dieron la oportunidad de realizar un análisis profundo de algunos métodos y sus enfoques utilizados en el mundo para la enseñanza de segunda lengua.

Retomamos trabajos de Francisco Javier Vázquez, Miguel Loayza, Martha Grant Munive y Karla Torres Ruiz entre otros, quienes han trabajado en temas tales como diferentes

enfoques en la enseñanza de una segunda lengua, el enfoque comunicativo funcional, enseñanza de lenguas con enfoque orientado a la acción, teorías de la pedagogía del inglés entre otros temas. Considero que después de revisar esos trabajos tengo más clara la propuesta pedagógica que presento al final del presente trabajo.

Para introducirnos en la descripción de los métodos de enseñanza de lenguas debemos en primera instancia definir o conceptualizar que entendemos por Método, en principio podemos decir que se refiere al medio utilizado para llegar a un fin, precisamente la palabra método proviene del griego *Methodos* y hace referencia al poseer o disponer de cierta vida para alcanzar una determinada meta. Su significado original señala el camino que conduce a un lugar. También se puede entender como el modo ordenado y sistemático de proceder para llegar a un resultado o fin determinado. Las anteriores afirmaciones son de carácter personal con base en mi experiencia, sin embargo considero de suma importancia hacer una reflexión filosófica que nos ayude a comprender la razón del mundo y de las cosas dando así una guía para darle orientación y sentido a nuestra vida, la importancia de los métodos radica en la necesidad de conocer lo que nos rodea y conocernos a nosotros mismos para poder sortear dificultades a través de la experiencia empírica. Se puede decir que los métodos exigen normas y reglas claras para ser considerados como tales y deben ofrecer orientación y ayuda a los involucrados en su uso.

Existen diversos métodos por ejemplo los generales que sirven como una aproximación a un tipo de conocimiento, me refiero básicamente a los inductivos y deductivos. Los métodos inductivos que se refieren al proceso por el cual se puede llevar a cabo un conocimiento particular, entre los más utilizados están: el análisis: es el estudio de las partes por separado. La observación: Es la atención sobre algo. La experimentación: es la observación provocada en condiciones creadas especialmente para el evento en cuestión. La comparación: es el estudio de semejanzas y diferencias. La generalización: es la extensión de un concepto particular a un campo de aplicación mayor dando lugar a conceptualizaciones universales o generales. En cuanto a los métodos deductivos se puede afirmar que es el proceso a través el cual aplicamos una ley general a un fenómeno particular. Los métodos más representativos son: el método de síntesis: es el

estudio de las partes que estudian de un todo. La demostración: Es un proceso racional que nos permite confirmar un principio o ley. La comprobación: es la verificación de un principio. La aplicación: es el empleo de un principio en un caso particular. La sinopsis: es la representación de un todo orgánico.

Considero que una vez que hemos tratado de abarcar las características más específicas en cuanto al concepto de método para tener una idea personal del mismo, no podemos dejar de lado hacer una breve descripción de los métodos filosóficos que son la base de la explicación de la realidad que vivimos, y la adquisición de una segunda lengua no está exenta de principios filosóficos de ninguna manera. Así tenemos la descripción de los siguientes métodos, los cuales serán descritos de manera breve debido a que no es el objeto principal del presente trabajo.

*Así tenemos: "El Método de la mayéutica: Es aquel que a través de la pregunta se puede procura llegar al conocimiento. Sócrates (470- 399 Siglo V). Método dialéctico: Consiste en la formulación de leyes universales que fundamentan los conocimientos particulares, de esta manera se niega la posibilidad de tener principios independientes entre sí. Platón (427 - 347 Siglo IV). Método lógico: Consiste en la postulación y afirmación de principios indudables a partir de los cuales se puede deducir todo el conocimiento. Se caracteriza porque todos los términos deben estar perfectamente determinados. Aristóteles (384 - 322 Siglo III). El método de indagación: Consiste en la postulación y afirmación de varios métodos a partir de principios lógicos los cuales cada uno esta adecuado en un campo específico según el objeto y la ciencia donde se presenta y se pueden ver los resultados obtenidos y el proceso del conocimiento. Bacon (1561-1626 Siglo XII) y Aristóteles (484-322 Siglo III). El método empírico: Es aquel que se transmite por medio de los sentidos en donde surgen las verdaderas ideas para lograr establecer el origen del conocimiento humano y la constitución psíquica del sujeto. (Demócrito 460-370 Siglo V). Método empirista y racional: Es el procedimiento de la filosofía griega que encierra dos fuentes del conocimiento como el sentido y la razón. Locke (450-364 Siglo III). El método racional: consiste en la afirmación de la razón pues considera que la certeza de ideas no se basa de la experiencia. Se comprende como una idea clara y distinta una fuente del conocimiento de no contradicción. Descartes (1596-1650 Siglos XV). Método transcendental: Se concilian las posturas de empiristas y racionalistas. Su preocupación son las condiciones de posibilidad de tal conocimiento. Kant (1724-1804 Siglos XVII). el método analítico lingüístico: los problemas de la filosofía no tienen mucho sentido pues surgen expresiones filosóficas que son imprecisas y dan lugar a confusiones por eso este método analiza primero el lenguaje para fundar el conocimiento. Los análisis principales son: análisis formal del lenguaje y análisis del uso del lenguaje. Wittgenstein (1889-1951 Siglos XX). El método hermenéutica: consiste en el arte de interpretar y comprender el sentido de los textos jurídicos y religiosos y también científicos y literarios y más tarde se universalizaron que necesitan ser interpretados y*

*comprendidos porque tienen sentido y se pregunta fundamentalmente por la posibilidad de comprensión. (Heidegger, Gadamer). Es.slideshare.net. (2016).*

Después de revisar las ideas básicas de los anteriores métodos se puede afirmar que toda reflexión filosófica parece surgir del asombro inicial del descubrimiento interior que experimenta todo aquel que es capaz de ver el mundo que lo rodea como un misterio por resolver en donde las cosas adquieren sentido mucho más profundo más que el que le otorgamos a la vida diaria.

A manera de reflexión como primer intento de conceptualizar el término de método, después de revisar filosóficamente el concepto puedo afirmar que método es una forma de enseñar una lengua que se basa en principios y procedimientos sistematizados que a su vez representan la concepción de cómo se enseña y se aprende una lengua. Por otra parte quiero señalar que los métodos difieren unos de otros en su concepción sobre la naturaleza del lenguaje y su aprendizaje, en los propósitos y objetivos de enseñanza, en el tipo de programa que promueve, las técnicas y procedimientos que recomienda y el papel que le asignan al profesor, a los aprendices y a los materiales instructivos.

Se podría afirmar que en la enseñanza de lenguas se distinguen métodos generales y específicos, tradicionales y contemporáneos; por lo tanto, se han documentado un sinnúmero de métodos que han sido clasificados de acuerdo a: categorías lógicas, nos referimos a la capacidad de síntesis, análisis, inducción y deducción. Las habilidades que se practican son la traducción, lenguaje oral, escrito, y la lectura.

Dada esta situación, consideramos práctico analizar sólo aquellos métodos que han tenido una larga historia de influencias en la enseñanza de lenguas extranjeras y que aún mantienen vivas sus raíces en los métodos contemporáneos.

En la introducción del presente trabajo se plantean ejemplos en donde se puede observar que en el mundo actual existen diferentes motivos, necesidades o intereses, para estudiar una segunda lengua, en este sentido, podríamos afirmar que para cada caso hay un método de enseñanza que responde a las necesidades de los estudiantes, de hecho se podría decir que la enseñanza de lenguas extranjeras, como tal, se remonta del siglo VIII hasta nuestros días.

A través de los años hasta la mitad del siglo XX, el método empleado para la enseñanza de las lenguas era el método tradicional, también denominado “Gramática-Traducción”. Su principal objetivo era el aprendizaje de reglas gramaticales y listas de vocabulario, para llevar a cabo la traducción de textos literarios de las lenguas clásicas. Obviamente, este método no resultaba efectivo para el aprendizaje de las lenguas modernas. Con la llegada del Estructuralismo cambió la forma de enseñar las lenguas extranjeras, dando lugar al florecimiento de varios métodos. El estructuralismo lingüístico nació a principios del siglo XX con Saussure, entre otros, como precursor, en primer lugar, el “Método Directo” que propone la práctica de la lengua oral, sin recurrir a la lengua escrita, la explicación gramatical ni la traducción. Se parte de la teoría de que aprender una lengua extranjera es igual que adquirir la lengua materna. Dado que los niños aprenden por la exposición a la lengua que se habla a su alrededor, los adultos deberían aprender una nueva lengua siguiendo el mismo procedimiento. Por ello, los profesores, a la hora de impartir las clases, sólo utilizan la lengua extranjera, y para facilitar el entendimiento también emplean imágenes y gestos. A pesar de ser un método activo, las interacciones entre profesorado y alumnado resultan bastante artificiales y fuera de contexto, careciendo de carácter comunicativo. Además, al ser un método basado en la práctica oral, el profesor es quien marca el ritmo y controla la situación del aula. A pesar de que este método se desarrolló en los Estados Unidos, allí no fue muy relevante. Tras los fallos encontrados en los métodos anteriores para aprender con éxito una nueva lengua, con el Método Situacional se organizaron los contenidos lingüísticos conforme a diferentes contextos auténticos. El objetivo era introducir a los estudiantes el lenguaje empleado en determinadas situaciones reales, para así practicar qué se debe decir en situaciones concretas; no se trataba de aprender expresiones correctas sino adecuadas a cada momento. Entre las desventajas de este método cabe indicar la imposibilidad de clasificar todas las situaciones de la vida humana; además, el lenguaje empleado en muchas circunstancias era bastante complejo, por lo que sería muy difícil de aprender sin una explicación gramatical previa, con la dificultad añadida de un desorden en la secuenciación del material lingüístico.

## **4.2 Métodos importantes revisados para la propuesta pedagógica.**

En el mundo existe una gran variedad de modelos de enseñanza de una segunda lengua que difieren en aspectos como: los objetivos, las características de los estudiantes participantes, la secuenciación, la cantidad de instrucción en las lenguas implicadas, las implicaciones pedagógicas, el apoyo de las instituciones y de la comunidad. Para fundamentar la afirmación anterior a continuación describiremos brevemente los métodos que son considerados los más representativos e inclusive los más efectivos que han sido utilizados en la enseñanza de lenguas extranjeras en todo el mundo, así tenemos el:

- A. Método de gramática y traducción**
- B. Método directo**
- C. Método natural**
- D. Método Oral**
- E. Método audio-lingual**
- F. Método cognoscitivo**
- G. Método audiovisual**
- H. Método situacional**
- I. Método comunicativo**
- J. Método humanista**
- K. Método de la respuesta física total (RFT)**
- L. Método de la comunidad**
- M. Método del silencio**
- N. Método basado en hablar**
- Ñ. Método basado en la comprensión**

En esta parte de nuestro trabajo corresponde realizar una breve descripción de algunos métodos que se asemejan al Método *English for Specific Purposes*, de los cuales he considerado aspectos importantes para agregarlos al modelo pedagógico para la adquisición de un lenguaje socio laboral. Es importante recalcar que cada método en su momento constituyó una innovación para la enseñanza de segunda lengua, nuestra pretensión es reconocer los aspectos positivos que nos permitan reforzar el método pedagógico que será el producto final en la realización de este trabajo de tesis.

### **A. El Método de gramática y traducción.**

Fue uno de los primeros métodos que se utilizaron en la historia de enseñanza de lenguas extranjeras, tenía como objetivo principal la memorización de reglas de gramática y vocabulario de la lengua meta, para que el alumno entendiera y construyera oraciones. La aplicación de este conocimiento estaba dirigido a la traducción de textos literarios, enfocando el desarrollo de los estudiantes a la apreciación de la cultura y literatura de la lengua que se pretendía aprender, así como a la enseñanza del mismo. El método GT era difícil ya que se empleaba mucho la memoria y se utilizaba principalmente la lengua materna. En este sentido podemos decir que el método de GT desarrollaba en el individuo la disciplina intelectual, es decir, su intelecto y capacidad de raciocinio, en lugar de ser usado como un medio de comunicación oral. En el método GT las oraciones que se enseñaban estaban creadas expresamente para contener determinados puntos de la gramática, por lo tanto, no era extraño que esas oraciones fueran irreales y se concentraba en la práctica de oraciones, por lo que el resultado era una secuencia de preguntas y respuestas. Las lecciones del método GT comenzaban con una larga explicación gramatical seguida de ejemplos. El método se considera deductivo en el cual generalmente interviene el uso de la lengua materna de los aprendices. Debido a que las explicaciones se dan en dicha lengua y se utiliza abundantemente la traducción, se empleaba más la lengua materna que la segunda lengua o LE en el aula de gramática traducción. Mucha de la enseñanza por medio de este método estaba enfocada en la lengua escrita y no en la hablada, ya que se consideraba que muchos de los viajeros que salían al extranjero solo necesitan un libro de frases para comunicarse en el país que visitaban. Este tipo de método no basaba

sus ideas en ninguna teoría específica del aprendizaje. Podemos afirmar que este método consistía en la enseñanza de la segunda lengua por medio de la primera a través de tres pasos específicos; la memorización de palabras, después, conocer las reglas de gramática para saber unir y relacionar vocablos en oraciones y finalmente realizar ejercicios de traducción.

Aquí tenemos algunas características de este método del cual podemos opinar que es totalmente deductivo, es decir, que los alumnos a través del tiempo iban haciendo deducciones en sus aprendizajes.

- 1) Las clases se dictaban en la lengua materna de los estudiantes, y raras veces se usaba el idioma que se estaba aprendiendo, lo cual limitaba el aprendizaje de una segunda lengua.
- 2) El vocabulario nuevo se enseñaba en forma de palabras aisladas
- 3) Había largas explicaciones sobre los detalles de la gramática
- 4) Los maestros hacían énfasis en las diferentes formas de los verbos
- 5) Se empezaba a leer muy temprano en el proceso del aprendizaje
- 6) No se prestaba atención al contenido de los textos, sino que éstos se usaban como ejercicios de gramática
- 7) La traducción de frases de un idioma a otro se practicaba mucho
- 8) No se hacía énfasis en la pronunciación de idioma.

Excepto la adquisición de vocabulario, después de analizar este método se puede decir que no aporta nada interesante para la propuesta pedagógica en la que estamos trabajando debido que estaba enfocado a la memorización y la escritura.

## **B. El Método directo.**

En 1900 se inició el método directo que duró hasta 1925. No era un sólo método, sino un conjunto de ideas para guiar el aprendizaje. En términos generales, este método proponía que el aprendizaje de la segunda lengua debía imitar la adquisición de la primera. Debía haber mucha conversación en un marco de uso espontáneo; y se debía

evitar la traducción y el análisis de la gramática. Fue introducido por el educador alemán Víctor Wilhelm enfocando su instrucción en el lenguaje oral, este método requería que toda la enseñanza fuera conducida en el idioma que se quería aprender sin recurrir a la traducción en términos generales, también proponía que el aprendizaje de la segunda lengua fuera similar al aprendizaje de la adquisición de la primera, es decir, la idea de que al estudiante hay que ponerlo en contacto directo con el idioma que quiere aprender y por lo tanto, se debe evitar la traducción y el análisis de la gramática. Por ejemplo, se contrataban tutores que enseñaban a los niños idiomas de manera natural. En muchos casos se contrataban niñeras que hablaban una lengua diferente a la de los niños para que a través de la convivencia diaria el niño aprendiera el habla de su cuidadora. En otras palabras podemos decir que el método directo está basado en la organización directa de la experiencia en términos lingüísticos; se hace una asociación entre el objeto y la palabra. Este método elude la L1 por completo y tiene dos principios el aquí y ahora y los aprendices no utilizan la L1, por lo tanto, es un método inductivo, se considera que los métodos directos son fáciles de utilizar en las etapas iniciales.

A continuación enlistaremos algunos aspectos fundamentales de este método los cuales son:

- 1) Durante las clases, sólo se habla la lengua que se está aprendiendo.
- 2) Sólo se aprende vocabulario y frases referidos a lo cotidiano.
- 3) Se aprende a conversar por medio de preguntas y respuestas entre maestros y estudiantes por clase.
- 4) La gramática se aprende de manera inductiva.
- 5) El vocabulario nuevo se aprende por medio de demostraciones, objetos y fotos.
- 6) El vocabulario más abstracto se enseña a través de la asociación de ideas.
- 7) Se enfatiza la importancia de hablar y escuchar.
- 8) Se hace hincapié en una correcta pronunciación y gramática.

En este método podemos rescatar al aspecto del vocabulario y las frases que se refieren a la situación cotidiana para considerarlo en el método pedagógico.

### **C. El método natural.**

La meta de enseñar una segunda lengua está relacionada a la comunicación. La competencia comunicativa es que el estudiante entienda los puntos esenciales que un nativo hablante le diga en una situación comunicativa real, y que el estudiante pueda responder de una manera en que el hablante nativo entienda sin hacer un gran esfuerzo (que los errores del alumno no sean tan graves que distraigan al hablante nativo del contenido). Para lograr esa meta, no es necesario que el estudiante aprenda a manejar las estructuras sin errores, sino que logre comunicarse lo más posible en el menor tiempo posible. La precisión con que el estudiante maneje los patrones gramaticales al principio será muy rudimentaria, pero con el tiempo mejorará. El estudiante debe adquirir un vocabulario amplio, tan rápido como sea posible, y después aumentar y afinar su manejo de las estructuras. Se podría decir que en las clases tradicionales, los estudiantes no pueden comunicar mucho porque no dominan todas las estructuras gramaticales, pero al menos adquieren en primera instancia la confianza para aprender posteriormente Inglés Académico, pero ya con la base firme que les permite la adquisición del lenguaje socio laboral.

En el aula, todo el tiempo debe haber actividades comunicativas (adquisición) y leer explicaciones y hacer ejercicios sea fuera del aula, en el laboratorio de idiomas o en la casa (aprendizaje). La razón es que este método fue diseñado para estudiantes que no viven en el área donde se habla el idioma. Entonces, el aula ofrece la única oportunidad para la comunicación. El estudiante debe tener la oportunidad de hablar creativamente sin temer la vergüenza de ser corregido frente a sus compañeros. Para que el alumno pueda concentrarse en la comprensión auditiva, se le permite responder en su lengua materna. Cuando ya comprenda la segunda lengua y se sienta más cómodo para usarla, responderá con gusto.

Este método natural brinda la posibilidad de que el estudiante se desarrolle en una situación comunicativa real, lo cual constituye una de las ventajas del método

pedagógico que se propone donde el alumno practique la segunda lengua al mismo tiempo de aprender un oficio.

#### **D. El Método Oral.**

El enfoque oral para la enseñanza de la lengua surgió en Gran Bretaña en la segunda década del siglo XX y se difundió a otros países en los años 50. Incluye principios sistemáticos basados en procedimientos orales para la selección, evaluación y presentación de los contenidos de un curso de enseñanza de lengua. Los lingüistas británicos Frank R. Palmer, A. S. Hornby y M. West consideraron escasa la fundamentación sistemática de este método, por lo tanto, realizaron una serie de estudios con el objetivo de desarrollar una base científica que sustentara la aplicación de un método oral en la enseñanza del inglés, basándose en la importancia que se le otorgaba al vocabulario y a la lectura en la enseñanza de lenguas, elaboraron una guía para la enseñanza del inglés como lengua extranjera, que contenía una lista con las palabras de mayor frecuencia de uso.

Palmer, Hornby y otros lingüistas británicos analizaron el inglés y clasificaron las estructuras gramaticales más importantes en «tablas de sustitución» que podían usarse para aprender las reglas de las estructuras oracionales en inglés. El siguiente ejemplo de contracciones en afirmativo representa gráficamente la explicación anterior.

En afirmativo sólo hay una forma de contracción del verbo to be.

*I am -- I'm*

*You are -- You're*

*He is -- He's*

*She is -- She's*

*It is -- It's*

*We are -- We're*

*You are-- You're*

*They are -- They're*

Sus descripciones de la gramática inglesa con fines pedagógicos se convirtieron en referencia obligada para los autores de libros de texto y profesores de inglés. Estas aportaciones establecieron los cimientos del enfoque oral que evolucionó hacia la enseñanza situacional de la lengua, método que se difundió en las décadas de los años 50 y 60.

De este método oral es importante destacar el uso de palabras de mayor frecuencia en determinadas actividades, es por eso que en esta propuesta se hace énfasis en el aprendizaje de vocabulario específico de oficios como el de mesero o mesera, como también podrían ser el de carpintero, plomero entre otros.

### **E. El Método audio-lingual.**

También denominado lingüístico por ser el primero que se basa consciente e intencionadamente en una determinada concepción del lenguaje y de su adquisición, surge en los Estados Unidos (E.U.), al final de la década de los años 30, debido al creciente desengaño de los profesores expertos sobre los resultados del método directo y, por otra parte, como consecuencia de las necesidades de comunicación en idiomas extranjeros, por parte del destacamento militar y diplomático, de los E.U. Durante la segunda Guerra Mundial, surgió la necesidad de poder comunicarse en otras lenguas. Por lo que hubo que aprenderlas con mayor rapidez, lo cual se extendió a la enseñanza de las lenguas extranjeras o europeas en los E.U. y a la enseñanza del idioma inglés como lengua extranjera en Europa, durante los años 50. Además, en el caso de México, éste método fue invadiendo todos los niveles educativos: facultades universitarias, escuelas técnicas, colegios de enseñanza media, escuelas primarias y escuelas de jardines de niños de carácter privado.

En este método se da la primacía del lenguaje hablado ya que no se dirá nada que no haya sido oído antes y no se escribirá nada que no haya sido leído antes. Se utiliza un modelo de reforzamiento de estímulo respuesta (conductismo), a través de ejercicios de cuatro frases, con la finalidad de formar hábitos por medio de la repetición. El Audiolingüismo se extendió por todo el mundo hasta el inicio de la década de 1960. La existencia de una teoría lingüística y psicológica sirvió para promover el método audio-lingual y como resultado se establecieron las siguientes reglas:

- 1) Los estudiantes reciben nueva información en forma de diálogo
- 2) La adquisición de una lengua depende de memorizar e imitar
- 3) Las estructuras gramaticales se aprenden por repetición
- 4) Hay muy poca explicación de las reglas gramaticales y cada persona las aprende como una descripción propia de los datos
- 5) El vocabulario que se aprende tiene un límite, porque sólo se aprenden palabras nuevas en el contexto que ocurren
- 6) Se usan mucho los cassettes y los medios visuales
- 7) La pronunciación es muy importante
- 8) La mayoría de los maestros usan la lengua que los estudiantes están aprendiendo
- 9) Hay premios para los que progresan
- 10) Es importante que los estudiantes produzcan frases sin equivocarse
- 11) Hay una tendencia a concentrarse más en la gramática que en el contenido de lo dicho.

En este método es importante rescatar que los estudiantes reciben nueva información en forma de diálogo lo cual es de gran utilidad al momento de aplicar el método pedagógico porque se supone que se enseñaran oficios y como ya se dijo anteriormente el de mesero o mesera de desarrolla principalmente a través del dialogo con los comensales del restaurante.

#### **F. El Método cognoscitivo.**

A finales de los años 60 y principios de los 70, como reacción a los defectos del método audio-lingual y tomando como base teórica la gramática transformacional y generativa de Chomsky, se empezó a emplear el denominado *Cognitive-code approach*. Según este método, el aprendizaje de una lengua consiste en adquirir un control consciente de sus estructuras y elementos fonéticos, léxicos y gramaticales por medio, sobre todo, del estudio y análisis de estas estructuras, sistematizadas en un conjunto coherente de conocimientos. Una vez que el estudiante ha adquirido un determinado nivel de dominio cognoscitivo de estos elementos, desarrollará de forma casi automática, la capacidad y facilidad de usar esa lengua en situaciones realistas.

Es importante señalar que nuestra propuesta está basada en la teoría de Chomsky por lo tanto en el método pedagógico propuesto estamos considerando estructuras sistematizadas con la finalidad de adquirir un conjunto coherente de conocimientos los cuales serán aplicados en una actividad real.

### **G. El Método audiovisual.**

Este método fue desarrollado en Francia a mediados de los años cincuenta también está basado en el estructuralismo lingüístico que estaba conformado por cuatro actividades a desarrollar la primera era una introducción global tipo dialogo, en seguida se presentaban aspectos individuales, posteriormente se repetían estructuras y finalmente se daba la aplicación práctica. Sus fundamentos se resumen de la manera siguiente:

- 1) Enfoque total en elementos visuales
- 2) Presentación de la lengua oral relacionada con imágenes
- 3) Presentación comprendida en forma global antes de estudiar las estructuras lingüísticas
- 4) Ejercicios estructurales fundamentalmente sustituyendo y completando estructuras

Este método tuvo muchas críticas entre las cuales podemos mencionar las siguientes. En primer lugar se da muy poco desarrollo cognoscitivo y creativo del alumno, en segundo lugar la actividad del alumno es receptiva, en tercer lugar el papel del profesor se reducía a la función de técnico en audiovisuales.

En el método pedagógico propuesto tampoco se pretende que el profesor se convierta en un técnico de audiovisuales pero si es fundamental el uso de la tecnología por lo tanto, consideramos de gran importancia la presentación de imágenes en *power point* para enseñar el vocabulario específico para una situación real como lo es el oficio de mesero o mesera.

## **H. El Método situacional**

Este método surgió en la Gran Bretaña como resultado de la evolución del enfoque oral. Estaba sustentado en procedimientos orales y empleaba diversos contextos situacionales. Aquí en este método se utilizó el significado de los enunciados que estaban determinados por el entorno social en el que estos ocurren. Este tipo de enseñanza fue de carácter inductivo.

Este programa se plantea en función de situaciones, de manera que cada lección trata del lenguaje asociado con una situación diferente. Aquí el idioma se aprende y recuerda mejor cuando es presentado en marcos contextuales bien definidos. Por ejemplo cuando se enseñan grupos de palabras asociadas a un tema para que el alumnos tenga un mejor nivel de adquisición.

El método situacional tenía como fundamento la siguiente estructura de trabajo:

- 1) Elección del contenido gramatical
- 2) Organización y secuencia del contenido
- 3) Presentación y práctica de elementos del curso
- 4) Enseñanza de la lengua oral
- 5) Práctica de situaciones
- 6) Selección e identificación de vocabulario
- 7) Introducción de lectura y escritura

Aquí es importante señalar que este método situacional tiene muchos elementos que se pueden utilizar en la propuesta del método pedagógico ya que se hace referencia a planteamientos en función de situaciones reales en diversos contextos lo cual permite programar diversos cursos de oficios para la adquisición del lenguaje socio laboral.

## **I. El Método comunicativo.**

En nuestros días, la corriente metodológica que parece predominar entre las teorías de la enseñanza de idiomas y los profesores, es la orientación comunicativa. El objetivo es

crear un contexto real para la adquisición del lenguaje en la clase, así como la adquisición de una serie de destrezas que les permitan comunicarse con los nativos de esa lengua en situaciones de la vida cotidiana. Este método apareció en la década de los 80's cuyas características se exponen a continuación:

- 1) Exposición de temas funcionales y gramaticales.
- 2) Desarrollo de actividades interactivas, motivadoras, basadas en el contenido centradas en el desarrollo de funciones comunicativas.
- 3) Exposición de lenguaje en forma natural.
- 4) Ponderar aspectos gramaticales y fonológicos.

Este método ha recibido varias críticas porque no toma en cuenta las cuatro habilidades necesarias para la comunicación como son; hablar, leer, escuchar y escribir. Sin embargo algo rescatable para nuestro método pedagógico lo constituyen dos de sus puntos los cuales son: por un lado el desarrollo de actividades interactivas, motivadoras, basadas en el contenido centradas en el desarrollo de funciones comunicativas. Por otro, la exposición de lenguaje en forma natural.

El método comunicativo es importante en la enseñanza de idiomas y no podía faltar alguno de sus conceptos básico en la implementación de método pedagógico porque de una u otra forma ambos métodos beneficiaran a los estudiantes, sobre todo cuando se habla de la exposición del lenguaje en forma natural. Además se promueve el desarrollo de actividades interactivas, motivadoras, basadas en el contenido centradas en el desarrollo de funciones comunicativas.

#### **J. El enfoque humanista.**

El enfoque sustenta que la lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas respeta la integridad de los aprendices, les permite crecer responsablemente, ya que toma en cuenta factores psicológicos y afectivos, y representa un aprendizaje de la persona. Un rasgo característico es el aprendizaje por descubrimiento, el cual hace énfasis en la actividad del propio estudiante y en la investigación, más que en la transmisión de información por el maestro.

¿Cómo son los enfoques humanistas? La vía silenciosa; como su nombre lo indica el maestro guarda silencio a lo largo del proceso de aprendizaje, renunciando a la ayuda verbal que tradicionalmente se da a los estudiantes. La función de docente se da por medio de gestos, materiales escritos, colores llamativos, objetos para jugar y aprender, por ejemplo fichas de colores. En este método se crean listas de vocabulario y se elaboran materiales lúdicos, lo que se pretende es que el alumno consulte las listas colgadas en el pizarrón y las use cuando las necesite, en este método es importante evitar el aprendizaje memorístico del vocabulario.

Para la teoría humanista el estudiante es una persona integral; por lo que el objetivo más que aprender la lengua es ayudarlo en su crecimiento personal, a desarrollar valores humanos, el movimiento hacia el auto reconocimiento y la comprensión de los otros. Para los humanistas cuenta la experiencia del aprendiz, sus creencias, sus percepciones, sus valores, el desarrollo de su personalidad, la estimulación de sentimientos positivos y la sensibilidad ante los sentimientos y emociones de los demás. Una constante en estos métodos es la realización de actividades de relajamiento, de autocontrol, de autoestima para lograr un clima de confianza, de solidaridad, que favorezca un ambiente positivo; en fin, para que el aprendiz se sienta feliz y pueda contribuir mejor a su autodesarrollo.

Respecto a este método se puede decir que desde el momento que un rasgo característico es el aprendizaje por descubrimiento, el cual hace énfasis en la actividad del propio estudiante y en la investigación no cumple con uno de los objetivos del método pedagógico ya que lo que se pretende en éste es que el estudiante actúe sobre una realidad específica y no tenga que estudiar o investigar en primera instancia para poder adquirir el lenguaje socio laboral. Por lo tanto, no considero que este método nos brinde algún elemento importante para ser considerado en nuestra propuesta.

#### **K. El método de la respuesta física total (TPR).**

Este método tiene un fundamento psicológico y fue desarrollado por James Asher, profesor de Psicología de la Universidad de San José, en California. El método se basa en la psicología mentalista y en la pedagogía humanista, es importante señalar que la comprensión auditiva es indispensable en este método. Éste tiene su origen en el

comportamiento del niño al adquirir su lengua materna, es decir que, se necesita un determinado tiempo o periodo para escuchar sin hacer ninguna expresión hasta que finalmente termina el desarrollo de aprendizaje mental necesario para tener la capacidad de reaccionar. En este método se desarrollan acciones físicas que van acompañadas de órdenes expresadas por el profesor hacia los alumnos, o sea que se dan ordenes unidas a movimientos corporales, lo cual facilita la comprensión del alumno. Podemos afirmar que en este método hay un vínculo entre las acciones físicas y el aprendizaje, aquí la actividad motora fortalece la memoria.

Aquí quiero señalar que este método se utiliza en la preparatoria de Brighton HS para la enseñanza del español y yo tuve la oportunidad de ponerlo en práctica, considero que este método no es apropiado para enseñar un lenguaje socio laboral desde el momento que son acciones físicas realizadas después de recibir órdenes imperativas como por ejemplo: párate, siéntate, camina, cállate entre otras.

## **L. El método de la comunidad**

En los años '70, el campo de la psicología había descubierto mucho sobre el filtro psicológico y su influencia sobre las teorías de aprendizaje de un idioma. Entonces comenzó a popularizarse la idea de aprender en una comunidad.

En este método los estudiantes conversan en grupos de cinco a quince personas con la ayuda de consejeros de idioma. Los temas son seleccionados por los estudiantes. Este método tiene la ventaja de que los alumnos están participando en una situación de grupo. Al principio no conocen mucho a sus compañeros, pero en el transcurso de los estudios se van conociendo mediante el uso del segundo idioma, al mismo tiempo van desarrollando un sentido de pertenencia.

En el método de la comunidad, la relación entre maestro y alumno se parece a la relación entre consejero y paciente. Cuando un paciente busca consejo psicológico, normalmente está confundido, tiene mucha ansiedad y no conoce la solución de sus problemas. Igualmente, un estudiante de otro idioma está muy confundido por la cantidad de vocabulario, estructuras y sonidos que debe aprender. Tiene mucha

ansiedad y temor de cometer errores. Tampoco conoce la solución que le lleva al conocimiento del otro idioma.

Por eso, en este método es importante que el consejero de idioma tenga una relación amistosa y abierta con sus "pacientes", para crear un sentimiento de confianza y seguridad. Lo mejor es que el consejero pueda comunicar comprensión emocional con el estado de confusión lingüística del estudiante, sin compadecerlo ni tenerle lástima. Esta relación llega al punto en que el paciente depende completamente del consejero. El paciente comunica al consejero (usando su lengua materna) lo que le quiere decir al grupo. El consejero da al estudiante la misma idea, pero en el segundo idioma, y en forma simple. El paciente vuelve al grupo y presenta su idea en el segundo idioma. El consejero le ayuda cuando tiene problemas de pronunciación o de recordar la frase. Esta relación se sigue desarrollando hasta que el paciente se puede expresar sin ayuda.

Este método tiene una situación bastante negativa en cuanto la adquisición de una segunda lengua me refiero a la parte que dice la relación llega al punto en que el paciente depende completamente del consejero, esto no puede ser posible en el método pedagógico que se propone para adquirir el lenguaje socio laboral.

### **M. El método del silencio**

En este método el maestro usa objetos para introducir el vocabulario, sin usar la lengua materna de los alumnos. Por ejemplo, les muestra siete crayones de diferentes colores. Primero el maestro toma uno de los crayones y dice "crayón". Después hace lo mismo con varios crayones. Después les pide a los estudiantes, usando gestos, que repitan la palabra. Cuando todos los estudiantes la pueden repetir correctamente, el maestro introduce los colores. Después puede introducir los verbos "tomar" y "dar", y luego frases como "a mí", "a él", "a ella", etc. Con este método el maestro siempre pide a los estudiantes producir lo que han aprendido. Por ejemplo, después de introducir el verbo "dar", el maestro indica con sus gestos que un estudiante pida a un compañero darle un crayón de cierto color, etc. Usando este método, el estudiante aprende muy poco vocabulario, sin embargo tiene una gran variedad de oraciones que puede decir con esas pocas palabras. Por ejemplo, después de unas cuatro lecciones, el alumno

aprende un sustantivo: crayón; siete adjetivos de color: azul, amarillo, rojo, verde, negro, café, celeste; números: uno, dos, tres; artículos: un, el; verbos en la forma imperativa: tome, dé, ponga; una preposición: a; unos pronombres: me, se, él, ella; unos adverbios: aquí, allá; y una conjunción: y aunque el vocabulario es muy limitado, el alumno puede formar espontáneamente centenares de oraciones. Por ejemplo: Tome el crayón\_\_\_\_\_ (siete colores posibles); Démelo (déselo a él, a ella); También puede unir esos dos enunciados con una conjunción, Tome un crayón rojo y démelo.

En este método del silencio lo que podemos rescatar para nuestra propuesta de método pedagógico es la parte que se refiere a que el maestro usa objetos para introducir el vocabulario, sin usar la lengua materna de los alumnos esto es importante y se compara con la actividad de introducir vocabulario utilizando la presentación en *PowerPoint* en la adquisición de vocabulario.

#### **N. Método basado en hablar.**

Es un método que pone el acento en hablar. Cada día la persona tiene que aprender y memorizar un texto, y luego repetirlo a 30 o 50 personas. Al final del día, la persona examina su progreso. En este método la clave del aprendizaje del idioma, es la repetición. En esta manera, después de un tiempo, el estudiante supuestamente reconocerá y entenderá lo que le dicen, y usará el idioma en una manera espontánea. El método incluye un libro, de gran ayuda para el estudiante nuevo, que explica los pasos de cada día y ofrece numerosas ideas creativas.

Considero que la repetición memorística no es la mejor forma para utilizar en nuestro método pedagógico debido que se pretende que las actividades se realicen en situaciones reales y si se usa la repetición condiciona al estudiante a no responder cuando por una u otra razón se les cambie el esquema de comunicación.

#### **Ñ. Método basado en la comprensión.**

Una idea más reciente en la enseñanza de idiomas es la de aprender un idioma por el hecho de acentuar la comprensión. Es decir que en vez de memorizar textos, el estudiante primeramente trata de entender lo que le dicen. La idea es que si una persona entiende lo que dice el texto, va a absorberlo y después usarlo en la conversación. La

clave es que el idioma primero tiene que estar en la mente del estudiante, luego podrá usarlo.

En este método se deja la gran responsabilidad de aprender al estudiante, no se explica bien a bien cuál es el papel del profesor, además de que lo único que se propone es que el alumno se aprenda de memoria los textos pero no se da ninguna instrucción para llevar a cabo esta actividad.

### **4.3 Factores que benefician la adquisición de un lenguaje socio laboral**

Después de haber revisado algunos métodos utilizados para enseñar lenguas extranjeras consideramos importante presentar los siguientes aspectos positivos que son de gran utilidad para reforzar el método pedagógico para enseñar un lenguaje socio laboral el cual será presentado en el siguiente capítulo.

- ✓ El vocabulario y las frases se deben referir a una situación cotidiana.
- ✓ La posibilidad de que el estudiante se desarrolle en una situación comunicativa real.
- ✓ El uso de palabras de mayor frecuencia en determinadas actividades laborales.
- ✓ Los estudiantes deben recibir la nueva información en forma de diálogo.
- ✓ Considerar estructuras sistematizadas para adquirir un conjunto coherente de conocimientos.
- ✓ Es fundamental el uso de la tecnología por lo tanto, es de gran importancia la presentación de imágenes en *PowerPoint* para enseñar el vocabulario específico.
- ✓ Se debe hacer referencia a planteamientos en función de situaciones reales en diversos contextos.
- ✓ Se tienen que promover el desarrollo de actividades interactivas, motivadoras, basadas en el contenido de un oficio real.
- ✓ Es importante usar objetos para introducir el vocabulario
- ✓ El método pedagógico será deductivo en el cual:

- ✓ Se usará la lengua materna de los estudiantes migrantes.
- ✓ Se propone que no se haga mucho énfasis en la pronunciación de la lengua.
- ✓ Se sugiere mucha conversación entre los estudiantes usando el vocabulario del tema desarrollado.
- ✓ Se deberá ejercitar la asociación entre la imagen y la palabra de vocabulario.
- ✓ Se debe enseñar vocabulario asociado a lo cotidiano.
- ✓ Es muy importante que se tomen en cuenta factores psicológicos y afectivos.
- ✓ Se debe crear un ambiente de confianza, un clima positivo para contribuir al autodesarrollo de los estudiantes
- ✓ Será fundamental para obtener éxito en la utilización de este método pedagógico, establecer una relación amistosa y dar seguridad al estudiante.

## CAPITULO V.

### MÉTODO PEDAGÓGICO PARA ADQUIRIR UN LENGUAJE SOCIO LABORAL

*“Conócete a ti mismo, para mejorarte a ti mismo”*

*Auguste Comte*

Considero que conociendo el entorno y las necesidades básicas de los migrantes mexicanos se puede plantear un método pedagógico que apoye de manera significativa la adquisición de una segunda lengua. Para ello se tendrán que tomar en cuenta varios factores y circunstancias, en las que se desarrollan las personas migrantes, de tal manera que la enseñanza de una segunda lengua, responda exactamente a los intereses y necesidades de dichas personas, de otra manera y de acuerdo a las experiencias anteriores los aprendices no encontrarán motivación alguna para seguir estudiando otra lengua para alcanzar el nivel académico que se pretende lograr a través de esta propuesta pedagógica.

#### **5.1 Métodos de mayor relevancia utilizados en México y EU.**

Como pudimos observar hemos hecho un recorrido revisando de manera general algunos de los métodos más conocidos y utilizados para enseñar lenguas extranjeras. A continuación consideramos apropiado mencionar los métodos y enfoques de mayor relevancia que se emplean actualmente en México y en E.U.

En México la enseñanza de lenguas a diferencia de otras materias, está presente en todas las modalidades y niveles de la educación las principales lenguas enseñadas son:

- ❖ El español, incluido como lengua materna en todos los planes de estudio desde la educación básica, hasta el nivel medio superior y también como una especialidad en la universidad.
- ❖ El inglés es la principal lengua extranjera enseñada en el sistema educativo nacional, inclusive desde los años 90 del siglo pasado, se inició un movimiento hacia la generalización de la enseñanza del inglés en primarias de la Secretaria de Educación Pública.

En 1993 se estableció un programa de inglés basado en un enfoque funcional-comunicativo con un componente importante de desarrollo de estrategias de lectura para la enseñanza de lenguas extranjeras. Los alcances han sido limitados para lograr el dominio de una lengua extranjera, a partir de un estudio exploratorio realizado en 1995, se descubrió que la mayoría de los estudiantes no eran capaces de comunicarse en inglés a su egreso de la secundaria aunque las boletas de calificaciones finales en inglés indicaran lo contrario. Entre las causas encontradas en el estudio exploratorio para explicar los resultados limitados obtenidos en la enseñanza de lenguas extrajeras y específicamente el inglés, se encontraron fundamentalmente dos: Los niveles de dominio de la lengua por parte de los profesores y la falta de marcos de referencia para medir los niveles mínimos que debían alcanzar los alumnos, por ejemplo, el mercado común europeo A1-B2 o el sistema americano. Otra de las causas encontradas en dicho estudio, fueron las prácticas de enseñanza del inglés en las aulas, que se concretaban solamente a la lectura en voz alta, la traducción, la elaboración de listas de vocabularios y la repetición en coro, entre otras.

Por otra parte en E.U., uno de los métodos más usados es el método de respuesta física total (TPR): Este método, favorece la teoría del “*INPUT*” de Krashen que precisa entre otros principios la necesidad de una entrada de información que es una comprensión auditiva como prerrequisito para aprender a hablar. En él, el profesor le da las instrucciones a los estudiantes, estos no hablan pero realizan lo que se les pide (es decir, bailan, se mueven, saltan). Cuando los estudiantes están listos comenzarán a dar órdenes también a otros estudiantes. Aquí se aprende a través de acciones y respuestas físicas en lugar de ejercicios memorísticos. Como ya lo mencione anteriormente tuve la oportunidad de enseñar español a los estudiantes anglosajones de la preparatoria Brighton HS, usando este método y puedo decir que tiene muchas ventajas pero para la propuesta pedagógica no sería la mejor opción porque se usa mucho el modo imperativo.

El enfoque comunicativo fue otro método popular implementado en los Estados Unidos durante la década de los 70 que han dado a la luz al método de enseñanza de lenguas más novedosa. En realidad no es un método sino un enfoque que entiende el

aprendizaje de lenguas como un proceso donde lo más sustancial no son las formas lingüísticas, sino las intenciones comunicativas y su propiedad. Esta metodología utiliza muchos de los procedimientos e incluso algunas de las ideas básicas de los métodos que la antecedieron como la traducción, la respuesta física total, etc., en este sentido es muy abierta, y se orienta al logro de la competencia comunicativa. El enfoque comunicativo, ha sido desarrollado por los lingüistas como una reacción a los enfoques basados en la gramática.

Este enfoque no escapa a las ideas propuestas por el conductismo, asimila sus aciertos al mismo tiempo que hereda alguno de sus desaciertos, y manifiesta en la práctica una alta dosis de cognitivismo y de humanismo. Vale la pena destacar que en este enfoque se sintetiza lo mejor del cognitivismo, que por cierto, al menos en la enseñanza de lenguas no se conoce ninguna metodología destacada que se halla basado estrictamente en las teorías cognitivas o los trabajos de Chomsky asociados a estas.

Para la metodología comunicativa la lengua es más que un sistema de hábitos que pueden estar formados a través de ejercitación mecánica comúnmente denominados "*drills*". Este es un sistema específico y el aprendiz debe saber cómo funciona este sistema en la comunicación real como medio para lograr un fin. Sus materiales, básicamente con una organización nocional, a menudo ilustran el lenguaje necesario para expresar y entender diferentes funciones, y enfatizan el uso del lenguaje apropiadamente en diferentes tipos de situaciones y para solucionar diferentes tipos de tareas.

La propuesta comunicativa parece una creación más acabada y sofisticada del método gramática-traducción, aunque en realidad, este enfoque intenta integrar el "hacer" de los conductistas desde la óptica de un hacer con sentido y significado, el "pensar" propio de los cognitivistas y el "sentir", la afectividad, la empatía y el ambiente relajado de los humanistas.

El enfoque comunicativo ha tomado del humanismo el énfasis en el trabajo de grupos, la búsqueda de la sensibilidad, las dinámicas grupales y el sentido de la necesidad del crecimiento personal, de ella también viene el énfasis en la selección, la libertad para

que el alumno se enfrente, sin el control directo del maestro, a los problemas que debe resolver.

## **5.2. Conceptos importantes a considerar en la propuesta pedagógica.**

El objetivo que se pretende alcanzar en este capítulo es el de proponer un método para la adquisición de un lenguaje socio laboral para las personas migrantes mexicanos que radican en el estado de Colorado en Estados Unidos.

En toda propuesta que será presentada al público, consideramos que se deben tomar en cuenta varios aspectos, uno de ellos es visualizar a qué tipo de público será dirigido, en ese momento adquiere importancia el tipo de lenguaje y los conceptos que se usarán tenemos los siguientes: Enseñanza, Lenguaje, Lengua, Idioma, Lengua materna, Lengua extranjera y Segunda lengua.

En esta propuesta encontraremos un vocabulario particular propio del tema que estamos desarrollando, la comprensión de estos conceptos tiene fundamental importancia para identificar la problemática que estamos tratando de resolver, por lo tanto, a continuación explicaremos el significado de cada uno de ellos.

Para introducirnos en las definiciones debemos considerar la siguiente afirmación:

*“La enseñanza de la lengua mediante tareas de gran actualidad especialmente en la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras, se parte de la interdependencia entre lengua y comunicación y de la consideración de que la lengua es, sobre todo un instrumento con el que el alumno realiza determinados actos, considerándose así ésta como un instrumento y no un fin. En él se da prioridad al aprendizaje social y cooperativo mediante la realización de tareas de comunicación real que fomenten y desarrollen la plena competencia comunicativa del alumno...el desarrollo de la competencia comunicativa se realiza mediante la interacción de dos o más personas que han de desarrollar una acción concreta o tarea, entendida ésta como una acción intencionada para conseguir algo, mediante el uso de la lengua en una situación o contexto determinado”. Prado Aragonés, 2011).*

En cuanto al concepto enseñanza éste siempre se asocia con el de aprendizaje ya que es una relación biunívoca ligada íntimamente. En este sentido queremos aclarar que por el momento solo enfocaremos nuestra atención a la conceptualización del término

enseñanza, que es el que necesitamos aclarar, de tal manera que podamos ofrecer al lector la idea que tenemos del concepto para el desarrollo del presente trabajo.

En primer lugar partiremos de la consideración etimológica del término enseñanza el cual proviene del latín *“insignare”* que significa acción y efecto de enseñar, si quisiéramos definir este término desde otra perspectiva se podría definir simplemente como un sistema organizado para proporcionar instrucción.

La enseñanza es una de las actividades prácticas que el hombre ha desarrollado de una manera natural desde su aparición en la tierra, debido a las necesidades que se le presentaron a través de la historia. La enseñanza que el hombre primitivo realizó careció de técnicas y métodos, sin embargo, logro objetivos importantes en la adquisición del conocimiento, la transmisión de información, la enseñanza de valores y actitudes a las nuevas generaciones, lo cual les permitió sobrevivir, vivir y adaptarse a diferentes situaciones y fenómenos a través de los años. Para complementar esta descripción de enseñanza podemos tomar como base el concepto de enseñanza que Platón propuso que dice básicamente lo siguiente, La sociedad es el cincel que permite modelar la sociedad ideal en este mundo limitado por el devenir, el cambio y la materia.

Podemos afirmar que la enseñanza de manera informal ha sido puesta en práctica en todos los momentos de la vida, es decir, que la enseñanza se da desde que uno nace hasta que muere dentro del seno familiar o comunitario en donde se desenvuelve el individuo y esa enseñanza se transmite de una generación a otra, dejando conocimientos significativos para el desarrollo de la sociedad.

En la antigüedad la transmisión de la cultura entre generaciones fue muy simple; los jóvenes aprendían de la comunidad de manera natural por el solo hecho de vivir en ella, las características de ese tipo de educación era: la imitación y muchas veces la espontaneidad. En esa forma de enseñar no había un maestro en particular, más bien se aprendía mediante la observación del ambiente, se podría afirmar que en las comunidades primitivas la enseñanza era para la vida a través de la vida misma; por ejemplo para aprender a remar había que usar los remos, para cazar se tenía que usar un arco y una flecha, etc. Podemos afirmar que la enseñanza y el aprendizaje en la antigüedad era una acción espontánea al igual que el uso del lenguaje. Es decir que,

desde la época primitiva hasta nuestros tiempos el lenguaje en sus diversas expresiones, ha acompañado al hombre durante toda su evolución histórica, gracias al lenguaje oral, gestual, postural, gráfico, musical y el lenguaje de la danza en las ceremonias entre otros, el hombre ha adquirido aprendizajes vitales para su desarrollo. En otras palabras podemos decir que la enseñanza se refiere a la actividad que se realiza en un ámbito en donde la finalidad es dejar plasmado un conocimiento en los distintos individuos que conforman una población o comunidad. También podemos afirmar que la enseñanza es una acción coordinada, o mejor aún, un proceso de comunicación, cuyo propósito es presentar a los alumnos en forma sistemática los hechos, ideas, técnicas y habilidades que conforman el conocimiento humano. Podríamos seguir analizando más detalladamente el término enseñanza pero por el momento consideramos que ha quedado claro para el trabajo que nos ocupa, por lo tanto, corresponde ahora enfocar nuestra atención a la definición de lenguaje.

Con base en la revisión de conceptos referentes a la definición de educación podríamos tomar como base la definición que Platón nos da respecto al concepto educación que señala lo siguiente, Concepto de educación de Platón: la educación es un proceso de transmisión y asimilación de costumbres, normas técnicas e ideas mediante el cual cada sociedad incorpora a quienes se integran a ella.

Otro de los elementos que debemos definir con claridad en el desarrollo de este trabajo es el concepto de lenguaje debido que también es fundamental en nuestro objeto de estudio, a continuación, consideramos importante presentar definiciones proporcionadas por algunos investigadores acerca de dicho concepto de manera que, esas conceptualizaciones nos brinden los elementos necesarios para definir el concepto de lenguaje en la realización del presente trabajo.

Desde mi particular punto de vista considero que el lenguaje es un sistema complejo de comunicación que se debe analizar en diferentes niveles, aunque cabe aclarar que para la adquisición de una segunda lengua no es necesario profundizar en ese sistema complejo. Para el lingüista Ferdinand de Saussure el lenguaje “se compone de lengua, (es el idioma un modelo general y constante para los miembros de una cierta colectividad lingüística) y habla (la materialización momentánea de ese modelo: es un acto individual

y voluntario que se realiza a través de la fonación y la escritura).” Slideshare.net/jorcher (2014).

“El lenguaje cumple un papel fundamental en el proceso de la formación de la función simbólica, puesto que a diferencia de las otras manifestaciones que son construidas por el individuo de acuerdo a sus necesidades, el lenguaje ya está elaborado socialmente y le provee, por ello, un conjunto de herramientas cognitivas” Monografias.com (2014).

Vygotsky afirma que “el lenguaje es fuente de unidad de las funciones comunicativas y representativas de nuestro entorno. El lenguaje tiene un desarrollo específico con raíces propias en la comunicación pre lingüística y que no depende necesariamente del desarrollo cognitivo, sino de la interacción con su medio” Monografias.com/trabajos (2014).

Por su parte Chomsky, citado por Mitchel and Myles, *“Has argued consistently for the view that human language is too complex to be learned, in its entirety, from the performance data actually available to the child; we must have some innate predisposition to expect natural languages to be organized in particular ways and not others. For example, all natural languages have word classes such a Noun and Verb, and grammar rules which apply to these word classes.” Mitchel (2004) T14*

En esta definición nuevamente se vuelve a comentar que el lenguaje humano es demasiado complejo para ser aprendido en su totalidad. En el mismo tenor de definiciones en otra parte en su mismo libro Mitchel and Myles postulan que, *“Piaget argued that language was simply one manifestation of the more general skill of symbolic representation, acquired as a stage in general cognitive development; no special mechanism was therefore required to account for first language acquisition”.* Mitchel (2004) T15

Para Piaget, como señalan *Mitchel and Myles* en la cita anterior, el lenguaje es una simple manifestación de habilidad general de una representación simbólica adquirida como una etapa en el desarrollo del conocimiento.

Por su parte Manuel Ortuño (2005) afirma que se puede hablar de dos concepciones del lenguaje una en un sentido amplio y otra en sentido restringido y las define de la

manera siguiente: "... en su sentido más amplio, como sistema de señales o signos que permiten y facilitan cualquier modo de expresión...en la concepción restringida, es la capacidad que tiene el ser humano ... para inventar, organizar y desarrollar un peculiar sistema de signos...lo que le permite establecer todo tipo de comunicación..."

Jaime Amaya (2006) afirma que "El lenguaje no se reduce a frases u oraciones ni a palabras y significados sino que corresponde a todas las acciones humanas porque en todas ellas están presentes la intención, los signos, y códigos que permiten la comunicación y la expresión".

Douglas Brown (2000) Proporciona la siguiente definición: "*Language is a system of arbitrary conventionalized vocal, written, or gestural symbols that enable members of a given community to communicate intelligibly with one another*".T16.

Para Alfonso Luque (2002) "Lenguaje. Un sistema convencional y articulado de comunicación. En un sentido profundo, incluye amplias colecciones de representaciones y modos de expresión apropiados para todo tipo de situaciones."

Considerando las definiciones anteriores podemos decir en pocas palabras que, el lenguaje es un sistema de comunicación que se refiere a la lengua y habla, además está conformado por signos, símbolos, señales y sonidos que el hombre ha utilizado y utiliza para comunicarse con otros individuos de la misma sociedad desde su aparición en la tierra hasta nuestros días.

Ahora corresponde proceder a la revisión del concepto lengua. A continuación presentamos algunas definiciones extraídas de diferentes diccionarios;

El (Diccionario del Español Usual de México). Define el concepto lengua como un sistema de signos fónicos o gráficos con el que se comunican los miembros de una comunidad humana.

Por otra parte el (Diccionario de Uso del Español) señala que lengua es un conjunto de formas vocales de expresión que emplea para hablar cada nación. Se aplica con preferencia a «idioma» cuando se trata de pueblos antiguos.

El (Diccionario de la Lengua Española) define lengua como un sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo o nación, o común a varios.

“De Saussure concibe la lengua como un sistema social y abstracto, perfectamente estructurado que se rige por sus propias leyes, constituido por unidades interrelacionadas”. Prado Aragonés (2011).

Considerando que el concepto lengua solo es una parte del trabajo que estamos desarrollando no ahondaremos más sobre este término ya que las definiciones anteriores nos dan los elementos que necesitamos para tener una visión clara del concepto lengua, el cual a continuación definiremos como, la habilidad o capacidad que tiene el hombre para comunicarse o expresar sus sentimientos dentro de un universo, elaborando mensajes que son decodificados por personas que viven un mismo contexto.

Se llama la lengua al sistema complicado de asociaciones entre las ideas y los sonidos o gestos (para incluir los lenguajes de señas) que cada sociedad humana posee sin excepción. Esta lengua, sea escrita o no, tiene forzosamente un sistema gramatical propio.

En términos generales de manera personal se puede definir el concepto lengua como la capacidad que tiene el ser humano para organizar, construir y estructurar sus experiencias en formas lingüísticas que se pueden transmitir y comunicar por medio de mensajes.

En esta parte de nuestro trabajo corresponde conceptualizar el termino de idioma, así es que de igual manera como lo hicimos con el concepto lengua, a continuación lo revisaremos. Es importante señalar que los conceptos de lengua e idioma están íntimamente relacionados aunque tienen alguna diferencia, por lo tanto, presentamos algunas definiciones de diccionarios del concepto idioma:

Él (Diccionario del Español Usual de México) señala que el idioma es la lengua de un pueblo o nación; idioma es la lengua que lo caracteriza.

Por otra parte el (Diccionario de Uso del Español) señala que Idioma es el Lenguaje propio de un grupo humano. Suele aplicarse esta denominación a los hablados por una nación, especialmente a los modernos.

El (Diccionario de la Lengua Española) explica que un idioma es la Lengua de un pueblo o nación, o común a varios grupos.

Considerando las definiciones que acabamos de revisar, podemos afirmar que el Idioma es considerado como la lengua original de un determinado grupo social, es algo propio o significativo en una sociedad.

En este sentido podemos definir el término idioma como un sistema comunicacional, integrado por palabras, gestos, posturas, signos, que son propios de una comunidad. Cuando estos sistemas cuentan con la característica de ser entendidos por los integrantes de una comunidad, se habla de dialecto o de la variedad lingüística de un mismo idioma. Es importante mencionar que en los pueblos o ciudades muchas veces se usa el concepto idioma como algo similar al de lengua ya que en muchos casos no se ha encontrado diferencia entre estos dos términos.

Los lingüistas muchas veces usan indistintamente las palabras lengua e idioma. Para ellos, no hay gran diferencia entre estos términos. En el habla popular, sin embargo, la palabra idioma suele referirse a una lengua que tiene un corpus literario o que se utiliza en foros nacionales e internacionales; que tiene un número mayor de hablantes o que se ha estandarizado de alguna manera formal. Es posible que las definiciones adjuntas implican esta diferencia por el uso de "pueblo" y "nación", aunque el purépecha, por ejemplo, es el idioma del grupo tarasco en México.

En nuestra propuesta nos apoyamos en la afirmación de Alfonso Luque L. (2002) quien señala que “se debe considerar la diversidad de los inmigrantes a través los elementos siguientes: etnicidad, género, estatus socioeconómico, edad, cultura y lenguaje.”

- ✓ Etnicidad: características físicas, tradiciones culturales, sistema de creencias, idioma, historia.
- ✓ Género: hombres y mujeres, funciones y roles
- ✓ Estatus socioeconómico: nivel de ingresos, nivel educativo, tipo de ocupación, historia familiar.
- ✓ Edad: expectativas y posibilidades

- ✓ Cultura: conjunto de conocimientos, creencias, referencias estéticas, principios morales, normas aprendidas, costumbres, hábitos. Elosúa (1994) “La transmisión cultural implica valores, normas, costumbres, asignación de papeles sociales, enseñanza del lenguaje, destrezas y contenidos de todo tipo, que cada cultura ha ido acumulando a lo largo de la historia”. Schmelkes (2005) “Es necesario que todos los mexicanos conozcan la riqueza cultural de su país diverso, a través del curriculum de todos los niveles educativos y de manera muy especial del de educación básica. Es necesario trabajar el respeto por el otro distinto, mediante procedimientos de formación valorar que permiten acercarse a las formas de pensar que quienes pertenecen a grupos culturales distintos.”
- ✓ “Lenguaje: sistema convencional y articulado de comunicación incluye representaciones y modos de expresión”. Luque Lozano (2002)

Cinco “hilos” para tirar de la motivación escolar, cinco aspectos a tener en cuenta en las intervenciones orientadas a mejorar el ajuste y el aprovechamiento de la experiencia escolar del alumnado:

- Ajustar el tema de trabajo a los intereses de todo el alumnado y a su capacidad de participar y aprender.
- Estimular el sentimiento de competencia, la confianza de sus posibilidades de tener éxito.
- Conectar las experiencias escolares con proyectos personales para que los aprendizajes tengan valor para cada quien.
- Hacer sentir a los alumnos que el papel de profesor es ayudarle en el aprendizaje.
- “Proponer actividades en las que todo el alumnado pueda sentir la ayuda de sus compañeros y compañeras”. Luque Lozano (2002)

Contenidos que los profesores deben tener en su formación en materia de diversidad cultural y desigualdad social en la escuela.

- Precisar el marco conceptual como diversidad cultural frente a la desigualdad social, evolución frente al progreso, raza frente a etnia, cultura frente a sociedad.

- Conocer el marco regulador de Estados Unidos para la obtención de la nacionalidad norteamericana.
- Conocer la ley en materia de regulación jurídica de los hijos e hijas de migrantes.
- Conocer el repertorio completo de diversidades con que cuenta la escuela a partir de las nacionalidades de los padres y madres del alumnado.
- Disponer de indicadores de integración sociocultural, por ejemplo conocer las lenguas oficiales de los migrantes.
- Conocer las trayectorias previas de escolarización en los alumnos migrantes y sus familias.
- Conocer las expectativas de cada familia hacia la escolarización en la sociedad.
- Disponer de conocimiento etnográfico tanto de su cultura de origen como la de los migrantes.

Un programa exitoso de adquisición de segunda lengua hará lo siguiente:

1. Proveerá a los alumnos datos de la lengua que sean, primero, comprensibles, y, segundo, interesantes y relevantes.
2. No forzará a los alumnos a hablar antes de que estén listos, y tolerará errores en los primeros esfuerzos de producción. La teoría implica que mejoramos nuestra precisión gramatical al obtener más datos, no porque alguien nos corrija (aunque la corrección de errores ayuda a algunas personas que saben usar sus monitores siguiendo ciertas reglas fáciles de aprender).
3. Pondrá la gramática en su lugar. Sólo algunos adultos, y muy pocos niños, son capaces de usar las reglas gramaticales para mejorar la precisión de su producción. Los niños tienen poca capacidad para aprender conscientemente un idioma, y aparentemente no tienen necesidad de ello, ya que pueden alcanzar niveles muy avanzados mediante la adquisición.

Puede ser que una buena conversación con un hablante nativo del idioma sea la mejor lección de todas, con tal que el hablante logre modificar su manera de hablar de modo que sea entendido. Los aprendices aprenden no de lo que dicen ellos mismos, sino de lo que dicen los hablantes nativos. La producción del aprendiz contribuye indirectamente

a la adquisición de la lengua puesto que incentiva el ingreso de datos comprensibles. Según la teoría, el ingreso de datos, durante una hora ayuda más a la adquisición que cualquier cantidad de datos incomprensibles.

En consecuencia; la didáctica de la enseñanza de segunda lengua y el diseño de materiales didácticos deben ayudar al estudiante a fomentar en él una mayor autoconfianza y una buena actitud hacia la lengua meta y el proceso de adquisición del lenguaje socio funcional. Los docentes de una segunda lengua no deben perder de vista que el ambiente del salón de clase es el primer contacto social que los estudiantes tienen con esa lengua, y que las conductas que ahí se producen provocan una reacción afectiva en los participantes. Que puede potenciar o inhibir las capacidades de los migrantes para lograr con éxito el aprendizaje de la segunda lengua.

### **5.3 Elementos del método “*English for Specific Purposes*” (ESP).**

El método de Inglés para propósitos específicos es usado en un gran número de universidades en Estados Unidos y en muchos cursos ofrecidos en el extranjero a estudiantes que desean aprender una segunda lengua. El Reino Unido lleva la vanguardia en este tipo de cursos allá se ofrecen cursos especiales, así tenemos los siguientes; Inglés General, Inglés para Negocios y Ejecutivos, Inglés con Propósitos Específicos, Inglés Plus, entre otros. Consideramos que para apoyar a las personas migrantes de México para la adquisición de un lenguaje socio laboral, los programas de inglés se podrían diseñar bajo el método de *English for Specific Purposes* (ESP) debido que éste nos proporciona los elementos metodológicos necesarios para lograr el objetivo general de nuestra propuesta, podemos afirmar que la adquisición de un lenguaje socio laboral será más fácil para las personas migrantes desde el momento que ellos saben, que la adquisición de dicho lenguaje será aplicable en un 100 por ciento en la actividad que desarrollen en el país a donde emigraron.

Como ya mencionamos con anterioridad nuestra propuesta está basada en el método de Inglés para propósitos específicos (*English for Specific Purposes*) pero ¿Qué significa Inglés para propósitos específicos? Y ¿porque queremos implementar este método para alcanzar el objetivo de este trabajo? A principios de los años sesenta y hasta la fecha (ESP) ha sido uno de los más efectivos métodos de enseñanza del inglés al grado que

muchas universidades en Europa, ofrecen maestrías en el tema de (ESP), estos cursos también se ofrecen en países extranjeros en ciudades que hablan inglés.

En Japón también el interés por el ESP ha mostrado un crecimiento interesante al ser incluido en los currículos de las universidades, lo cual ha significado un rápido crecimiento en la enseñanza de inglés para disciplinas específicas, por ejemplo inglés para químicos. Algunas personas describen ESP simplemente como la enseñanza de inglés con algún propósito que puede ser específico, otros son más precisos y describen (ESP) como la enseñanza del inglés para estudios académicos o la enseñanza del inglés con propósitos vocacionales o profesionales. El inglés con propósitos específicos reúne necesidades concretas para los estudiantes, usando una metodología de actividades enfocadas a una disciplina en específico, usa un lenguaje apropiado en las actividades de aprendizaje de la gramática, vocabulario y desarrollo de habilidades.

El inglés con propósitos específicos fue diseñado para estudiantes adultos que aprenden esa lengua por una situación profesional, sin embargo consideramos que se puede usar para enseñarla a otros niveles educativos como en la escuela secundaria. Es importante señalar que para efectos de nuestra propuesta se harán algunos ajustes de tal manera que los estudiantes de nivel secundaria e inclusive preparatoria puedan adquirir una segunda lengua sin ningún problema.

Al respecto Tom Hutchinson (1987) y otros afirman que *"ESP is an approach to language teaching in which all decisions as to content and method are based on the learner's reason for learning"*.T17. Pero en realidad:

¿Qué es ESP (English for Specific Purposes)?

Como se describió anteriormente ESP ha sido utilizado por mucho tiempo como un método para la enseñanza de profesiones e inclusive oficios, debido a sus características especiales las cuales se describen a continuación:

1. ESP está definido como el método que reúne las necesidades específicas de los estudiantes.
2. ESP usa una metodología relacionada o diseñada específicamente para las actividades de la disciplina u oficio que se aprende.

3. ESP se enfoca a un lenguaje apropiado para determinadas actividades y términos centrados en gramática, habilidades para aprender vocabulario y habilidades para desarrollar una actividad u oficio.

4. ESP se puede usar para situaciones de enseñanza específica con una metodología diferente a la enseñanza del inglés general.

5. ESP utiliza conocimientos básicos de la lengua que se quiera adquirir.

Aquí es importante señalar que además de los beneficios y bondades del método ESP se han considerado de manera importante algunos elementos con la finalidad de brindar mayor valor pedagógico al método para la adquisición de un lenguaje socio laboral.

En términos generales se podría afirmar que esas son algunas de las características principales de ESP sin embargo quisiéramos señalar la diferencia entre el método antes señalado y el aprendizaje de inglés en general, lo cual se podría aclarar contestando la pregunta siguiente:

¿Cuál es la diferencia entre inglés para propósitos específicos y el inglés general?

Con la finalidad de contestar esa pregunta consideramos importante tomar como referencia la siguiente afirmación de Hutchinson (1987)

*"Answer this quite simply, "in theory nothing, in practice a great deal". When their book was written, of course, the last statement was quite true. At the time, teachers of General English courses, while acknowledging that students had a specific purpose for studying English, would rarely conduct a needs analysis to find out what was necessary to actually achieve it. Teachers nowadays, however, are much more aware of the importance of needs analysis, and certainly materials writers think very carefully about the goals of learners at all stages of materials production. Perhaps this demonstrates the influence that the ESP approach has had on English teaching in general. Clearly the line between where General English courses stop and ESP courses start has become very vague indeed.*

*Rather ironically, while many General English teachers can be described as using an ESP approach, basing their syllabi on a learner needs analysis and their own specialist knowledge of using English for real communication, it is the majority of so-called ESP teachers that are using an approach furthest from that described above. Instead of conducting interviews with specialists in the field, analyzing the language that is required in the profession, or even conducting students' needs analysis, many ESP teachers have become slaves of the published textbooks available, unable to evaluate their suitability based on personal experience, and unwilling to do the necessary analysis of difficult specialist texts to verify their contents.T18.*

La anterior afirmación de Hutchinson aclara perfectamente que se entiende y para qué sirve el método de ESP. Por el contrario el inglés en general se conforma con reglas

gramaticales que están enfocadas a lograr un nivel académico que brinde a los estudiantes la oportunidad de lograr la comunicación y desarrollo en las habilidades del estudiante en cuanto escuchar, leer, hablar y escribir.

En nuestra propuesta se presentará un ejemplo del método “*English for Specific Purposes*” como parte de un programa de adquisición de una serie de palabras y oraciones simples del idioma inglés, que consideramos son adecuadas debido a su funcionalidad en el contexto determinado para la obtención de empleo como mesero o mesera en un restaurante y que resulta indispensable para cualquier persona que se encuentre en un país donde se hable dicho idioma.

#### **5.4 Material pedagógico para enseñar lenguaje socio laboral.**

A continuación se presenta parte del material de apoyo para promover la adquisición de un lenguaje socio laboral, en este caso enfocado a la adquisición de habilidades en cuanto a vocabulario para desenvolverse en la actividad laboral de mesero. Para esto hemos tomado en cuenta los objetivos, las características de los estudiantes participantes, la secuenciación, la cantidad de instrucción en el vocabulario, implicaciones pedagógicas y por supuesto el apoyo de las instituciones y de la comunidad, para poder implementar este método.

Como primera actividad y muy importante en el proceso de adquisición se sugiere aplicar encuestas con las siguientes preguntas que cubren cuatro áreas a saber: relaciones familiares; nivel socioeconómico; nivel educativo y necesidad de adquirir una segunda lengua, a las personas migrantes inscritos en diversos grados de la Escuela Preparatoria de *Brighton High School* en el Distrito 27J en el estado de Colorado Estados Unidos. La encuesta está dividida en dos secciones la primera relacionada con aspectos socioeconómicos y la segunda referente al dominio de una segunda lengua. El contenido de dicha encuesta se presenta a continuación:

- A). Aspectos familiares, preguntas 1 a 5
- B). Aspectos académicos, preguntas 6 a 10
- C). Situación escolar actual, preguntas 11 a 15
- D). Nivel de dominio de una segunda lengua, pregunta 16 a 20

1. ¿Qué familiares viven en tu casa?
2. ¿Qué nivel de estudios tiene tu papá?
3. ¿Qué nivel de estudios tiene tu mamá?
4. ¿Qué familiares se quedaron en México?
5. ¿Cómo llegaste a los Estados Unidos?
6. ¿Qué impacto te causó llegar a Estados Unidos?
7. ¿Qué nivel de estudios tienes?
8. ¿Cuál es tu primera lengua?
9. ¿Qué lengua hablas como segunda?
10. ¿Qué grado cursas en la escuela?
11. ¿Cómo te afecta el no hablar una segunda lengua?
12. ¿Por qué no hablas una segunda lengua?
13. ¿En México te enseñaban inglés?
14. ¿Qué nivel consideras que tienes de inglés?
15. ¿Actualmente recibes ayuda en inglés?
16. ¿Cómo te brindan la ayuda en inglés?
17. ¿Consideras suficiente la ayuda que recibes?
18. ¿Has mejorado tus calificaciones con la ayuda que te brindan en inglés?
19. ¿Está en tus planes estudiar en la universidad?
20. De 1 a 10 ¿Qué nivel de dominio del inglés tienes?

Evaluación del dominio de una segunda lengua.

Cuestionario para evaluar el dominio de una segunda lengua (adaptado del U.S. *Foreign Service Institute Testing Kit*).

Cada pregunta se contesta con "sí" o "no". Algunas preguntas se pueden modificar según la situación. Para asignar un nivel en el dominio de una lengua, todas las respuestas para la correspondiente sección deben ser "sí", con excepción de cuatro preguntas en el nivel S-3

N-0

¿Puedes hablar un poquito de \_\_\_\_\_ (inglés)?

N-1

¿Puedes explicar cómo llegar desde aquí a la escuela o a la iglesia más cercana?

¿Puedes preguntar y dar la hora, el día de la semana, la fecha?

¿Puedes pedir una comida sencilla en un restaurante?

¿Puedes comprar una prenda necesaria de ropa, o un boleto de tren o de autobús?

¿Puedes entender y contestar correctamente preguntas acerca de tu lugar de origen, tu estado civil, tu ocupación, y la fecha y lugar de tu nacimiento?

¿Puedes contestar correctamente cuando te presentan a alguien, o al presentar a otros, y puedes despedirte correctamente?

¿Tienes suficiente manejo del idioma para poder ayudar a otro que no sabe nada de la lengua en las situaciones mencionadas?

N-2

¿Puedes describir detalladamente tu trabajo o actividad actual o más reciente?

¿Puedes dar información detallada acerca de tu familia, tu casa, el tiempo de hoy?

¿Puedes dar una breve autobiografía y hablar de tus planes y esperanzas actuales?

¿Puedes describir tu tierra de origen, hablando sobre el clima, el terreno, la flora y fauna, los cultivos, los productos, la gente y las lenguas?

¿Puedes describir los tipos de líderes que hay y sus responsabilidades?

¿Puedes explicar por qué haces tu trabajo de la manera que lo haces?

¿Crees que puedes entender lo que te dice el nativo-hablante acerca de estos temas, y crees que ellos casi siempre te entienden?

¿Tienes suficiente manejo del idioma para poder ayudar a otro que no habla la lengua en las situaciones mencionadas?

N-3

¿Descubres a veces que no sabes decir ciertas cosas en el idioma?

¿Hay veces en que no puedes terminar una oración?

¿Hay ocasiones en que no puedes entender y participar en una conversación entre nativo-hablantes que intentan incluirte en ella?

¿Tienes temor de no entender la información que se te da?

¿Puedes hablar con un grupo de líderes acerca de tu trabajo y estar seguro de que estás comunicando lo que quieres decir, sin causarles irritación o diversión obvia con tu uso del idioma?

¿Puedes escuchar y luego resumir correctamente una charla o una conversación informal acerca de un tema que te interesa?

¿Puedes defender tus creencias o las de tu gente contra las críticas de otro?

¿Puedes defenderte, en lo que a idioma se refiere, en circunstancias difíciles como lo sería la necesidad de una reparación en la casa, un mal entendido con un policía, un grave error social cometido por un amigo?

¿Puedes entender una discusión acerca de algún tema de índole social?

¿Crees que puedes hablar de cualquier asunto relacionado con tu trabajo, además de temas normales?

N-4

¿En las conversaciones en tu trabajo, siempre encuentras las palabras para decir exactamente lo que quieres decir?

¿Puedes adaptar la manera de tu habla según estés hablando con personas de mucha educación, amigos íntimos, tus empleados?

¿Puedes servir de traductor informal para un líder de tu propia tierra que no habla muy bien la segunda lengua?

¿Es cierto que casi nunca cometes un error lingüístico?

¿Te crees capaz de trabajar usando la segunda lengua con la misma facilidad con que manejas tu lengua materna?

N-5

¿En conversaciones sobre cualquier tema, son tus palabras siempre suficientemente exactas y apropiadas para expresar exactamente el significado correcto?

N-6

¿Los nativo-hablantes te tratan como se tratan entre ellos mismos?

¿Hay veces en que te sientes tan cómodo en la segunda lengua como en tu propia lengua materna?

¿Puedes calcular precios mentalmente con la misma agilidad que en tu lengua materna?

¿Tienes un vocabulario tan amplio en la segunda lengua como el que tienes en tu lengua materna?

¿Crees que hablas la segunda lengua tan bien como el nativo-hablante?

Con base en el análisis de las respuestas de la encuesta, entenderemos con mayor objetividad, cuál es la verdadera situación académica que tienen los estudiantes migrantes que no tienen una segunda lengua y están viviendo en los Estados Unidos.

La parte pedagógica de este método se podrá encontrar en la parte de anexos al final de esta tesis, ahí se podrá ver el cuadro básico de una presentación personal, las palabras clave del vocabulario de la actividad que se va a desarrollar en una situación real de adquisición del lenguaje socio laboral.

## **REFLEXIONES FINALES.**

El establecer conclusiones finales sería hablar de un trabajo terminado, sin opción a dar seguimiento a la inquietud de la problemática planteada al principio de este trabajo. En otras palabras se podría decir que esta investigación no concluye sino por el contrario, las conclusiones a las que he llegado por un lado, me han dado la pauta para plantear una alternativa de solución a dichas problemáticas y por otro, se ha creado la necesidad de seguir trabajando en esta área de investigación de tal manera que mi trabajo no quede inconcluso y tenga valor y una razón de ser. Considero que después de haber terminado este trabajo estoy en condiciones de presentar una propuesta pedagógica alternativa de apoyo, con propósitos específicos a los maestros que enseñan una segunda lengua a los estudiantes migrantes.

La propuesta pedagógica como ya se mencionó anteriormente surge como resultado de la investigación cualitativa bajo el encuadre metodológico de la etnografía con el enfoque prioritario a una situación comunicacional de la realidad social, dicha propuesta fue sometida a un análisis exhaustivo y puesta en práctica con las personas migrantes involucradas en el proceso de adquisición, quienes validaron su aportación pedagógica como primer intento de adquisición de un lenguaje socio cultural.

Más que conclusiones a continuación presento reflexiones en torno al trabajo desarrollado, quiero recordar al lector que uno de los objetivos de la presente investigación es despertar en las nuevas generaciones, la necesidad de realizar más investigaciones en este campo, con la finalidad de mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje para la adquisición de una segunda lengua, debido a que cada persona o estudiante es diferente y aprende y adquiere los conocimientos de manera distinta; inclusive las necesidades e intereses también son distintos como ya se mencionó en la introducción del presente trabajo. Se requiere un trabajo de investigación con otra perspectiva, quizá con otro enfoque, dado que cada investigador tiene su propia visión para encarar este tipo de problemas. El trabajo que presento a la consideración del lector asume el papel de punta de lanza para el desarrollo de otras investigaciones. Cabe aclarar que éste no es el primer trabajo realizado sobre esta problemática, pero si

el primero en el que yo fui actor y parte del estudio de caso desarrollado en un contexto profesional y académico real. Por lo tanto, tuve la oportunidad utilizar herramientas conceptuales en el trabajo de campo, también tuve contacto directo con las personas migrantes quienes proporcionaron información importante para el desarrollo de la investigación. Por otra parte recolecte y registre datos necesarios para la realización del trabajo y por último realice un análisis de los datos para llegar a estas reflexiones finales.

Tengo la seguridad de que el verdadero valor de este trabajo de investigación es que brindará una alternativa de solución a una problemática específica de dos países: México y Estados Unidos. La problemática que se podría resolver en México es que la propuesta del programa de inglés para la adquisición de una segunda lengua se podría implementar en las escuelas de la frontera del norte de la República Mexicana, y ¿por qué no? en un futuro no muy lejano sirva como material didáctico en la enseñanza de una segunda lengua en las escuelas primarias de todo el país.

Con la propuesta de este método pedagógico también se pretende ayudar a resolver en Estados Unidos, específicamente en el distrito escolar 27j del estado de Colorado, una de los problemas de los estudiantes migrantes inscritos en las escuelas de dicho distrito, brindando la oportunidad de adquirir un lenguaje socio laboral que los motive para seguir estudiando con la finalidad de adquirir una segunda lengua a nivel académico en sus 4 habilidades; hablar, escuchar, leer y escribir que les permita mejorar su situación académica, económica y social, ya que adquirir una segunda lengua los integrará a la dinámica de la sociedad de EU y les permitirá tener una mejor calidad de vida.

Probablemente el mayor de mis aprendizajes al realizar este trabajo fue la interacción con todos los actores del problema planteado. Como lo mencione anteriormente, por medio de entrevistas conocí la verdadera necesidad de las personas migrantes para ir en busca del sueño americano dejando familias enteras en sus lugares de origen. Me di cuenta de la desventaja que sufren los estudiantes migrantes por no saber hablar una lengua diferente a la materna, lo cual les provoca un impacto cultural y emocional que muchas veces canalizan hacia actividades negativas como la delincuencia y el uso de drogas. También me percaté de la frustración de los profesores americanos limitados

por no saber hablar la lengua de los estudiantes migrantes, lo que generaba rechazo y mal trato por parte de dichos profesores.

La experiencia de haber estado inmerso en la investigación fue enriquecedora, pero a la vez frustrante debido que fui objeto de humillación y discriminación por algunas autoridades escolares cuyas ideas no comulgaban con la idea de brindar ayuda bilingüe a los estudiantes migrantes, inclusive fui amenazado y etiquetado como persona problemática por el simple hecho de haber defendido los intereses de los estudiantes hispanos en las preparatorias donde tuve la oportunidad de trabajar. Quiero aclarar que en todas las preparatorias así como podemos encontrar profesores, administradores, oficinistas con ideas racistas en contra de las personas migrantes, también podemos encontrar personas que te brindan apoyo y que inclusive literalmente hablando dan la vida por ti.

A nivel de reflexión quiero mencionar como fui creciendo intelectualmente mientras desarrollaba este trabajo cuando regrese de E.U., en 2011. Muchos me preguntaron y me siguen preguntando ¿Por qué te regresaste de E.U.? Si allá todo está muy bien, ganas dólares, es el país más poderoso del mundo, en fin muchos otros comentarios al respecto. Por estos comentarios pienso que la gente considera que vivir en E.U. es pura felicidad, sin embargo los que han tenido la oportunidad de vivir allá de seguro sabrán que no todo está bien en aquel país, en donde cada quien anda ensimismado en sus propios problemas al grado que ni los propios vecinos se saludan. Como lo mencione anteriormente, éste trabajo no está acabado, no me bastaron 12 años de vivir y trabajar en Colorado, por lo tanto, cuando regresé a México me quedó la inquietud de continuar con mi labor académica desde mi tierra. Para ello necesitaba un aval que apoyara mi trabajo, fue entonces cuando presente mi proyecto de investigación en la UNAM para ingresar al programa de doctorado en la Facultad de Filosofía y Letras. Como todo principiante al iniciar este trabajo tenía la idea de lo que quería hacer pero no sabía por dónde empezar, desde reconsiderar el título de la tesis hasta la organización del contenido y temáticas a desarrollar.

Aún recuerdo mi primera entrevista con la Dra. Concepción Barrón Tirado a quien le hice el planteamiento de mi proyecto y por la expresión de su cara me imaginé que no me

entendió porque yo no sabía ni lo que estaba diciendo, es decir yo no tenía claridad en mi propuesta por ser un tema poco trabajado en México al menos desde el enfoque que yo lo trabajo. La Dra. Barrón me hizo el favor de canalizar mi proyecto con la Dra. María de Lourdes Domínguez Gálvez, quien amablemente aceptó ser mi tutora para trabajar conmigo en este proyecto debido a que su preparación, experiencia, conocimientos avalan con creces el enriquecimiento de los contenidos de este trabajo de tesis. Inclusive puedo mencionar que La Dra. Domínguez vivió experiencias similares en E.U. Por lo tanto, me entendió exactamente lo que pretendía realizar en este trabajo y se convirtió en una guía invaluable que con sus consejos, motivación, conocimientos me han permitido aprender de sus experiencias pero sobre todo me ayudaron a crecer intelectualmente en esta temática.

Además de lo mencionado en el párrafo anterior quiero subrayar la importancia de que tienen los seminarios del programa de doctorado, haber participado de los seminarios que imparten la Dra. Elisa Saad Dayán y el Dr. Emilio Aguilar Rodríguez me brindaron conocimientos importantes respecto a la conceptualización de las persona migrantes y el empoderamiento que deben tener para poder alcanzar una mejor calidad de vida en el país donde viven actualmente. Personalmente e intelectualmente puedo sentir mi crecimiento a través de los comentarios que me hicieron además de los Doctores antes mencionados la Dra. María Teresa Barrón Tirado y el Dr. Antonio Carrillo Avelar. En fin con estas letras quiero expresar mi inmensa gratitud a todas las personas que me apoyaron para lograr este crecimiento que no será para mi bien personal sino para seguir trabajando en pro de los jóvenes migrantes que necesitan apoyo pedagógico y que viven fuera de México.

Como parte de esta reflexión quiero mencionar que me siento satisfecho por el crecimiento que tuve pero también por los resultados que espero se obtendrán con la utilización del método pedagógico como alternativa de solución al problema planteado ya que el estudiante migrante se verá beneficiado y el docente que enseñe inglés como segunda lengua, tendrá una herramienta más de trabajo en el salón de clase.

Mi intención para realizar esta tesis se cumplió y me deja satisfecho dado que en cada uno de los capítulos desarrollados se cumplieron los objetivos propuestos, en el primer

capítulo me permití exponer siete experiencias acerca de la necesidad de adquirir una segunda lengua en varios contextos y con diferentes actores que le dan veracidad a la temática que trabajé en esta tesis.

Para mí fue importante reflexionar en torno a la necesidad que tuve para adquirir una segunda lengua y darme cuenta con base en mi desarrollo profesional, la forma como se van superando etapas o niveles de adquisición de una segunda lengua. En este sentido podría afirmar que es el mismo proceso que viven las personas migrantes aunque en contextos y situaciones diferentes, pero siempre con la misma necesidad de lograr comunicarse en los entornos sociales en que nos desenvolvemos.

Personalmente nunca pensé que la elección de una carrera marcaría para siempre mi vida profesional porque el campo de la pedagogía tiene participación en la mayoría de los ámbitos sociales, en este caso concreto el académico no fue la excepción, por lo tanto, con la combinación de conocimientos y experiencias como pedagogo, más las habilidades bilingües adquiridas a través de los años, tuve la oportunidad de involucrarme en una problemática social actual llena de controversias, pero sin embargo, a pesar de lo difícil de la temática, considero que salí bien librado desde el momento que como resultado de esa experiencia tendré el gusto de proponer una alternativa de solución para la enseñanza de una segunda lengua.

Una de las satisfacciones que me dejó haber realizado este trabajo fue, darme cuenta de manera directa de las injusticias que sufren los estudiantes migrantes por parte de algunos profesores de las escuelas en EU. Por ello con base en hechos reales surgió la necesidad de empoderar a dichos estudiantes brindándoles una alternativa, para mejorar su actividad académica de tal manera que los tratos injustos se fueran eliminando poco a poco, considerando la disposición y la actitud positiva de los estudiantes en cuanto a su proceso de enseñanza aprendizaje, en las escuelas donde tuve la oportunidad de trabajar como profesor de inglés como segunda lengua.

A través del desarrollo del capítulo dos, me di cuenta que habría que replantear la temática principal de este trabajo de tesis, debido que al principio hablaba de la problemática de los inmigrantes para la adquisición de una segunda lengua, temática que en su momento resultó ser ambigua porque me di cuenta que hay una diferencia

entre adquirir y aprender. Por lo tanto, tuve que ser más específico en cuanto a la temática planteada decidiendo hacia la adquisición de un lenguaje socio laboral que le permita a las personas migrantes la posibilidad de conseguir un trabajo, pero a la vez continuar estudiando para aprender una segunda lengua a nivel académico que implique el desarrollo de habilidades como hablar, leer, escuchar y escribir en otra lengua.

Después de haber replanteado la temática de mi tesis en el segundo capítulo, tuve que hacer un análisis profundo de los factores que originan la problemática de las personas migrantes en el tercer capítulo, en este apartado hicimos énfasis en los aspectos político, social y académico. Considero que aquí fue importante contextualizar el concepto de migrantes proporcionándoles la categoría de personas, porque de hecho eso son y no de otra manera como despectivamente se les denomina en E.U., por parte de muchos integrantes de varios sectores de la sociedad norteamericana. También fue importante en este capítulo desarrollar una breve semblanza de la migración históricamente hablando, debido que la migración se ha dado por siglos desde la misma aparición del hombre sobre la tierra; como muestra tenemos las primeras migraciones de Asia al Continente Americano a través del estrecho de Bering. Es importante señalar que también fue de gran valor presentar las características de las personas migrantes y sus necesidades específicas para migrar a otros países dejando sus lugares de origen. La temática de la migración es tan actual que inclusive ahora se puede hablar de migrantes digitales que son personas que tienen que actualizar sus conocimientos en cuanto a los avances tecnológicos de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

En el cuarto capítulo, fue de gran utilidad el haber revisado algunos métodos de enseñanza de segunda lengua a través de los años en diversos países, lo cual me proporcionó elementos muy importantes para complementar el método pedagógico que se presenta al final en el capítulo cinco en donde se presentan los elementos y materiales necesarios para implementar dicho método. Es importante señalar que el método propuesto tiene cambios sustanciales debido que hubo cambios significativos es decir, se pretende que los estudiantes migrantes adquieran un lenguaje socio laboral como primera opción para después continuar con sus estudios y aprender una segunda

lengua a nivel académico en donde dominen las cuatro habilidades de una segunda lengua que son; hablar, leer, escuchar y escribir.

Finalmente quiero mencionar que este trabajo de investigación no constituye una panacea para la problemática de las personas migrantes, pero sí es con toda seguridad un paliativo que brinda elementos pedagógicos para promover la adquisición de una segunda lengua, con lo cual se puede mejorar la situación económica, social y académica de dichas personas. Me queda claro que el trabajo desarrollado tiene muchas limitaciones, sin embargo me quedo con el valor académico que implica haber participado directamente en la investigación cualitativa bajo la propuesta metodológica de la etnografía, lo que ha sido para mí la fuente que me ha dado la madurez necesaria para seguir enfrentando retos en el campo de la educación. También, me quedo con la inquietud de seguir investigando para profundizar en el tema de tal manera que trabajando con otros investigadores de diferentes disciplinas del saber, podamos encontrar otras alternativas de solución a la problemática que abordé en esta tesis.

Por último quiero hacer un compromiso para seguir trabajando en este campo, el tema que me interesa investigar en el futuro, tiene como objeto de estudio “el sueño mexicano” que como mencione anteriormente estará basado en las experiencias de las personas migrantes que viven en EU pero que sueñan con regresar a México, sobre todo en este tiempo en donde el panorama para las personas migrantes se ve muy difícil por el resultado de la elección presidencial que se llevó a cabo el mes de noviembre de 2016, en el cual resultó electo el futuro presidente de los Estados Unidos de Norteamérica.

## REFERENTES BIBLIOGRAFICOS

1. **Albaigés, J. M. (2001).** *Diccionario de palabras afines-con explicación de su significado preciso.* Madrid: Espasa-Calpe.
2. **Alonso M. G. (2013).** *El desierto de los sueños rotos.* México: El Colegio de la Frontera Norte.
3. **Amaya V. J. (2006).** *El docente del lenguaje.* Colombia: Limusa.
4. **Ander-egg Ezequiel (2011).** *Claves para introducirse en el estudio de las inteligencias múltiples.* México. Limusa.
5. **Baker C. (1993).** *Fundamentos de Educación Bilingüe y bilingüismo.* Cátedra. Madrid.
6. **Berger P. L. (2006).** *La construcción social de la realidad.* México: Amorrortu.
7. **Blancarte R. (2012).** *Culturas e identidades.* México: El Colegio de México.
8. **Brown H. D. (2000).** *Principles of Language Learning and Teaching.* NY: Logman.
9. **Calvo Beatriz (1992).** *Etnografía de la educación.* Nueva Antropología, Vol. XII No. 42. México.
10. **Castillo M. A. (2007).** *Nuevas tendencias y nuevos desafíos de la migración.* México: El Colegio de México.
11. **Chomsky Noam (1974).** *Estructuras sintácticas.* Siglo veintiuno editores. México.
12. **Elosúa M.R. (1994).** *Estereotipos Culturales y su Incidencia Educativa.* Madrid: Narcea S.A.
13. **Freeman Y. S. (2002).** *Closing the achievement gap.* USA: Heinemann.
14. **García Eugene (1983).** *Bilingual acquisition and bilingual instruction.* Early Childhood bilingual education. Nueva York.
15. **Grant M. Martha. (2012).** *Diferentes enfoques en la enseñanza de una segunda lengua.* España: BUAP.
16. **Gutiérrez M. D. (2006).** *Multiculturalismo desafíos y perspectivas.* México: Siglo XXI.
17. **Gutiérrez S. R. (1976).** *Introducción a la Didáctica.* México: Esfinge.
18. **Hernández R. F.** Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de Aprendizaje. Cuba: Encuentros.
19. **Hess Z. K. (2010).** *Saber Lengua.* México: El Colegio de México.

20. **Hill Jane D. (2006).** *Classroom Instruction that Works with English Language Learners.* ASCD. Virginia.
21. **Hutchinson T. (1987).** *English for Specific Purposes: A learner-centered approach.* Reino Unido: Cambridge University Press.
22. **Imaz B. Cecilia. (2006).** *Multiculturalismo desafíos y perspectivas.* México. Colegio de Mexico.
23. **Jackson-Maldonado D. (2011).** *Interacción y uso lingüístico en el desarrollo de la lengua materna.* México. UNAM.
24. **Jesness Jerry (2004).** *Teaching English Language Learners K-12.* California. Corwing Press
25. **Johnson K. (2008).** *Aprender y Enseñar lenguas extranjeras.* México: FCE.
26. **Krashen, S. (1982).** *Child-Adult Differences in Second Language Acquisition.* Massachusetts: Newbury House Publishers.
27. **Krashen, S. (1982).** *Principles and Practice in Second Language Acquisition.* Oxford: Pergmon.
28. **Krashen, S.T. (1983).** *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom.* Oxford: Pergamon.
29. **Krashen, S. (1985).** *The Input Hypothesis: Issues and Implications.* London: Longman.
30. **Loayza M. (2008).** *Enfoque Comunicativo Funcional.* España: CEP de Huelva.
31. **Lomas Carlos (1993).** **El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua.** Paidos. Buenos Aires.
32. **Lomas Carlos (1998).** *Como enseñar a hacer cosas con las palabras Vol. I.* Paidos. Buenos Aires.
33. **Luque L. A. (2002).** *Diversidad humana y educación: intervenciones para optimizar el desarrollo psicológico.* México. Intervención Psicosocial.
34. **Miramontes B. O. (1997).** *Restructuring School for Linguistic Diversity.* USA. Teachers College Press.
35. **Mitchel R. (2004).** *Second Language Learning Theories.* U.K. Arnold.
36. **Moreno F. F. (1998).** *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* España: Ariel de Barcelona.

37. **Ortuño M. M. (2005).** *Teoría y Práctica de la lingüística moderna*. México: Trillas.
38. **Phillipson Robert (2000).** *Rights to language and education*. LEA. London.
39. **Prado A. J. (2011).** *Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XXI*. México: La muralla.
40. **Rojas N C. (2011).** *Interacción y uso lingüístico en el desarrollo de la lengua materna*. México: UNAM.
41. **Rosas C. (2008).** *Varones al son de la Migración*. México: El Colegio de México.
42. **Singleton D. (1994).** *The Age Factor in Second Language Acquisition*. USA: Multilingual matters.
43. **Skutnabb-Kangas, T. (2000).** *Linguistic Genocide in Education or Worldwide Diversity and Human Rights?* Londres: LEA.
44. **Schmelkes Sylvia. (2005)** *La interculturalidad en la educación básica*. México. Santillana.
45. **Storti C. (1990).** *The art of crossing cultures*. USA: Intercultural press.
46. **Tomlinson Carol A. (2001).** *How to differentiate instruction in Mixed-Ability Classrooms* 2nd. Edition. ASCD. Virginia
47. **Torres Ruiz K. (2011)** *Teorías de la pedagogía del Inglés*. España: UTP de Loja.
48. **Vázquez F.J. (2010).** *Enseñanza de las lenguas un enfoque orientado a la acción*. España: CEP de Huelva.
49. **Vázquez F. J. (2010).** *Evolución de los enfoques en las enseñanzas de las lenguas*. España. CEP de Huelva.
50. **Wolf M. (2008).** *Proust and the Squid*. USA: HarperCollins Publishers.
51. **Zúñiga H. E. (2006).** *Migración México-Estados Unidos*. México: El Colegio de México.

## MESOGRAFIA.

1. Wikipedia.org. (2015). Recuperado de:  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Fort\\_Lupton,\\_Colorado](https://en.wikipedia.org/wiki/Fort_Lupton,_Colorado) 17/septiembre/2015
2. Conapred.org.mx (2015). Recuperado de:  
[http://www.conapred.org.mx/index.php?contenido=pagina&id=84&id\\_opcion=142&op=142/](http://www.conapred.org.mx/index.php?contenido=pagina&id=84&id_opcion=142&op=142/) 24/marzo/2015.
3. Marcprensky.com (2016). Recuperado de:  
<http://www.marcprensky.com/writing/PrenskyNATIVOS%20E%20INMIGRANTES%20DIGITALES%20%28SEK%29.pdf>. 28/septiembre/2016.
4. Pueblosoriginarios.com (2016). Recuperado de:  
[http://pueblosoriginarios.com/primeros\\_beringia.html](http://pueblosoriginarios.com/primeros_beringia.html), 13/abril/2014
5. Cronica.com.mx (2014). Recuperado de:  
<http://www.cronica.com.mx/notas/2009/280132.html> 1/mayo/2014.
6. Caras.com.mx (2016). Recuperado de:  
<http://www.caras.com.mx/espia/858181/dicho-donald-trump-contra-mexico-cuales-son-frases-donald-trump-atacando-mexico/> 13/septiembre/2015
7. Es.slideshare.net. (2016). Recuperado de:  
[http://es.slideshare.net/natalymancipe/el-metodo-1840032?next\\_slideshow=1](http://es.slideshare.net/natalymancipe/el-metodo-1840032?next_slideshow=1) /2 julio/ 2016.
8. Slideshare.net/jorcher/ (2014). Recuperado de:  
<http://www.slideshare.net/jorcher/definicion-de-lenguaje> domingo 1o/junio/14.
9. Monografias.com (2014). Recuperado de:  
<http://www.monografias.com/trabajos35/concepto-de-lenguaje/concepto-de-lenguaje.shtml#ixzz33REgltre>. 1 /junio/ 2014
10. Monografias.com/trabajos. (2014). Recuperado de:  
<http://www.monografias.com/trabajos35/concepto-de-lenguaje/concepto-de-lenguaje.shtml#ixzz33REgltre>. 1/ junio/ 2014

## REVISTAS

1. **Luque L. A. (2002)**. Diversidad humana y educación: intervenciones para optimizar el desarrollo psicológico. *Intervención psicosocial*. Vol. 11 no. 2. España.
2. **Kluger J. (2013)**. Bilingual brain. *Time*. USA.

## TRADUCCIONES

T1. “La ciudad de Fort Lupton es una ciudad establecida que se localiza en el condado de Weld en el estado de Colorado Estados Unidos. De acuerdo con la oficina de Censos de los Estados Unidos, la ciudad tiene un área total de 4 millas cuadradas (10 km<sup>2</sup>). De acuerdo al Censo de 2000, había 6,787 habitantes, 2,099 viviendas y 1,677 familias residentes en la ciudad. Los grupos raciales de la ciudad eran 70.34% blancos. 0.43% Afroamericanos. 1.36% Americanos Nativos. 0.83% Asiáticos. 0.03% Isleños del Pacífico. 22.65% de otras razas, y 4.38% de otras dos o más razas. El 47.38% de la población era Latina o Hispánica. Fort Lupton es parte del condado de Weld en el Distrito Escolar Público RE-8, el cual incluye la escuela secundaria y Preparatoria Fort Lupton.

T2. “Cuando los estudiantes que no hablan inglés llegan a nuestras escuelas sin tener una adecuada experiencia educativa en su lengua nativa, ellos presentan un reto especial para los maestros”.

T3. “La lengua materna es la herencia más valiosa de los seres humanos. Sin ella cada generación estaría forzada a experimentar y descubrir cómo protegerse ellos mismos en contra de heladas, tormentas, viento, nieve, lluvia, brillo de sol y todas las otras cosas amenazantes en la vida en el mundo. Nuestra imaginación no produciría la capacidad ilimitada para crear nuevas ideas si nosotros los seres humanos no tuviéramos lenguaje, ni lengua materna. Sin él el ser humano no sería capaz de explicar o enseñar alguna idea o técnica para las próximas generaciones”.

T4. “Hacia fines del milenio (3300-3200) Antes de Cristo, ocurrió un segundo rompimiento los Sumerios desarrollaron inscripciones dentro del sistema cuneiforme y los símbolos Egipcios se convirtieron en el sistema jeroglíficos...Los Sumerios inventaron uno de los primeros y más venerados sistemas de escritura”.

T5. “El sistema auditivo humano es funcional desde el tercer trimestre, y los bebés oyen los sonidos fuertes y la voz de la madre de cualquier lengua o lenguajes que ella hable. Esos sonidos, con sus características rítmicas y fonemas, son vaciados directamente en el cerebro del bebé y llegan a ser confortablemente familiares”.

T6. “Nunca nacimos para leer. Los seres humanos inventaron la lectura pocos miles de años atrás. Con este invento, reorganizamos nuestro cerebro, con el cual se expandieron las formas para ser capaces de pensar, con lo cual se alteró la evolución intelectual de nuestras especies”.

T7. “Con el objetivo de leer, cada cerebro debe aprender nuevos circuitos mediante la conexión de regiones anteriores originalmente diseñadas y genéticamente programadas por otras cosas, como reconocer objetos y recordar sus nombres. Debemos ver las estructuras anteriores del cerebro y sus múltiples niveles de procesos, estructuras, neuronas y genes, los cuales tienen que venir juntos en una sincronía rápida para formar el circuito de lectura. En otras palabras, debemos ver una vez más, pero con mayor atención los cinco niveles de la pirámide de la lectura presentada anteriormente”.

T8. “Argumenta que debe ser algún núcleo innato de conocimiento abstracto acerca de la forma del lenguaje, el cual pre-especifica un encuadre natural de lenguaje humano”.

T9. “Asuntos políticos han afectado significativamente el contexto social en el cual los programas bilingües deben ser incluidos en la política del lenguaje nacional, el control del currículo, la inmigración y los recursos decadentes”.

T10. “El arte de cruzar culturas es intentado por todos aquellos que van al extranjero para vivir, trabajar, o estudiar cuyas circunstancias requieren que ellos interactúen efectivamente con la gente local, los conceptos subrayados aplican para todos lo que dejan la cultura familiar para adaptarse a una nueva”.

T11. “Quizá la consecuencia más obvia del ajuste exitoso es que los extranjeros llegan a ser efectivos en el trabajo. Es inevitable que mejor entendamos la conducta de la gente local así más fácilmente podemos trabajar con ellos. El éxito de alguna interacción dentro o fuera de nuestra cultura descansa primeramente en nuestra habilidad para anticiparse a la conducta de otros, incluyendo las reacciones de nuestra conducta. Si no podemos hacer esto, como regularmente no lo hacemos en el extranjero, entonces tendremos la posibilidad de éxito en la interacción es impedida largamente”.

T12. “El incremento en la presión económica llega a ser una realidad en las escuelas, la xenofobia es otro factor que contribuye a esos resultados en una pobre planificación

educativa. En tiempos de disminución de recursos, los inmigrantes llegan a ser chivos expiatorios. El costo de proveer servicios a estudiantes que no hablan inglés causa preocupación en muchas regiones del país, especialmente si a los estudiantes que se les enseña son indocumentados”.

T13. “El primer grupo incluye estudiantes quienes llegaron a este país dentro de los últimos 5 años quienes tienen un fuerte soporte educativo además de buena lectura y escritura en su primera, y algunas veces en otras lenguas también. Un segundo grupo quienes llegaron recientemente a Estados Unidos, van a la escuela con soporte educativo limitado o inclusive interrumpido además de un nivel de inglés imitado. Ellos vienen de comunidades rurales y solitarias con pocas instalaciones educativas. Los estudiantes de inglés en el tercer grupo han estado en escuelas de Estados Unidos por siete años o más. En efecto, muchos son estudiantes de preparatoria quienes asistieron al kínder en Estados Unidos”.

T14. “Ha argumentado consistentemente que el lenguaje humano es también demasiado complejo para ser aprendido totalmente, de los datos actuales disponibles para los niños; nosotros debemos tener alguna predisposición para esperar lenguajes naturales organizados en formas particulares y no otras. Por ejemplo, todos los lenguajes naturales tienen clases de palabras como sustantivos y verbos, y reglas gramaticales con las cuales aplica esas clases de palabras.”

T15. “Piaget argumento que el lenguaje fue simplemente la manifestación más general de una representación simbólica, adquirida como una etapa en el desarrollo general de conocimiento; por lo tanto mecanismos especiales no fueron requeridos para contar como adquisición del primer lenguaje”.

T16. “Lenguaje es un sistema arbitrario de convencionalismo vocal, escrito, o símbolos gestuales que posibilitan a los miembros de una comunidad comunicarse con otros”.

T17. “ESP es un método para la enseñanza del lenguaje en la cual todas las decisiones como el contenido y el método están basados en la razón para aprender de los estudiantes”.

T.18 “Contestar esto es simple, en teoría nada, en la practica un gran compromiso cuando su libro fue escrito, por supuesto, la última afirmación fue verdad. En el tiempo que los maestros de cursos generales de inglés reconocían que los estudiantes tuvieron propósitos específicos para estudiar inglés, apenas tuvieron la necesidad de analizar para encontrar cual fue realmente la necesidad a lograr. Los maestros hoy en día, sin embargo, están mucho más atentos de la importancia de analizar las necesidades y ciertos materiales, los escritores piensan cuidadosamente acerca de las metas de los estudiantes de todos los niveles en cuanto la producción de materiales. Quizá esto demuestra la influencia que el inglés para fines específicos ha tenido en la enseñanza de inglés en general. Claramente la línea en donde los cursos de inglés general terminan y los cursos de inglés para fines específicos han llegado a ser ciertamente una idea muy vaga. Además irónicamente, mientras muchos maestros de inglés puede ser descritos como usuarios del enfoque de inglés para propósitos específicos, basando sus planes de estudio en el análisis de las necesidades de los y de su propio conocimiento especializado del uso de inglés para la comunicación real, la mayoría por lo tanto llamados maestros ESP que están usando un enfoque más allá del que describimos anteriormente. En lugar de conducir entrevistas con especialistas en el campo, analizando el lenguaje que es requerido en la profesión o inclusive conduciendo las necesidades de análisis de los estudiantes, muchos maestros de inglés para propósitos específicos han llegado a ser esclavos de los libros de texto publicados disponibles, incapaces de evaluar su idoneidad basada en experiencia personal y reacios a hacer el análisis necesario de textos difíciles especializados para verificar sus contenidos”.

A continuación presentamos el material pedagógico para la enseñanza del lenguaje socio laboral que en este caso está referido, a la actividad u oficio de mesero (a), considero que este método podrá solventar en parte la problemática de la falta de una segunda lengua de las personas migrantes que tienen la necesidad de vivir en EU.

## ANEXOS

### CUADRO BÁSICO DE PRESENTACIÓN PERSONAL

ESPAÑOL	INGLÉS
---------	--------

Hola me llamo	Hi, my name is
Mi apellido es	My last name is
Tengo _____ años	I am _____ years old
Tengo experiencia como mesero (a)	I have experience as a waiter/waitress
PALABRAS CLAVE DE VOCABULARIO	VOCABULARY KEY WORDS
Chícharo	pea
Frijol	Bean
Jitomate	Tomato
Pepino	Cucumber
Espárrago	Asparagus
Rábano	Radish
Zanahoria	Carrot

Perejil	Parsley
Calabaza	Pumpkin
Cebolla	Onion
Ajo	Garlic
Apio	Celery
Espinaca	Spinach
Col de bruselas	Brussels sprouts
Coliflor	Cauliflower
Col	Cabbage
Lechuga	Lettuce
Alcachofa	Artichoke
Mostrador	Counter
Cafetera	Coffe mashine
Repostero	Pastry cook
Estante de periódicos	Newspaper rack
Mesera	Waitress
Bandeja	Tray
Botella	Bottle

Vaso	Glass
Limonada	Lemonade
Taza de café	Cup of coffe
Señor	Gentleman
Señora	Lady
Periódico	Newspaper
Helado	Ice cream
Tarro de cerveza	Beer mug
Espuma de cerveza	Beer froth
Cenicero	Ashtray
Estante	Shelf
Vasos	Glasses
Postre	Dessert
Carta	Menu
Vaso de agua	Glass of water
Jefe de meseros	Head waiter
Cubitos de hielo	Ice cubes
Servilleta	Napkin

Plato de ensalada	Salad plate
Aderezo para ensalada	Salad dressing
Queso	Cheese
Pescado	Fish
Carne con guarnición	Meat with trimmings
Pollo	Chicken
Fruta	Fruit
Jugo	Juice
Agua mineral	Mineral water
Caja	Cash desk
Cajera	Cashier
Salero	Salt cellar
Pimentero	Pepper pot
Órdenes extra	Side orders
Pan	Bread
Entradas/aperitivos	Starters/appetizers
Sopa de cebolla	Onion soup
Arroz	Rice

Agua	Water
Café	Coffee
Té	Tea
Postres	Desserts
Pay de manzana	Apple pie
Pastel de queso	Cheesecake
Yogur	Yogurt
Vegetales	Vegetables
Pure de papa	Mashed potatoes
Papas a la francesa	French fries
Chicaros frescos	Fresh peas
Ensalada verde	Green salad
Carne/pescado	Meat/fish
Emparedado	Sandwich
Pescado asado	Baked fish
Espagueti	Spaghetti
Filete	Steak
Carne de res	Beef

Pollo frito	Fried chicken
Pasta	Pasta
Pavo/guajolote	Turkey/peacock
Plátanos	Bananas
Naranjas	Oranges
Fresas	strawberry

**PALABRAS CLAVE DE VOCABULARIO/ VOCABULARY KEY WORDS**

<b>No.</b>	<b>Palabra clave Español</b>	<b>English</b>	<b>Tipo de palabra Word</b>	<b>Definición Definition</b>
1	chicharo	pea	Sustantivo/noun	chicharo
2	frijol	bean	Sustantivo/noun	frijol
3	tomate	tomato	Sustantivo/noun	tomate
4	pepino	cucumber	Sustantivo/noun	pepino
5	espárrago	asparagus	Sustantivo/noun	espárrago
6	rábano	radish	Sustantivo/noun	rábano
7	zanahoria	carrot	Sustantivo/noun	zanahoria
8	perejil	parsley	Sustantivo/noun	perejil
9	calabaza	pumpkin	Sustantivo/noun	calabaza
10	cebolla	onion	Sustantivo/noun	cebolla

No.	ORACIONES CON PALABRAS CLAVE EN ESPAÑOL
1	El chícharo es de color verde.
2	Los frijoles están en el plato.
3	El tomate es rojo.
4	El pepino es grande.
5	El esparrago es delicioso.
6	El rábano está limpio.
7	El conejo come zanahorias.
8	Necesito perejil para mi sopa.
9	Me gusta el pastel de calabaza.
10	La cebolla es blanca.

No.	SENTENCES TRANSLATED FROM SPANISH TO ENGLISH
1	Pea's color is green.
2	Beans are in the dish
3	Tomato is red.
4	Cucumber is big.
5	Asparagus are delicious.
6	Radish is clean.
7	Rabbits eats carrots.
8	I need parsley for my soup.
9	I like pumpkin cake.
10	Onions are white.

## CURSO DE INGLÉS PARA MESERO/MESERA

### "Nuestra vida en SOCIEDAD"

*El hombre es un ser social. Su vida se desenvuelve en el seno de la comunidad en relación con los demás seres humanos.*

*En su afán de sobrevivir los seres humanos buscan una actividad que les permita obtener recursos para obtener lo mínimo necesario para satisfacer sus necesidades de vida.*

*El trabajo de mesero o mesera es una actividad que requiere de un espíritu de servicio sin lugar a dudas.*

## PRESENTACION DEDICADA A LOS EXCELENTES ALUMNOS DE LA ESCUELA .....

- JOVENES Y SEÑORITAS SILENCIO POR FAVOR.
- MAY I HAVE YOUR ATTENTION PLEASE?
- ANOTA LAS PALABRAS DE VOCABULARIO EN LA HOJA QUE TE DIÓ TU MAESTRO DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA.
- HERE WE GO.

# VOCABULARIO/VOCABULARY

EL TRABAJO EN RESTAURANTE

UNIDAD 1

LECCIÓN 1

*"OFICIO DE MESERO (A)"*

U1-Lección 1  
"OFICIO DE MESERO (A)"



## Vocabulario clave del oficio

- Palabra clave: chícharo
- Inglés: Pea
- Tipo de palabra: sustantivo
- Definición : chícharo

Oración:

chícharo/pea



## Vocabulario clave del oficio

Palabra clave: frijol  
Inglés: Bean  
Tipo de palabra: sustantivo  
Definición : frijol  
Oración:

Frijol/Frijoles  
Bean/Beans



## Vocabulario clave del oficio

Palabra clave: jitomate

Inglés: tomato

Tipo de palabra: sustantivo

Definición : jitomate

Oración:

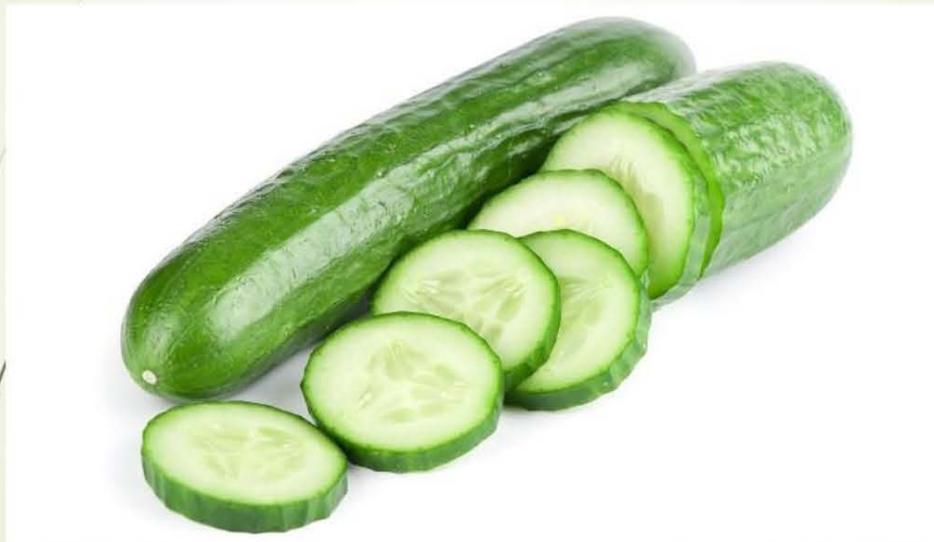
jitomate/tomato



## Vocabulario clave del oficio

- Palabra clave: pepino
- Inglés: cucumber
- Tipo de palabra: sustantivo
- Definición : pepino
- Oración:

## Pepino/cucumber



## Vocabulario clave del oficio

- Palabra clave: espárrago
- Inglés: asparagus
- Tipo de palabra: sustantivo
- Definición : espárrago
- Oración:

## Espárrago/asparagus



## Vocabulario clave del oficio

- Palabra clave: rábano
- Inglés: radish
- Tipo de palabra: sustantivo
- Definición : rábano
- Oración:

## Rábano/radish



## Vocabulario clave del oficio

- Palabra clave: zanahoria
- Inglés: carrot
- Tipo de palabra: sustantivo
- Definición : zanahoria
- Oración:

## Zanahoria/carrot



## Vocabulario clave del oficio

- Palabra clave: perejil
- Inglés: Parsley
- Tipo de palabra: sustantivo
- Definición : perejil
- Oración:

## Perejil/parsley



## Vocabulario clave del oficio

- Palabra clave: calabaza
- Inglés: pumpkin
- Tipo de palabra: sustantivo
- Definición : calabaza
- Oración:

## Calabaza/pumpkin



## Vocabulario clave del oficio

- Palabra clave: cebolla
- Inglés: onion
- Tipo de palabra: sustantivo
- Definición : cebolla

## Cebolla/onion





# THE END

- Gracias por su atención los esperamos en la próxima lección de Ingles para propósitos específicos.